叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 刽子手(the Executioner) 000001

2. 刽子手(the Executioner) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

刽子手(The Executioner)
第1/2页

[-] [noʊt] :
Transcriber's note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm] [ɪf] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]['eɪprəl] - .
This etext was produced from If Worlds of Science Fiction April 1956 .
这 电子文本 曾是 生产 从 如果 世界 的 科学 小说 四月 - .

本电子文本出自《如果科幻世界》1956 年 4 月刊。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃənər]
THE executioner
这 刽子手

刽子手

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['keli] ['fri:z]
Illustrated by Kelly Freas
插图 经过 凯莉 弗雷斯

插图由凯莉·弗雷斯绘制

[ðə; ði][voʊt][wʌz; wəz] [θri:] [tu:; tə] [tu:] [fɔ:r; fər] [deθ] !
The vote was three to two for death !
这 投票 曾是 三 到 二 为了 死亡 !

投票结果为三比二，赞成处死!

[ʒɑ:k,dʒeiks][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] .
Jacques had no choice .
雅克 有 不 选择 .

雅克别无选择。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pʌblɪk]['sɜ:rvənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['du:ti] . . . .
He was a public servant with a duty . . . .
他 曾是 一个 民众 仆人 和 一个 责任 . . . .

他是一名肩负职责的公务员.....

[baɪ] [fræŋk] ['raɪli]
BY FRANK RILEY
经过 坦率 莱利

作者：弗兰克·莱利

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

" . . . [kən'tɪnjuːd] [fer] ['weðər] [ænd; ənd][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n]

"	.	.	.	Continued	fair	weather	and	the	unusual	circumstances	of	the	execution
"	.	.	.	持续	公平的	天气	和	这	异常	情况	的	这	执行

['prɑːmɪs] [ə; eɪ][tɜːrn] - [ə'weɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] - ,

promise	a	turn	-	away	crowd	of	more	than	100	,
承诺	一个	转动	-	离开	人群	的	更多的	比	-	,

“.....持续的好天气和不同寻常的行刑情况预示着将有超过100名观众因各种原因拒绝观看。”

- [spek'teitəs][baɪ] [kɔːrt] [taɪm] .

000	spectators	by	Court	time	.
-	观众	经过	法庭	时间	.

开庭时，现场观众人数为 000 人。

[ɔːl] [ˌʌnrɪ'zɜːrvd] [tent] [speɪs] [hæz; həz] [bɪn] [soʊld][aʊt][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] .

All	unreserved	tent	space	has	been	sold	out	for	several	days	.
全部	毫无保留	帐篷	空间	有	到过	卖	出去	为了	一些	天	.

所有未预订的帐篷营位已经连续几天售罄。

[nekst] [nuːz] [æt; ət] . . . .

Next	news	at	.	.	.	.
下一个	消息	在	.	.	.	.

下一条新闻将在.....发布。

" [sɜːr][ʒɑːk,dʒeiks][diː] - , [lɔːrd] [haɪ] [ˌeksɪ'kjuːʃənər][fɔːr; fər][ðə; ði]['sev(ə)nθ][dʒuː'dɪʃəl]['dɪstrɪkt] ,

"	Sir	Jacques	de	Carougne	,	Lord	High	Executioner	for	the	Seventh	Judicial	District	,
"	先生	雅克	德	-	,	主	高的	刽子手	为了	这	第七	司法	区	,

“雅克·德·卡鲁涅爵士，第七司法区首席刽子手，

[spʌn] [ðə; ði]['daɪəl][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['pæn(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l] - ['sitər] ['rɑːkɪt] ,

spun	the	dial	on	the	instrument	panel	of	his	single	-	seater	rocket	,
旋转	这	拨号	在	这	乐器	控制板	的	他的	单身的	-	座位	火箭	,

他转动了单座火箭仪表盘上的旋钮，

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːr; wər]['oʊvər][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['aʊər] .

but	the	vidcasts	were	over	for	another	hour	.
但	这	视频播客	是	超过	为了	其他	小时	.

但视频直播还要过一个小时才结束。

[hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] , [wɪ'ðaʊt] [tuː] [mʌtʃ] ['vɪgər] ,

He	cursed	,	without	too	much	vigor	,
他	被诅咒的	,	没有	也	很多	活力	,

他咒骂了一声，但语气并不强烈。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd] ['trʌbld] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ][vɪdkæst][ɔːr] - ['dʊrɪŋ]

and	wished	he	had	troubled	to	look	at	a	vidcast	or	faxpaper	during
和	希望	他	有	麻烦	到	看	在	一个	视频播客	或者	-	期间

[hɪz; ɪz][veɪ'keɪʃ(ə)n] .

his	vacation	.
他的	假期	.

他后悔度假时没抽空看看视频节目或传真报纸。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['mæsɪv] ['ʃəuldəz] .

But	then	he	shrugged	his	massive	shoulders	.
但	然后	他	耸了耸肩	他的	大量的	肩膀	.

但他随即耸了耸他那宽阔的肩膀。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

What	did	it	matter	?
什么	做过	它	事情	?

这有什么关系呢?

['æftər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][ˌeksi'kju:ʃənz] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['ɪnstɪŋkt][ænd; ənd]['ri:fleks] .

After	a	thousand	executions	,	everything	was	instinct	and	reflex	.
后	一个	千	处决	,	一切	曾是	本能	和	反射	.

经过上千次处决，一切都变成了本能和反射。

[sʌm; səm][daɪd][hɑ:rd] ; [sʌm; səm][daɪd] ['i:zi] .

Some	died	hard	;	some	died	easy	.
一些	死亡	难的	;	一些	死亡	简单的	.

有些人死得很惨，有些人死得很轻松。

[sʌm; səm] [fel] [tu:; tə][ðer; ðər] [ni:z] , [tu:] ['perəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [tu:; tə]['faɪər][ðer; ðər] [oʊn] [ʃɑ:ts] .

Some	fell	to	their	knees	,	too	paralyzed	with	fear	to	fire	their	own	shots	.
一些	跌倒	到	他们的	膝盖	,	也	瘫痪	和	害怕	到	火	他们的	自己的	镜头	.

有些人吓得跪倒在地，吓得动弹不得，甚至不敢开枪。

['ʌðər] [fɔ:t] ['derɪŋli] , ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [skɪl] , [bʌt; bət]['ɔ:lweɪz][ðə; ði][end]

Others	fought	daringly	,	even	with	a	degree	of	skill	,	but	always	the	end
其他的	战斗	大胆地	,	甚至	和	一个	程度	的	技能	,	但	总是	这	结尾

[wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] :

was	the	same	:
曾是	这	相同的	:

其他人则英勇作战，甚至具备一定的技巧，但结局总是相同的：

[ə; eɪ]['broʊkən]['bɑ:di] ['bli:dɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] ;

A	broken	body	bleeding	and	twitching	in	the	dust	;
一个	破碎的	身体	出血	和	抽搐	在	这	灰尘	;

一具破碎的尸体在尘土中流血抽搐；

[ðə; ði] [blʌd] - ['hæpi] [spek'teitəs] [ʃri:k] [ɪn][ðə; ði] ['ɛkstəsi] [ʌv; əv] [rɪ'li:s] [frʌm; frəm][ðə; ði]

the	blood	-	happy	spectators	shrieking	in	the	ecstacy	of	release	from	the
这	血	-	快乐的	观众	尖叫	在	这	狂喜	的	发布	从	这

['hʌmdrʌm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['puʃbutən] [laɪvz; lɪvz] ;

humdrum	of	their	pushbutton	lives	;
平淡无奇	的	他们的	按钮	生活	;

嗜血的旁观者们在摆脱单调乏味的按钮式生活后，欣喜若狂地尖叫着；

[ðə; ði] ['flaʊərz] , [ðə; ði] ['sentɪd] ['kə:tʃifs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃredz] [ʌv; əv][tɔ:rn]['gɑ:rmənts] ['ʃauə]

the	flowers	,	the	scented	kerchiefs	and	the	shreds	of	torn	garments	showered
这	花朵	,	这	香味	手帕	和	这	碎屑	的	撕裂	服装	淋浴

[ɑ:n][hɪm; ɪm][baɪ] ['skri:mɪŋ] ['wɪmɪn] ,

on	him	by	screaming	women	,
在	他	经过	尖叫	女性	,

鲜花、香巾和撕碎的衣物碎片，都是尖叫着的女人们扔向他的。

[hu:] ['ɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ˌsætɪs'fæktəri][ɪn][ðə; ði][ə'ri:nə][ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz]

who	always	seemed	to	find	him	more	satisfactory	in	the	arena	than	in	his
WHO	总是	似乎	到	寻找	他	更多的	令人满意的	在	这	竞技场	比	在	他的

[tent] .

tent	.
帐篷	.

他似乎总是觉得他在竞技场上比在他的帐篷里更令人满意。

[æz; əz][ðə; ði]['skaɪlaɪn][ʌv; əv] [nu:] [ʃɪ'kɑ:goʊ] ['ʃɪməd] ['ɪntu:] [vju:] , [ʒɑ:k,dʒeiks] [flɪpt] [ɑ:n][ðə; ði] -

As	the	skyline	of	New	Chicago	shimmered	into	view	,	Jacques	flipped	on	the	'
作为	这	天际线	的	新的	芝加哥	闪闪发光	进入	看法	,	雅克	翻转	在	这	-

['kɑ:ptər] ['mekənɪzəm] .

copter	mechanism	.
直升机	机制	.

当新芝加哥的天际线在眼前闪烁时，雅克打开了直升机的装置。

[hɪz; ɪz] [er] [spiːd] [breɪkt] ,
His **air** **speed** **braked** **,**
他的 空气 速度 刹车 ,

他的空速降低了，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['niːd(ə)l] - [noʊzd]['lɪt(ə)l][kraːft] ['drɪftɪd] ['leɪzɪli] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['iːstərn] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [leɪk]
and **the** **needle** **-** **nosed** **little** **craft** **drifted** **lazily** **down** **the** **eastern** **shore** **of** **Lake**
和 这 针 - 鼻子 小的 工艺 漂移 懒洋洋 向下 这 东 支撑 的 湖
['mɪʃɪgən] ,
Michigan **,**
密歇根州 ,

那艘尖嘴小船懒洋洋地沿着密歇根湖东岸漂流而下。

[ðen] [vɪəd] ['westwərd] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['tɪntɪd] [glæs] ['ruːftɑːp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['spɑːtləs] ['sɪti] .
then **veered** **westward** **over** **the** **tinted** **glass** **rooftops** **of** **the** **spotless** **city** **.**
然后 转向 向西 超过 这 有色 玻璃 屋顶 的 这 一尘不染 城市 .

然后向西转弯，飞越这座一尘不染的城市的彩色玻璃屋顶。

[ʒɑːk,dʒeiks][stɛərd] ['glʌmli] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]
Jacques **stared** **glumly** **down** **at** **the** **city** **that** **had** **been** **so** **much** **a** **part** **of**
雅克 凝视 闷闷不乐地 向下 在 这 城市 那 有 到过 所以 很多 一个 部分 的
[hɪz; ɪz][laɪf] ,
his **life** **,**
他的 生活 ,

雅克沮丧地俯视着这座曾是他生命中重要组成部分的城市。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] - [ə'goʊ] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] [juːθ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [prə'feʃən(ə)l]
from **the** **long** **-** **ago** **years** **of** **his** **training** **and** **youth** **to** **the** **professional**
从 这 长的 - 前 年 的 他的 训练 和 青年 到 这 专业的
['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] ['feɪməs] [ˌeksi'kjuːʃənz] .
years **of** **his** **most** **famous** **executions** **.**
年 的 他的 最多 著名的 处决 .

从他早年的训练和青年时期到他最著名的处决行动的职业生涯时期。

['fɑːrðər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [west] , [aʊt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [ɪ'tɜːrnəli] [griːn] ['lændskeɪpɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [prɪ'saɪs]
Farther **to** **the** **west** **,** **out** **beyond** **the** **eternally** **green** **landscaping** **and** **the** **precise**
更远 到 这 西方 , 出去 超过 这 永恒 绿色的 景观设计 和 这 精确的
,
,
,

再往西走，越过那片永不落幕的绿色景观和精准的线条，

['fʌŋkʃən(ə)l] ['hoʊmz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌrezɪ'denʃ(ə)l]
functional **homes** **of** **the** **residential**
功能性 房屋 的 这 住宅

住宅的功能性住宅

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **34** **]**
[页 -]

[第34页]

['sʌbəːb] , [ʒɑːk,dʒeiks] [sɔː] [ðə; ðɪ] [kruːd] [stoʊn] ['pærəpits] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [dʒuː'dɪʃəl][ə'riːnə] ,
suburbs **,** **Jacques** **saw** **the** **crude** **stone** **parapets** **of** **the** **Chauvency** **judicial** **arena** **,**
郊区 , 雅克 锯 这 原油 石头 城垛 的 这 - 司法 竞技场 ,

在郊区，雅克看到了肖文西司法竞技场简陋的石砌栏杆。

[sə'raʊndɪd] [baɪ]['eɪkər]['æftər]['eɪkər][ʌv; əv]['kʌlərf(ə)l] [tents] [ænd; ənd] [pə'vɪljənz] .
surrounded **by** **acre** **after** **acre** **of** **colorful** **tents** **and** **pavilions** **.**
包围 经过 英亩 后 英亩 的 丰富多彩的 帐篷 和 亭子 .

周围环绕着一望无际的五彩缤纷的帐篷和凉亭。

[hɪz; ɪz]['paʊərf(ə)l] , ['dʒʌtɪŋ] [noʊz] ['rɪŋk(ə)ld] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] ['waidnd] [æt; ət]

His	powerful	,	jutting	nose	wrinkled	with	disgust	,	but	his	eyes	widened	at
他的	强大的	,	突出	鼻子	皱	和	厌恶	,	但	他的	眼睛	扩大	在

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [tents] .

the	number	of	tents	.
这	数字	的	帐篷	.

他那高挺的鼻子因厌恶而皱了起来，但看到帐篷的数量，他的眼睛却睁大了。

[ðer; ðər][mʌst; məst] [ɪn'di:d] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'ju:ʒuəl][ə'baʊt][tə'deɪz, 'tu:deɪz][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .

There	must	indeed	be	something	unusual	about	today's	execution	.
那里	必须	的确	是	某物	异常	关于	今天的	执行	.

今天的死刑执行肯定有些不同寻常。

[hi:; hi]['hædnt] [wɜ:rkt] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [bɪg][ə; eɪ] [kraʊd] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] .

He	hadn't	worked	before	that	big	a	crowd	for	years	.
他	之前没有	工作	前	那	大的	一个	人群	为了	年	.

他已经很多年没在这么大的观众面前工作过了。

[ðə; ði] ['fedərəl] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv][ɪn'tɜ:rn(ə)l][træŋ'kwɪləti][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['hæpi] [ə'baʊt] [ðɪs] [wʌn] !

The	Federal	Bureau	of	Internal	Tranquility	should	be	happy	about	this	one	!
这	联邦	局	的	内部的	宁静	应该	是	快乐的	关于	这	一	!

美国联邦国内安宁局应该为此感到高兴!

[ʒɑ:k,dʒeiks] [said] ,

Jacques	sighed	,
雅克	叹了口气	,

雅克叹了口气。

[stɪl] ['strʌglɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'spɑ:ndənsi] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ðə; ði]

still	struggling	against	the	despondency	that	had	been	within	him	since	the
仍然	挣扎	反对	这	沮丧	那	有	到过	之内	他	自从	这

[veɪ'keɪʃ(ə)n] ['ɪntərlu:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bru:'net] ['gʌvərnmənt] ['wɜ:rkər][ɪn]['k(j)ʊɹ.ə,saʊ][hæd; həd]['endɪd]

vacation	interlude	with	the	brunette	government	worker	in	Curaçao	had	ended
假期	插曲	和	这	棕发	政府	工人	在	库拉索	有	结束

[æz; əz][ˌʌnˌsætɪs'fæktərəli][æz; əz][ɔ:l][ðə; ði][rest] .

as	unsatisfactorily	as	all	the	rest	.
作为	不尽如人意	作为	全部	这	休息	.

自从在库拉索与那位棕发女政府工作人员的假期艳遇以令人不满意的方式结束后，他一直感到沮丧，这种沮丧一直伴随着他。

['sʌmdeɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][hɪz; ɪz]['bɑ:di] ['bli:dɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dʌst] ,

Someday	it	would	be	his	body	bleeding	in	the	dust	,
总有一天	它	会	是	他的	身体	出血	在	这	灰尘	,

总有一天，他的尸体也会倒在尘土中，鲜血淋漓。

[smæʃt] [æt; ət][læst][baɪ][ðə; ði][sɔ:ft] - [noʊzd] ['bulits][frʌm; frəm][lə] ['pɪstəˌlɛt][di:'ju][mɔ:rt] .

smashed	at	last	by	the	soft	-	nosed	bullets	from	Le	Pistolet	du	Mort	.
粉碎	在	最后的	经过	这	柔软的	-	鼻子	子弹	从	乐	手枪	杜	莫特	.

最终被"死亡手枪"的软头子弹击碎。

[ðen] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ˌædʒə'leɪʃ(ə)n] [wʊd] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [kən'demd] [mæn] ,

Then	the	flowers	and	adulation	would	go	to	the	condemned	man	,
然后	这	花朵	和	崇拜	会	去	到	这	谴责	男人	,

然后，鲜花和赞美之词就会送给那个被判死刑的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [wʊd] [ˌeɪ di: 'di:][hɪz; ɪz] [neɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [plæk] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv]

and	the	Bureau	would	add	his	name	to	the	plaque	at	the	base	of
和	这	局	会	添加	他的	姓名	到	这	牌匾	在	这	根据	的

[ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['stætʃu:][ɑ:n][ðə; ði] ['wɑ:ʃɪŋtən] [mɔ:l] .

the	towering	statue	on	the	Washington	Mall	.
这	参天	雕像	在	这	华盛顿	购物中心	.

联邦调查局会将他的名字刻在华盛顿国家广场上那座高耸雕像底座的牌匾上。

[soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .

So	be	it	.
所以	是	它	.

就这样吧。

[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊl][ʌv; əv][ðə; ði][daɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪks] [hæd; həd] [bɪn]

He	had	played	a	long	roll	of	the	dice	,	and	the	stakes	had	been
他	有	玩	一个	长的	卷	的	这	骰子	,	和	这	赌注	有	到过

[haɪ] .

high	.
高的	.

他进行了一场漫长的赌博，赌注很高。

[bʌt; bət] [ɪf] ['oʊnli][wʌns] , [dʒʌst][wʌns] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] . . . .

But	if	only	once	,	just	once	before	it	ended	.	.	.	.
但	如果	仅有的	一次	,	只是	一次	前	它	结束	.	.	.	.

但哪怕只有一次，就在一切结束之前.....

[ðə; ði] [bel] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] ['pæn(ə)l][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['sɜːrvoʊ] - ['paɪlət][ɪn][ðə; ði] ['taʊər]

The	bell	on	his	instrument	panel	told	him	that	the	servo	-	pilot	in	the	tower
这	钟	在	他的	乐器	控制板	讲述	他	那	这	伺服电机	-	飞行员	在	这	塔

[bɪ'loʊ] [hæd; həd]['teɪkən]['oʊvər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lændɪŋ] .

below	had	taken	over	for	the	landing	.
以下	有	已采取	超过	为了	这	降落	.

仪表盘上的铃声告诉他，下方塔台的伺服飞行员已经接管了着陆。

[hiː; hi] [snɪft] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [dɪs'gʌst] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [hɪm'self] .

He	sniffed	with	disgust	again	,	but	this	time	the	disgust	was	for	himself	.
他	嗅了嗅	和	厌恶	再次	,	但	这	时间	这	厌恶	曾是	为了	他自己	.

他再次厌恶地吸了吸鼻子，但这一次，他厌恶的是自己。

[gɑːd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [faʊl] ['hjuːmər] [tə'deɪ] !

God	,	but	he	was	in	a	foul	humor	today	!
上帝	,	但	他	曾是	在	一个	犯规	幽默	今天	!

天哪，他今天心情真差！

[hiː; hi] [rɪ'liːst] [ðə; ði][kən'troʊlz][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [hændz] , ['grɪmli] [əd'maɪərɪŋ]

He	released	the	controls	and	stared	at	his	strong	hands	,	grimly	admiring
他	发布	这	控制	和	凝视	在	他的	强的	双手	,	阴沉地	钦佩

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他松开控制杆，盯着自己强壮的双手，神情严肃地欣赏着它们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [spiːd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [streŋθ] [ɪn] [ðiːz] ['fɪŋgərz] .

There	was	still	speed	as	well	as	strength	in	these	fingers	.
那里	曾是	仍然	速度	作为	出色地	作为	力量	在	这些	手指	.

这些手指依然保持着速度和力量。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['twɪstɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [θɪn] [smaɪl] , [koʊld][ænd; ənd]['kɑːnfɪdənt] .

His	lips	twisted	into	a	thin	smile	,	cold	and	confident	.
他的	嘴唇	扭曲	进入	一个	薄的	微笑	,	寒冷的	和	自信的	.

他嘴角勾起一抹冷冷的、自信的微笑。

[huː'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [æt; ət][dʒaʊt] - - ,

Whoever	he	was	to	meet	at	joute	à	l'outrance	,
谁	他	曾是	到	见面	在	乔特	-	-	,

无论他在 jute à l'outrance 遇见谁，

[let][hɪm; ɪm][traɪ][tuː; tə] [mætʃ] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] [skɪl] !

let	him	try	to	match	twenty	years	of	training	and	skill	!
让	他	尝试	到	匹配	二十	年	的	训练	和	技能	!

让他试试能不能达到二十年的训练和技能水平！

[hɪz; ɪz] ['rɑːkɪt] ['kreɪdld] [wɪð; wɪθ] ['skersli] [ə; eɪ][dʒɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] ['lændɪŋ] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði]

His	**rocket**	**cradled**	**with**	**scarcely**	**a**	**jar**	**into**	**the**	**small**	**landing**	**space**	**at**	**the**
他的	火箭	摇篮	和	几乎	一个	罐	进入	这	小的	降落	空间	在	这

[nɔːrθ] [end][ʌv; əv][ðə; ði][ə'riːnə] ,

north	**end**	**of**	**the**	**arena**	**,**
北	结尾	的	这	竞技场	,

他的火箭几乎毫发无损地降落在竞技场北端的狭小着陆区。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['replɪkəz][ʌv; əv] 15th ['sentʃəri] ['taʊərz] , [ˌriːprə'djuːst] [soʊ] ['feɪθfəli] [baɪ] 22nd

between	**the**	**two**	**replicas**	**of**	**15th**	**century**	**towers**	**,**	**reproduced**	**so**	**faithfully**	**by**	**22nd**
之间	这	二	复制品	的	15th	世纪	塔楼	,	复制品	所以	忠实	经过	22nd

['sentʃəri] [tekniʃənz] .

century	**technicians**	**.**
世纪	技术人员	.

在两座15世纪塔楼的复制品之间，这两座塔楼由22世纪的技术人员忠实地复制而成。

[ʒɑːk,dʒeiks] [skwiːzd] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [freɪm] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [krɑːft][ænd; ənd]

Jacques	**squeezed**	**his**	**huge**	**frame**	**through**	**the**	**door**	**of**	**the**	**small**	**craft**	**and**
雅克	挤压	他的	巨大的	框架	通过	这	门	的	这	小的	工艺	和

[lʊkt] ['daʊərliˌdʊrli] [ə'raʊnd] .

looked	**dourly**	**around**	**.**
看起来	阴沉地	大约	.

雅克把他庞大的身躯挤进小船的舱门，阴沉地环顾四周。

[ə; eɪ]['skwaɪər] , [ɪn]['skɑːrlət] ['legɪŋz] [ænd; ənd]['tuːnɪk] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [blæk] [wɪg] ['slaɪtli] [ə'skjuː] ,

A	**squire**	**,**	**in**	**scarlet**	**leggings**	**and**	**tunic**	**,**	**his**	**long**	**black**	**wig**	**slightly**	**askew**	**,**
一个	乡绅	,	在	猩红	绑腿	和	束腰外衣	,	他的	长的	黑色的	假发	轻微地	歪斜	,

一位侍从，身穿猩红色紧身裤和束腰外衣，长长的黑色假发略微歪斜。

[keɪm] ['rʌnɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [nelt] [θriː] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] , [æz; əz] [prɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði]

came	**running**	**toward**	**him**	**and**	**knelt**	**three**	**paces**	**away**	**,**	**as**	**prescribed**	**by**	**the**
来了	跑步	朝向	他	和	跪下	三	步幅	离开	,	作为	规定	经过	这

[dʒuː'dɪʃəl][koʊd][ʌv; əv] ['herəldri] .

Judicial	**Code**	**of**	**Heraldry**	**.**
司法	代码	的	纹章学	.

她朝他跑来，跪在三步开外，按照纹章司法法典的规定。

" [oʊ] , ['saɪər] !

"	**Oh**	**,**	**sire**	**!**
"	哦	,	父系	!

"哦，陛下！

" [hiː; hi] [pæntid] , " [θæŋks] [biː; bi] [ðæt] [jiː; ji][hæv; həv] [ə'raɪvd] !

"	**he**	**panted**	**,**	**"**	**Thanks**	**be**	**that**	**ye**	**have**	**arrived**	**!**
"	他	喘息	,	"	谢谢	是	那	是的	有	到达的	!

他气喘吁吁地说："感谢你们的到来！"

[ðə; ði]['aʊər][ɪz] [wel] [pæst] ['nuːndeɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fɪr] . . . . "

The	**hour**	**is**	**well**	**past**	**noonday**	**,**	**and**	**we**	**had**	**begun**	**to**	**fear**	**. . . .**	**"**
这	小时	是	出色地	过去的	午	,	和	我们	有	开始	到	害怕	. . . .	"

时间已过中午，我们开始感到害怕.....

" [taɪm] [ɪ'nʌf] , " [ʒɑːk,dʒeiks] [grauld] .

"	**Time**	**enough**	**,**	**"**	**Jacques**	**growled**	**.**
"	时间	足够的	,	"	雅克	咆哮	.

"时间够了，"雅克低吼道。

[hi:; hi] ['dʒestʃəd] [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪər] ['klæmbəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , ['bəuiŋ] [ə'gen]

He	gestured	impatiently	,	and	the	squire	clambered	to	his	feet	,	bowing	again
他	做手势	不耐烦地	,	和	这	乡绅	攀爬	到	他的	脚	,	鞠躬	再次

.

:

.

他不耐烦地做了个手势，侍从连忙站起身来，再次鞠躬。

" [ðɪs] [wei] , [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] !

"	This	way	,	your	Lordship	!
"	这	方式	,	你的	领主	!

“这边请，大人！”

" [ðə; ði]['skwaɪər][led][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]['loʊər] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] ['taʊər] .

"	The	squire	led	him	to	the	lower	room	in	the	north	tower	.
"	这	乡绅	引领	他	到	这	降低	房间	在	这	北	塔	.

“侍从领着他来到北塔的下层房间。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [ru:m] [ʌv; əv][mə'næstɪk] [sɪm'plɪsəti] — ['hwaɪtˌwɔʃt] [stoʊn] [wɔ:lz] , [ə; eɪ]

It	was	the	usual	room	of	monastic	simplicity	—	whitewashed	stone	walls	,	a
它	曾是	这	通常	房间	的	修道院	简单	—	粉刷过的	石头	墙壁	,	一个

['sɪŋg(ə)l] ['wɪndoʊ] ,

single	window	,
单身的	窗户	,

这是一间典型的修道院式简朴房间——粉刷成白色的石墙，一扇窗户。

[tu:] ['wʊd(ə)n] [bentʃiz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] [kaʊtʃ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['gɑ:rmənts][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn]

two	wooden	benches	and	a	low	couch	on	which	his	garments	for	the	occasion
二	木制的	长椅	和	一个	低的	长椅	在	哪个	他的	服装	为了	这	场合

[hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [ə'reɪd] .

had	been	carefully	arrayed	.
有	到过	小心	排列	.

两张木凳和一张矮床上，他为这次场合精心准备的服装都摆放在上面。

['æftər][ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ,

After	the	execution	,
后	这	执行	,

执行完毕后，

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [mu:vd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [blæk] [sɪlk] [tent] [ɪn][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæmpɪŋ]

he	would	be	moved	to	his	black	silk	tent	in	the	center	of	the	camping
他	会	是	已搬	到	他的	黑色的	丝绸	帐篷	在	这	中心	的	这	野营

[graʊndz] .

grounds	.
理由	.

他将被转移到位于营地中央的黑色丝绸帐篷里。

[waɪl] [ðə; ði]['skwaɪər] ['flʌtəd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['i:gər] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌv; əv] [help] , [ʒɑ:k,dʒeiks]

While	the	squire	fluttered	around	him	,	eager	to	be	of	help	,	Jacques
尽管	这	乡绅	飘动	大约	他	,	渴望的	到	是	的	帮助	,	雅克

[rɪ'mu:vd] [hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] - [sli:vd] ['dækrɒn] [ʃɜ:rt] ,

removed	his	short	-	sleeved	dacron	shirt	,
已移除	他的	短的	-	袖子	涤纶	衬衫	,

侍从在他周围忙碌着，急于帮忙，雅克趁机脱掉了他的短袖涤纶衬衫。

[kɪkt] [ɔ:f] [hɪz; ɪz]['sænd(ə)lz][ænd; ənd] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ʃɔ:rts] [hi:; hi]

kicked	off	his	sandals	and	stepped	out	of	the	comfortable	shorts	he
踢	离开	他的	凉鞋	和	步	出去	的	这	舒服的	短裤	他

['ɔ:lweɪz] [wɔ:r] [fɔ:r; fər] ['trævlɪŋ] .

always	wore	for	traveling	.
总是	穿着	为了	旅行	.

他踢掉凉鞋，脱下旅行时常穿的舒适短裤。

[ðə; ði]['skwaɪər] [geɪpt] [wɪð; wɪθ] [ɔ:] [æt; ət][ðə; ði]

The	squire	gaped	with	awe	at	the
这	乡绅	张开的	和	敬畏	在	这

乡绅目瞪口呆地望着……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mʌskjələr]['bɑ:di] .

sight	of	his	muscular	body	.
视线	的	他的	肌肉发达的	身体	.

他的健硕身材尽收眼底。

" [ˌɛm'lɔ:rd] , ['tru:li] [ðaʊ] [ɑ:rt][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l][mæn] !

"	M'Lord	,	truly	thou	art	a	powerful	man	!
"	大人	,	真的	你	艺术	一个	强大的	男人	!

“大人，您真是个了不起的人！”

" [ʒɑ:k,dʒeiks] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mɪkst] [kən'tempt] [ænd; ənd] [ə'mju:zmənt] .

"	Jacques	looked	down	at	him	with	mixed	contempt	and	amusement	.
"	雅克	看起来	向下	在	他	和	混合	鄙视	和	娱乐	.

雅克居高临下地看着他，眼中既有轻蔑又有好笑。

[ðə; ði]['skwaɪər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] , [peɪl] ['lɪt(ə)l][mæn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɪntʃt] [lʊk] [ʌv; əv]

The	squire	was	a	thin	,	pale	little	man	,	with	the	pinched	look	of
这	乡绅	曾是	一个	薄的	,	苍白	小的	男人	,	和	这	捏	看	的

[ˌnɪr'saɪtɪdnəs] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [aɪz] .

nearsightedness	about	his	eyes	.
近视	关于	他的	眼睛	.

侍从是个瘦弱苍白的小个子男人，眼睛周围带着近视的皱纹。

[hɪz; ɪz][wɪg][ænd; ənd]['tu:nɪk][wɜ:r; wər] [mʌtʃ] [tu:] [bɪg][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

His	wig	and	tunic	were	much	too	big	for	him	.
他的	假发	和	束腰外衣	是	很多	也	大的	为了	他	.

他的假发和束腰外衣对他来说都太大了。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][du:] , ['skwaɪər] ?

"	What	do	you	do	,	Squire	?
"	什么	做	你	做	,	乡绅	?

“乡绅，你是做什么的？”

" [ʒɑ:k,dʒeiks][in'kwaiəd] , [nɑ:t][ˌʌn'kaɪndli] .

"	Jacques	inquired	,	not	unkindly	.
"	雅克	询问	,	不是	不友善的	.

雅克语气温和地问道。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [hɜ:rt] ,

The	man	looked	hurt	,
这	男人	看起来	伤害	,

那人看上去很受伤。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kwestʃən] [rɪ'flektɪd] ['sʌmhaʊ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ə'bɪləti][tu:; tə] [sɜ:rv] [æz; əz][ə; eɪ]['skwaɪər]

as	if	the	question	reflected	somehow	on	his	ability	to	serve	as	a	squire
作为	如果	这	问题	反映	不知何故	在	他的	能力	到	服务	作为	一个	乡绅

[tu:; tə][ðə; ði][lɔ:rd] [haɪ] [ˌeksɪ'kju:ʃənər] .

to	the	Lord	High	Executioner	.
到	这	主	高的	刽子手	.

仿佛这个问题反映了他是否有能力担任刽子手大人的侍从。

" [kəm'pjuːtər] [dɪ'veləpmənt] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	Computer	development	,	"	he	muttered	.
"	电脑	发展	,	"	他	低声说道	.

"计算机开发,"他喃喃自语道。

" ['rezəneitɪŋ] ['pentoʊd] ['sɜːrkɪt] .

"	Resonating	pentode	circuits	.
"	共鸣	五极管	电路	.

谐振五极管电路。

" [ðen] [hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [dɪ'fensɪvli] , [wɪð; wɪθ][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][preɪd] .

"	Then	he	drew	himself	up	defensively	,	with	not	a	little	pride	.
"	然后	他	画	他自己	向上	防守	,	和	不是	一个	小的	自豪	.

"然后他摆出防御姿态，带着几分骄傲。"

" [bʌt; bət][aɪ] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][lɪst][ɪn][ðə; ði] ['bjʊroʊz] [test][fɔːr; fər][skwaɪəz] ! "

"	But	I	placed	at	the	top	of	the	list	in	the	Bureau's	test	for	squires	!	"
"	但	我	放置	在	这	顶部	的	这	列表	在	这	局的	测试	为了	乡绅	!	"

"但我可是考核局里选拔侍从的，名列第一！"

" [ðæts] [faɪn] , " [ʒɑːk,dʒeiks] ['kɑːmɛntəd] ['draɪli] .

"	That's	fine	,	"	Jacques	commented	drily	.
"	那就是	美好的	,	"	雅克	评论	干巴巴地	.

"那很好,"雅克冷冷地评论道。

" [naʊ] ['hɜːri] , [lets] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] ['lɜːrnɪd] . . . . "

"	Now	hurry	,	let's	see	what	you	learned	.	.	.	.	"
"	现在	匆忙	,	我们来吧	看	什么	你	学习	.	.	.	.	"

"快点，让我看看你学到了什么....."

" [dres] [hɪm; ɪm] ['hænsəmli] , ['skwaɪər] ! " [buːmd] [ə; eɪ] ['tɔːntɪŋ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ]

"	Dress	him	handsomely	,	Squire	!	"	boomed	a	taunting	voice	from	the	doorway
"	裙子	他	英俊地	,	乡绅	!	"	蓬勃发展	一个	嘲讽	嗓音	从	这	门口

.

:

.

"侍从，给他穿上漂亮的衣服！"门口传来一个嘲讽的声音。

" ['aʊər; ɑːr][lɔːrd] [haɪ] [ˌeksɪ'kjuːʃənər]['feɪsɪz][ə; eɪ] [rer] ['tʃælɪndʒ] [ðɪs] [deɪ] !

"	Our	Lord	High	Executioner	faces	a	rare	challenge	this	day	!
"	我们的	主	高的	刽子手	面孔	一个	稀有的	挑战	这	天	!

"我们的刽子手大人今天面临着一个罕见的挑战！"

" [ʒɑːk,dʒeiks] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [gai] [diː] ['ɑːrʃəmboʊ] , [ðə; ði] [kɔːrt] ['beɪlɪf] ,

"	Jacques	recognized	the	voice	of	Guy	de	Archambault	,	the	Court	Bailiff	,
"	雅克	认可	这	嗓音	的	盖伊	德	阿尚博	,	这	法庭	法警	,

雅克认出了法庭执达吏盖伊·德·阿尔尚博的声音，

[huːz] ['bɪliəs] [noʊz][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][greɪnd]['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [faɪn] [deɪz] .

whose	bilious	nose	he	intended	to	grind	into	the	dust	one	of	these	fine	days	.
谁	胆汁	鼻子	他	故意的	到	研磨	进入	这	灰尘	一	的	这些	美好的	天	.

他打算有朝一日把那个恶毒的鼻子碾成粉末。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['æŋgər][æt; ət][ðə; ði] ['beɪlɪfs] [ɪn'truːʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌəuvə'bæləns t] [baɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

But	his	anger	at	the	Bailiff's	intrusion	was	overbalanced	by	curiosity	.
但	他的	愤怒	在	这	法警	入侵	曾是	过平衡	经过	好奇心	.

但他对法警闯入的愤怒很快就被好奇心所压倒了。

" [wɒts] [ɔːl][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

"	What's	all	the	excitement	about	?	"	he	demanded	.
"	是什么	全部	这	激动	关于	?	"	他	要求	.

"大家都在兴奋什么？"他问道。

" [huːz] [ɑːn][ðə; ði] ['dɑːkɪt] , ['eniweɪ] ?
" Who's on the docket , anyway ?
" 谁是 在 这 案卷 , 反正 ?

"到底有哪些人被列入了审理名单？"

" [ðə; ði] ['beɪlɪf] [grɪnd] ['mɑːkɪŋli] .
" The Bailiff grinned mockingly .
" 这 法警 咧嘴一笑 嘲讽地 .

法警露出了嘲讽的笑容。

" [fər'suːθ] , [ˌɛm'lɔːrd] , [rɪ'streɪn] [ðaɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] !
" Forsooth , M'Lord , restrain thy impatience !
" 真的 , 大人 , 抑制 你的 不耐烦 !

"大人，请克制您的急躁！"

[ɪn][ðə; ði] ['kɔrts] [gʊd] [taɪm] [wɪlt] [jiː; ji] [lɜːrn] . . . . "
In the Court's good time wilt ye learn . . . . "
在 这 法院的 好的 时间 枯萎 是的 学习 . . . . "

法庭何时会判决你们知晓.....

" [oʊ] , [nɑːk] [ɔːf] [ðæt] ['drɪv(ə)l] , [wɪl] [juː; jʊ] !
" Oh , knock off that drivel , will you !
" 哦 , 敲 离开 那 胡言乱语 , 将要 你 !

"哦，别再胡说八道了，好吗！"

['kɔrts] [nɑːt][ɪn] ['seʃ(ə)n] [jet] . . . .
Court's not in session yet . . . .
法院的 不是 在 会议 然而 . . . .

法庭尚未开庭.....

" [ðə; ði] ['beɪlɪfs] [hjuːdʒ] ['beli] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
" The Bailiff's huge belly shook with laughter .
" 这 法警 巨大的 腹部 摇晃 和 笑声 .

法警的大肚子笑得颤抖起来。

" [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] , [ʒɑːk,dʒeɪks] , [məbɔɪ] !
" Have it your own way , Jacques , m'boy !
" 有 它 你的 自己的 方式 , 雅克 , M'Boy !

"随你便吧，雅克，我的孩子！"

[bʌt; bət][ɪn] ['eni] [vər'nækjələr][ðə; ði] ['miːnɪŋz] [ðə; ði] [seɪm] — [jʊə(r)] [ɪn][fɔːr; fər][kwaɪt][ə; eɪ][sər'praɪz] ,
But in any vernacular the meaning's the same — you're in for quite a surprise ,
但 在 任何 白话 这 含义 这 相同的 — 你是 在 为了 相当 一个 惊喜 ,

但无论用哪种方言，意思都一样——你会大吃一惊的。

[ɪf] ['ruːmər][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ! "
if rumor has it right ! "
如果 谣言 有 它 正确的 ! "

如果传言属实的话!

" [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] !
" Out with it , then !
" 出去 和 它 , 然后 !

"那就说出来吧！"

[aɪ][kæn; kən] [siː] [juːv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .
I can see you've been waiting to tell me .
我 能 看 你已经 到过 等待 到 告诉 我 .

我知道你一直想告诉我。

" [ðə; ði][grɪn] ['brɔːdnd] [ɑːn][ðə; ði] ['beɪlɪfs] ['pʌfi] [lɪps] .
" The grin broadened on the Bailiff's puffy lips .
" 这 咧嘴笑 扩大 在 这 法警 蓬松 嘴唇 .

法警浮肿的嘴唇上露出了更灿烂的笑容。

" [juː; jʊ][kæn; kən][bet][jʊr; jər][læst] [suː] [ɑːn] [ðæt] !
" You can bet your last sou on that !
" 你 能 赌注 你的 最后的 苏 在 那 !

你完全可以拿你最后的钱来打赌!

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv]['broʊkən][maɪ] [hɑːrt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . . . .
It would have broken my heart not to be the first to tell you . . . .
它 会 有 破碎的 我的 心 不是 到 是 这 第一的 到 告诉 你 . . . .

如果我不是第一个告诉你的人，我会心碎的.....

" [ʒɑːk,dʒeiks] [tʊk] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [step] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
" Jacques took a threatening step toward him .
" 雅克 采取 一个 威胁 步 朝向 他 .

雅克朝他迈了一步，带着威胁的意味。

" [aɪl] [breɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] ['ænsər] [maɪ]['kwestʃən] . . . . "
" I'll break more than your heart if you don't answer my question . . . . "
" 患病的 休息 更多的 比 你的 心 如果 你 不 回答 我的 问题 . . . . "

“如果你不回答我的问题，我会让你伤心的远不止你的心.....”

" ['peɪʃ(ə)ns] , [pɑː] — [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] !
" Patience , pa — Oh , all right !
" 耐心 , 帕 — 哦 , 全部 正确的 !

“耐心点，爸爸——哦，好的！”

" [ðə; ði] ['beɪlɪf] ['heɪstɪli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self][æz; əz][ʒɑːk,dʒeiks] [tʊk] [ə'nʌðər] [step][ɪn][hɪz; ɪz]
" the Bailiff hastily interrupted himself as Jacques took another step in his
" 这 法警 草草 中断 他自己 作为 雅克 采取 其他 步 在 他的
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
direction .
方向 .

“当雅克朝他走近一步时，法警急忙打断了自己的话。”

" [juːv] [gɑːt][ə; eɪ]['wʊmən][tuː; tə] [ʃuːt] [daʊn] [ðɪs] [taɪm] — [ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst][hæf][ðə; ði]['stɔːri]
" You've got a woman to shoot down this time — and that's just half the story
" 你已经 得到 一个 女士 到 射击 向下 这 时间 — 和 那就是 只是 一半 这 故事
!
!
!

“这次你要击落的是一个女人——而这仅仅是故事的一半！”

" [ʒɑːk,dʒeiks] - ['krægi] [fitʃər] ['hɑrdnd] ['ɪntuː] [ˌɪmə'bɪləti] .
" Jacques ' craggy features hardened into immobility .
" 雅克 - 崎岖不平 特征 硬化 进入 不动 .

雅克棱角分明的面容变得僵硬不动。

" [wɒts] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [fuːl] ? "
" What's the rest of it , fool ? "
" 是什么 这 休息 的 它 , 傻子 ? "

“剩下的是什么，傻瓜？”

" [ðeəz; ðəz]['gɑːsɪp]['goʊɪŋ][ə'raʊnd] [ðæt] [ʃiːz] [ə; eɪ][peɪdʒ][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər][pæst] — ['meɪbi] ['sevrəl]
" There's gossip going around that she's a page out of your past — maybe several
" 有 闲话 去 大约 那 她是 一个 页 出去 的 你的 过去的 — 或许 一些
['peɪdʒɪz] ,
pages ,
页面 ,

“有传言说，她就像是你过去生活中的一页——也许是好几页。”

[ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [hoʊl] ['tʃæptər] !
or even a whole chapter !
或者 甚至 一个 所有的 章 !

甚至一整章!

" [ʒɑ:k,dʒeiks] [li:pt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪstəns] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [græbd] [ðə; ði]
" Jacques leaped the rest of the distance to the door and grabbed the
" 雅克 跳跃 这 休息 的 这 距离 到 这 门 和 抓住 这
['beɪlɪf] [baɪ] [hɪz; ɪz] [leɪs] ['kɑ:lər] ,
Bailiff by his lace collar ,
法警 经过 他的 蕾丝 衣领 ,

雅克纵身一跃，冲到门口，一把抓住法警的蕾丝衣领。

['twɪstɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [raʊnd] , [fæt] [tʃi:ks] [sweld] [ænd; ənd] ['rednd] .
twisting it until his round , fat cheeks swelled and reddened .
扭曲 它 直到 他的 圆形的 , 胖的 脸颊 肿胀 和 发红 .

他扭动着身体，直到他圆滚滚、肥胖的脸颊肿胀发红。

" [hu:] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ? "
" Who is it ? "
" WHO 是 它 ? "

"是谁？"

" [el] - ['leɪdi] [æn] — [ʌv; əv] — ['koʊbɝli] !
" L - Lady Ann — of — Coberly !
" L - 女士 安 — 的 — 科伯利 !

"科伯利的安妮夫人！

" [ʒɑ:k,dʒeiks] [θʌmpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .
" Jacques thumped his head against the side of the doorway .
" 雅克 猛击 他的 头 反对 这 边 的 这 门口 .

雅克一头撞在门框上。

" [aɪ] [toʊld] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [nɑ:k] [ɔ:f] [ðæt] ['drɪv(ə)l] .
" I told you to knock off that drivel .
" 我 讲述 你 到 敲 离开 那 胡言乱语 .

"我叫你别再胡说八道了。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 36]
" [页 -]

[第36页]

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ðæts] [ɔ:l] [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [swer] [ˌaɪ 'ti:] !
" But — but that's all I know — I swear it !
" 但 — 但 那就是 全部 我 知道 — 我 发誓 它 !

"但是——但是我只知道这些——我发誓！"

[aɪ] [dʒʌst] [gɑ:t] [hɪr] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [tu:] ,
I just got here this morning , too ,
我 只是 得到 这里 这 早晨 , 也 ,

我也是今天早上刚到的。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] [pi:k] [æt; ət] [ðə; ði] ['kælɪndər] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ru:məz] [aʊt]
and took a quick peek at the calendar when I heard all the rumors out
和 采取 一个 快的 窥视 在 这 日历 什么时候 我 听到 全部 这 谣言 出去
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tents] . . . !
among the tents . . . !
之中 这 帐篷 . . . !

我听到帐篷里传来各种谣言，就赶紧瞥了一眼日历……！

" [ʒɑ:k,dʒeiks] [ʃʌvd] [hɪm; ɪm] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] , [ænd; ənd] [stɔ:kt] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] .
" Jacques shoved him out into the hallway , and stalked back into the room .
" 雅克 推搡 他 出去 进入 这 门厅 , 和 跟踪 后退 进入 这 房间 .

雅克把他推到走廊里，然后大步走回房间。

[ðə; ði] ['beɪlɪf] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz]['kɑːlər] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [muːv] [tuː; tə] [liːv] .

The	Bailiff	straightened	his	collar	,	but	made	no	move	to	leave	.
这	法警	拉直	他的	衣领	,	但	制成	不	移动	到	离开	.

法警整理了一下衣领，但没有要离开的意思。

" [ˌɛm'lɔːrd] , " [hiː; hi][dʒaɪbd] , ['briːðɪŋ] ['hevɪli] ,

"	M'Lord	,	"	he	jibed	,	breathing	heavily	,
"	大人	,	"	他	嘲讽	,	呼吸	重度	,

“大人，”他喘着粗气，讥讽道。

" [ðeəz; ðəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['ruːmər][ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['stʌmək] [fɔːr; fər]['ɛksəˌkjuːtɪŋ]['eni] ['wʊmən] .

"	there's	also	a	rumor	that	you	have	no	stomach	for	executing	any	woman	.
"	有	还	一个	谣言	那	你	有	不	胃	为了	执行	任何	女士	.

“还有传言说你下不了手处决任何女性。”

[kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] [truː] ?

Can	that	be	true	?
能	那	是	真的	?

这可能吗?

" [ʒɑːk,dʒeiks]['oʊnli] [skauld] [ɪn][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] ['ruːmər] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz]

"	Jacques	only	scowled	in	reply	,	but	he	knew	that	this	rumor	,	at	least	,	was
"	雅克	仅有的	皱着眉头	在	回复	,	但	他	知道	那	这	谣言	,	在	至少	,	曾是

[truː] .

true	.
真的	.

雅克只是皱着眉头回应，但他知道至少这个传言是真的。

[ðə; ði][læst] ['wʊmən][hæd; həd] [bɪn] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [dʒuː'dɪʃəl]['dɪstrɪkt] .

The	last	woman	had	been	back	in	the	Fifth	Judicial	District	.
这	最后的	女士	有	到过	后退	在	这	第五	司法	区	.

最后一位女性已经回到了第五司法区。

[ə; eɪ] [flɪnt] - [feɪst] ['mɜːrdəres] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

A	flint	-	faced	murderess	with	the	shoulders	of	a	man	.
一个	燧石	-	面对	杀人犯	和	这	肩膀	的	一个	男人	.

面容冷峻、肩膀宽阔如男子的女杀人犯。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv]['faɪərɪŋ][ðə; ði] [kuː] [diː'ju][mɔːrt]['ɪntuː][hɜːr; hər]['neɪkɪd] ,

But	the	horror	of	firing	the	coup	du	mort	into	her	naked	,
但	这	恐怖	的	射击	这	政变	杜	死亡	进入	她	裸	,

但向她赤裸的身体射出致命一击的恐怖，

[kən'tɔːrtɪd] ['bɑːdi] [stɪl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɔːnt] [hɪz; ɪz] [driːmz] .

contorted	body	still	came	back	to	haunt	his	dreams	.
扭曲的	身体	仍然	来了	后退	到	出没	他的	梦境	.

那具扭曲的尸体仍然在他的梦中萦绕不去。

[fɔːr; fər] [wiːks] ['æftərwərdz] [hiː; hi]['hædnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [keɪm] [soʊ]

For	weeks	afterwards	he	hadn't	been	able	to	touch	the	women	who	came	so
为了	周	然后	他	之前没有	到过	有能力的	到	触碰	这	女性	WHO	来了	所以

['iːgərli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tent] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][waɪld][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [naɪt] ['festəvəlz] .

eagerly	to	his	tent	during	the	wild	execution	night	Festivals	.
急切地	到	他的	帐篷	期间	这	荒野	执行	夜晚	节日	.

此后数周，他都无法触碰那些在狂野的处决之夜庆典期间热情地来到他帐篷的妇女们。

[ðə; ði] ['beɪlɪfs] [kɔːrs] [vɔɪs] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][prɑːd][æt; ət][hɪm; ɪm] :

The	Bailiff's	coarse	voice	continued	to	prod	at	him	:
这	法警	粗	嗓音	持续	到	生产	在	他	:

法警粗声粗气地继续训斥着他：

" [aɪm] [ʃʊr] [juːl] [rɪ'membər] [ðɪs] [wʌn] , [wʌns][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] !
" I'm sure you'll remember this one , once you see her !
" 我是 当然 你会 记住 这 一 , 一次 你 看 她 !

"我相信你一旦见到她，就会记住她！"

[aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [drest] [fɔːr; fər] [kɔːrt] !
I've just come from watching her being dressed for Court !
我已经 只是 来 从 观看 她 存在 穿着 为了 法庭 !

我刚看完她出庭前的着装！

" [ðə; ði] ['beɪlɪfs] ['blʌdʃɑːt] [raɪt] [aɪ] [wiŋkt] [sə'dʒestɪvli,səg'dʒestɪvli] .
" The Bailiff's bloodshot right eye winked suggestively .
" 这 法警 充血 正确的 眼睛 眨眼 暗示性地 .

法警布满血丝的右眼意味深长地眨了眨。

" [maɪ]['duːti] , [jə'noʊ] , [tuː; tə] [prə'tekt] [ðer; ðər] [dʒuː'dɪʃəl] ['haɪnəs] [baɪ] ['tʃekɪŋ] [fɔːr; fər] [kən'siːld]
" My duty , y'know , to protect their Judicial Highnesses by checking for concealed
" 我的 责任 , 你知道的 , 到 保护 他们的 司法 殿下们 经过 检查 为了 暗
['wɛpənz] . "
weapons . "
武器 . "

"我的职责，你知道，就是保护各位法官阁下，检查他们是否携带隐蔽武器。"

" [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] !
" Get out of here !
" 得到 出去 的 这里 !

滚出去！

" [ðə; ði] ['beɪlɪf] [fel] [bæk] [ə; eɪ] [step] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] ['tɔːkɪŋ] .
" The Bailiff fell back a step , but continued talking .
" 这 法警 跌倒 后退 一个 步 , 但 持续 说 .

法警后退一步，但继续说道。

" [aɪ'd] [seɪ] [ʃiːz] [jʊr; jər] [taɪp] [ɔːl] [raɪt] — [fʊl] [ʌv; əv]['faɪər] !
" I'd say she's your type all right — full of fire !
" ID 说 她是 你的 类型 全部 正确的 — 满的 的 火 !

"我觉得她很符合你的口味——充满活力！"

[tuː] [bæd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] . . . .
Too bad you have to kill her instead of . . . .
也 坏的 你 有 到 杀 她 反而 的 . . . .

可惜你不得不杀了她，而不是.....

" [ʒɑːk,dʒeiks] [rɪpt] [ðə; ði] [waɪt] ['tuːnɪk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['skwaɪərz] ['tremblɪŋ] [hændz][ænd; ənd]
" Jacques ripped the white tunic from his squire's trembling hands and
" 雅克 撕裂 这 白色的 束腰外衣 从 他的 乡绅的 发抖 双手 和
[həːld] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['beɪlɪfs] [feɪs] .
hurled it into the Bailiff's face .
投掷 它 进入 这 法警 脸 .

雅克从侍从颤抖的手中扯下白色束腰外衣，扔到执达吏的脸上。

[gai] [diː] ['ɑːrʃəmboʊ] ['wɔdld] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , [ðen] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt]
Guy de Archambault waddled back out of danger , then finding that he was not
盖伊 德 阿尚博 摇摇摆摆 后退 出去 的 危险 , 然后 寻找 那 他 曾是 不是
['fɑːloʊd] ,
followed ,
随后 ,

盖伊·德·阿尔尚博蹒跚地走出危险区域，然后发现并没有人跟踪他。

[poʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
poked his head around the edge of the door .
戳 他的 头 大约 这 边缘 的 这 门 .

他把头探出门外。

" ['prɪði:] , [sɜ:r][ʒɑ:k,dʒeiks] , [hæv; həv][ji:; ji] ['eni] ['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][dʒu:'dɪʃəl] ['haɪnəs] ? "

"	**Prithee**	,	**Sir**	**Jacques**	,	**have**	**ye**	**any**	**message**	**for**	**their**	**Judicial**	**Highnesses**	**?**	"
"	普里西	,	先生	雅克	,	有	是的	任何	信息	为了	他们的	司法	殿下们	?	"

“请问，雅克爵士，您有什么话要传达给两位法官殿下吗？”

" [jes] , [dæm] [ju:; jʊ] !

"	**Yes**	,	**damn**	**you**	!
"	是的	,	该死	你	!

“没错，该死的！”

[tel] [ðem; ðəm][tu:; tə][get] ['sʌmwʌn] [els] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪn'fɜ:rn(ə)l][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] — [ænd; ənd][bi:; bi] [kwɪk]

Tell	**them**	**to**	**get**	**someone**	**else**	**for**	**this**	**infernal**	**execution**	**—**	**and**	**be**	**quick**
告诉	他们	到	得到	某人	别的	为了	这	地狱	执行	—	和	是	快的

[ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] !

about	**it**	**!**
关于	它	!

告诉他们换个人来执行这个该死的死刑——而且要快点！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gli:fl] ['tʃʌk(ə)l] , [ðə; ði] ['beɪlɪf] ['dɪsə'pɪrd] [ə'gen] .

"	**With**	**a**	**gleeful**	**chuckle**	**,**	**the**	**Bailiff**	**disappeared**	**again**	**.**
"	和	一个	兴高采烈	轻笑	,	这	法警	消失	再次	.

法警得意地轻笑一声，又消失了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['skwaɪər] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [waɪt] ['tu:nɪk][ænd; ənd] [brʌʃt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] [dɪ'dʒektɪdli] .

The	**little**	**squire**	**picked**	**up**	**the**	**white**	**tunic**	**and**	**brushed**	**it**	**off**	**dejectedly**	**.**
这	小的	乡绅	挑选	向上	这	白色的	束腰外衣	和	刷过	它	离开	沮丧地	.

小侍从捡起白色束腰外衣，沮丧地掸了掸上面的灰尘。

[ɪf] [hi:; hi] [mɪst] [ðɪs] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [sɜ:rv] [æz; əz]['skwaɪər][tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:rd] [haɪ] [ˌeksɪ'kju:ʃənər]

If	**he**	**missed**	**this**	**opportunity**	**to**	**serve**	**as**	**squire**	**to**	**the**	**Lord**	**High**	**Executioner**
如果	他	错过	这	机会	到	服务	作为	乡绅	到	这	主	高的	刽子手

,

,

,

如果他错过了担任刽子手大人侍从的机会，

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʊd] ['roʊteɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪst][ænd; ənd][hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t]

his	**name**	**would**	**rotate**	**to**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**list**	**and**	**he**	**might**	**not**
他的	姓名	会	旋转	到	这	底部	的	这	列表	和	他	可能	不是

[hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ə'gen] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][taɪm][tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [nu:] [lɪsts] .

have	**a**	**chance**	**to**	**serve**	**again**	**before**	**it**	**was**	**time**	**to**	**make**	**up**	**new**	**lists**	**.**
有	一个	机会	到	服务	再次	前	它	曾是	时间	到	制作	向上	新的	列表	.

他的名字会排到名单的末尾，在重新编制名单之前，他可能没有机会再次任职。

[ʒɑ:k,dʒeiks] [stroʊd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Jacques	**strode**	**to**	**the**	**window**	**.**
雅克	大步走	到	这	窗户	.

雅克大步走到窗边。

['leɪdi] [æn] [ʌv; əv] ['koʊbɜ·li] .

Lady	**Ann**	**of**	**Coberly**	**.**
女士	安	的	科伯利	.

科伯利的安妮夫人。

[ðə; ði] [neɪm] [kʊd; kəd] [mi:n] ['eniθɪŋ] [ɔ:r] ['nʌθɪŋ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪmzi] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	**name**	**could**	**mean**	**anything**	**or**	**nothing**	**,**	**according**	**to**	**the**	**whimsy**	**of**	**the**
这	姓名	可以	意思是	任何事物	或者	没有什么	,	根据	到	这	异想天开	的	这

['loʊər] [kɔ:rts] .

lower	**courts**	**.**
降低	法院	.

根据下级法院的随意解释，这个名称可能意味着任何意思，也可能什么意思都没有。

['leɪdi] [æn] . . . . [æn] !
Lady Ann . . . . Ann !
女士 安 . . . . 安 !

安妮夫人.....安妮!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi][hɜːr; hər] — [ɔːr][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ?
But it couldn't be her — Or could it ?
但 它 不能 是 她 — 或者 可以 它 ?

但不可能是她——或者，会不会是她?

[ʒɑːk,dʒeiks] [lʊkt] [fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] ['jɪrz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['jʌŋstər] [dʒʌst][aʊt][ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] ,
Jacques looked far down the years to a youngster just out of training ,
雅克 看起来 远的 向下 这 年 到 一个 青少年 只是 出去 的 训练 ,

雅克透过岁月的痕迹，看到了一个刚结束训练的年轻人。

['iːgər] [tuː; tə] [pruːv] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ə'riːnə] .
eager to prove himself in the execution arena .
渴望的 到 证明 他自己 在 这 执行 竞技场 .

渴望在刑场上证明自己。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [æn] [ðen] ,
There had been an Ann then ,
那里 有 到过 一个 安 然后 ,

那时确实有个叫安妮的人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
and she had left one morning taking a young man's heart with her ,
和 她 有 左边 一 早晨 采取 一个 年轻的 男人的 心 和 她 ,

一天清晨，她带着一颗年轻男子的心离开了。

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd]['oʊnli][ðə; ði] [ʌn'fæðəməbl] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt]
leaving behind only the unfathomable look of reproach and disappointment that
离开 在后面 仅有的 这 深不可测 看 的 责备 和 失望 那
[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [sɪns] [tuː; tə] [noʊ] [soʊ] [wel] .
he had come since to know so well .
他 有 来 自从 到 知道 所以 出色地 .

只留下他早已习以为常的那种难以捉摸的责备和失望的神情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] [ðæt] [æn] !
But it couldn't be that Ann !
但 它 不能 是 那 安 !

但不可能是安!

[hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [kri'eɪt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] , [bʌt; bət] [sɔː] ['oʊnli][ðə; ði]['eikəs][ʌv; əv]
He tried to create the image of her face , but saw only the acres of
他 尝试 到 创造 这 图像 的 她 脸 , 但 锯 仅有的 这 英亩 的
['spekteɪtər] [tents] ,
spectator tents ,
旁观者 帐篷 ,

他试图辨认出她的脸，但看到的只有成片的观众帐篷。

[ðer; ðər] [braɪt] ['penənts] ['snæpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpən] [skwer] ['tiːmɪŋ]
their bright pennants snapping in the wind , and the open squares teeming
他们的 明亮的 三角旗 啪啪 在 这 风 , 和 这 打开 正方形 繁盛
[wɪð; wɪθ][spek'tækjələr] ['kɑːstuːmz] ['kɑːpɪd] [frʌm; frəm]
with spectacular costumes copied from
和 壮观的 服装 复制 从

他们鲜艳的旗帜在风中猎猎作响，广场上挤满了穿着华丽服饰的人们，这些服饰都是仿照.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[ˌmiːdˈiːv(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] [bʊks] [baɪ][æn; ən][ə'tɑːmɪk][eɪdʒ] [wɪtʃ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['pædʒəntri] [ʌv; əv]

medieval	**history**	**books**	**by**	**an**	**atomic**	**age**	**which**	**found**	**in**	**the**	**pageantry**	**of**
中世纪	历史	图书	经过	一个	原子	年龄	哪个	成立	在	这	盛大场面	的

[ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] - [deɪ] [ɪts][wʌn] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [seɪf] ,

execution	**-**	**day**	**its**	**one**	**escape**	**from**	**safe**	**,**
执行	-	天	它是	一	逃脱	从	安全的	,

中世纪历史书籍被原子时代所解读，发现行刑日的盛大场面是其唯一的安全出口。

['sænitaizd] , [prɪ'skraɪbd] ['lɪvɪŋ] .

sanitized	**,**	**prescribed**	**living**	**.**
已消毒	,	规定	活的	.

经过消毒处理的、规定化的生活。

[ðə; ði] [ɑːr'θʊriən] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['strəulɪŋ] ['mɪnstrəl] ['drɪftɪd] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] . . . .

The	**Arthurian**	**song**	**of**	**a**	**strolling**	**minstrel**	**drifted**	**up**	**to**	**him**	**.**	**.**	**.**	**.**
这	亚瑟王时代	歌曲	的	一个	漫步	吟游诗人	漂移	向上	到	他	.	.	.	.

一个流浪吟游诗人的亚瑟王传说歌谣飘进了他的耳朵.....

" [tuː; tə][ðə; ði] ['fɛrɪst] [ʌv; əv][ɔːl] ['meidnz] ,

"	**To**	**the**	**fairest**	**of**	**all**	**maidens**	**,**
"	到	这	最公平	的	全部	少女们	,

致所有少女中最美丽的那位，

[tuː; tə][ɑːr'gæntiː] , [ðə; ði] [kwiːn] , [moʊst] ['bjuːtiəs] [elf] ,

To	**Argante**	**,**	**the**	**Queen**	**,**	**most**	**beauteous**	**elf**	**,**
到	阿尔甘特	,	这	女王	,	最多	美丽的	精灵	,

致最美丽的精灵女王阿尔甘特

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [maɪ] ['wuːndz] [ɔːl] [saʊnd] ,

She	**will**	**make**	**my**	**wounds**	**all**	**sound**	**,**
她	将要	制作	我的	伤口	全部	声音	,

她会治好我所有的伤口，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hiːlɪŋ] [drɑːft] [meɪk] [ˌem 'iː] [fʊl] [wel] . . . .

And	**with**	**a**	**healing**	**draught**	**make**	**me**	**full**	**well**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	和	一个	康复	草稿	制作	我	满的	出色地	.	.	.	.

用疗伤的药水让我完全康复.....

" [ʒɑːk,dʒeiks] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [fɪsts] .

"	**Jacques**	**clenched**	**his**	**great**	**fists**	**.**
"	雅克	紧握	他的	伟大的	拳头	.

雅克紧紧握住他那双大拳头。

[noʊ] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

No	**,**	**he**	**wouldn't**	**do**	**it**	**.**
不	,	他	不会	做	它	.

不，他不会那么做的。

[ˌsiːn'jɔːrəti] [ɪn'taɪtld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sʌm; səm][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

Seniority	**entitled**	**him**	**to**	**some**	**consideration**	**.**
资历	标题	他	到	一些	考虑	.

资历使他有权获得一些优待。

[ɪf] ['nesəseri] , ['hiːd] [pʊt][ə; eɪ][kɔːl] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjʊroʊ] .

If	**necessary**	**,**	**he'd**	**put**	**a**	**call**	**through**	**to**	**the**	**Bureau**	**.**
如果	必要的	,	他会	放	一个	称呼	通过	到	这	局	.

如有必要，他会打电话给调查局。

[ðeid] [ˌʌndər'stænd] .

They'd	**understand**	**.**
他们会	理解	.

他们会理解的。

[hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][wʌz; wəz] [gʊd] .

His	record	was	good	.
他的	记录	曾是	好的	.

他的记录很好。

['hiːd] ['ɔːlweɪz] [pər'fɔːrmd] ['feɪθfəli] , ['miːtɪŋ] [deθ] ['evri] ['seʃ(ə)n] , ['diːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][tuː; tə]

He'd	always	performed	faithfully	,	meeting	death	every	session	,	dealing	it	out	to
他会	总是	执行	忠实	,	会议	死亡	每一个	会议	,	处理	它	出去	到

[jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld][ə'laɪk] .

young	and	old	alike	.
年轻的	和	老的	同样	.

他一直忠实地履行职责，每次都与死神擦肩而过，无论老少都毫不留情地杀死了他。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][ə; eɪ]['wʊmən] ;

But	not	to	a	woman	;
但	不是	到	一个	女士	;

但对女人则不然;

['sɜːrt(ə)nli][nɑːt][tuː; tə][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [ment] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

certainly	not	to	a	woman	who	might	have	meant	a	great	deal	to	him	!
当然	不是	到	一个	女士	WHO	可能	有	意思是	一个	伟大的	交易	到	他	!

当然不会对一个对他来说可能非常重要的女人这样做!

['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['spɑːrt(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] ,

During	the	long	spartan	years	of	his	training	,
期间	这	长的	斯巴达	年	的	他的	训练	,

在他漫长而艰苦的训练岁月里，

[ðə; ðɪ]['aɪsəleɪtɪd] ['jɪrz] [ʌv; əv][mə'næstɪk] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [juːθ] [bəːnd]

the	isolated	years	of	monastic	living	at	a	time	when	youth	burned
这	孤立	年	的	修道院	活的	在	一个	时间	什么时候	青年	烧伤

['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ɪn][hɪm; ɪm] ,

strongest	in	him	,
最强	在	他	,

在他青春最旺盛的时期，他却过着与世隔绝的僧侣生活。

[ðə; ðɪ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] [driːm] ,

the	image	of	woman	had	become	a	haunting	dream	,
这	图像	的	女士	有	变得	一个	令人难忘	梦	,

女人的形象变成了挥之不去的梦魇。

[ˌʌn'riːəl][æz; əz][ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] ['striːmɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['kɜːrtənˌlɛs] ['wɪndoʊ] , [ʌn'tʌtʃəbl]

unreal	as	the	moonlight	streaming	through	his	curtainless	window	,	untouchable
虚幻	作为	这	月光	流媒体	通过	他的	无窗帘	窗户	,	不可触碰的

[æz; əz][ðə; ðɪ][mɪst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] .

as	the	mist	of	a	summer	morning	.
作为	这	薄雾	的	一个	夏天	早晨	.

如同透过他没有窗帘的窗户洒进来的月光般虚幻，如同夏日清晨的薄雾般遥不可及。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌʌnri'ælәti] [stɪl] [pə'sistid] ,

A	sense	of	that	image	and	unreality	still	persisted	,
一个	感觉	的	那	图像	和	不真实	仍然	持续	,

那种画面感和不真实感依然挥之不去。

['iːv(ə)n]['æftər][ɔːl][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] ['wɪlɪŋli] [ænd; ənd][hæd; həd]

even	after	all	the	women	who	had	come	to	him	so	willingly	and	had
甚至	后	全部	这	女性	WHO	有	来	到	他	所以	心甘情愿	和	有

[left][wɪð; wɪθ][ðæt] [ʌndɪ'faɪnəbl] [lʊk] [ʌv; əv] [ʌn'hæpinəs] [diːp] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .

left	with	that	undefinable	look	of	unhappiness	deep	in	their	eyes	.
左边	和	那	无法定义的	看	的	不快乐	深的	在	他们的	眼睛	.

即使所有那些心甘情愿来到他身边，却带着眼中难以言喻的悲伤神情离开的女人们，也依然如此。

[sɪns] [ðæt] ['wʊmən] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] ['dɪstrɪkt] , ['hiːd] [bɪn] ['lʌki] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌeksi'kjuːʃənz] .

Since	**that**	**woman**	**back**	**in**	**the**	**Fifth**	**District**	**,**	**he'd**	**been**	**lucky**	**with**	**his**	**executions**	**.**
自从	那	女士	后退	在	这	第五	区	,	他会	到过	幸运的	和	他的	处决	.

自从第五区那个女人去世后，他的处决就一直很顺利。

[nɑːt] [tuː] ['meni] ['wɪmɪn] [druː] [ðə; ði] [deθ] ['penəlti] ,

Not	**too**	**many**	**women**	**drew**	**the**	**death**	**penalty**	**,**
不是	也	许多	女性	画	这	死亡	惩罚	,

被判处死刑的女性并不多。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [taɪmz] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dɑːkɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv]

and	**the**	**few**	**times**	**women**	**had**	**been**	**on**	**his**	**docket**	**he**	**had**	**learned**	**of**
和	这	很少	时代	女性	有	到过	在	他的	案卷	他	有	学习	的

[ˌaɪ 'tiː] [sə'fɪʃntli] [ɪn] [æd'væns] [tuː; tə] [prɪ'tend] ['ɪlnəs] [ɔːr] [meɪk] [ʌp][sʌm; səm]['plɔːzəb(ə)l][ɪk'skjuːs]

it	**sufficiently**	**in**	**advance**	**to**	**pretend**	**illness**	**or**	**make**	**up**	**some**	**plausible**	**excuse**
它	足够	在	进步	到	假装	疾病	或者	制作	向上	一些	合情合理	原谅

[fɔːr; fər] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [liːv] .

for	**emergency**	**leave**	**.**
为了	紧急情况	离开	.

而他偶尔会遇到女性患者，但他总是提前得知此事，以便假装生病或编造一些合理的紧急休假理由。

[bʌt; bət] [tə'deɪ] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm] ['toʊtəli] [baɪ] [sər'praɪz] .

But	**today**	**had**	**taken**	**him**	**totally**	**by**	**surprise**	**.**
但	今天	有	已采取	他	完全	经过	惊喜	.

但今天发生的一切完全出乎他的意料。

[ðə; ði]['skwaɪər] ['ʃʌfəld] [ʌp][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['bɛgd] ,

The	**squire**	**shuffled**	**up**	**behind**	**him**	**,**	**and**	**begged**	**,**
这	乡绅	洗牌	向上	在后面	他	,	和	乞求	,

侍从拖着脚步走到他身后，哀求道：

" [pliːz] , [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt] [dɑːn] [ðiːz] ['gɑːrmənts] [naʊ] ?

"	**Please**	**,**	**your**	**Lordship**	**,**	**shall**	**we**	**not**	**don**	**these**	**garments**	**now**	**?**
"	请	,	你的	领主	,	将	我们	不是	大学教师	这些	服装	现在	?

"大人，我们现在穿上这些衣服可以吗？"

" [ʒɑːk,dʒeiks] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [soʊ] [ɪm'peɪʃntli] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪər] ['skɜːriːd] [bæk] [ɪn] [fraɪt] .

"	**Jacques**	**shook**	**his**	**head**	**so**	**impatiently**	**that**	**the**	**squire**	**scurried**	**back**	**in**	**fright**	**.**
"	雅克	摇晃	他的	头	所以	不耐烦地	那	这	乡绅	匆匆跑过	后退	在	惊吓	.

雅克不耐烦地摇了摇头，吓得侍从落荒而逃。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['beɪlɪfs] [vɔɪs] [in'təund] ['sɑːnərəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] :

And	**then**	**the**	**Bailiff's**	**voice**	**intoned**	**sonorously**	**from**	**the**	**doorway**	**:**
和	然后	这	法警	嗓音	吟诵	响亮地	从	这	门口	:

随后，法警的声音从门口传来，洪亮而有力：

" [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] , [tʃiːf] ['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)nθ][dʒuː'dɪʃəl]['dɪstrɪkt] !

"	**His**	**Highness**	**,**	**Chief**	**Justice**	**of**	**the**	**Seventh**	**Judicial**	**District**	**!**
"	他的	高度	,	首席	正义	的	这	第七	司法	区	!

"尊敬的第七司法区首席大法官殿下！

" [ʒɑːk,dʒeiks] [tɜːrnd] [ɪn][taɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['beɪlɪf] [baʊ; boʊ] [loʊ] .

"	**Jacques**	**turned**	**in**	**time**	**to**	**see**	**the**	**Bailiff**	**bow**	**low**	**.**
"	雅克	转向	在	时间	到	看	这	法警	弓	低的	.

雅克转身时，正好看见法警深深鞠了一躬。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪʃ] [ʌv; əv][ˌserɪ'moʊniəl] [roʊbz] .

The	**Chief**	**Justice**	**entered**	**with**	**a**	**swish**	**of**	**ceremonial**	**robes**	**.**
这	首席	正义	进入	和	一个	嗖嗖	的	仪式	长袍	.

首席大法官身着礼服，轻拂而入。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][tɔːl] , [θɪn] [mæn] , [drest] [ɪn] ['naɪtli] ['kɑːstuːm] .

He	was	followed	by	a	tall	,	thin	man	,	dressed	in	knightly	costume	.
他	曾是	随后	经过	一个	高的	,	薄的	男人	,	穿着	在	骑士精神	戏服	.

他身后跟着一个身材高瘦、身穿骑士服饰的男子。

[ðə; ði] ['beɪlɪf] [meɪd] [ə; eɪ]['sekənd][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd][spoʊk] [ə'gen] :

The	Bailiff	made	a	second	bow	,	and	spoke	again	:
这	法警	制成	一个	第二	弓	,	和	辐	再次	:

法警再次鞠躬，然后又开口说道：

" [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] , [sɜːr] ['mælɚi] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['fedərəl] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv][ɪn'tɜːrn(ə)l][træŋ'kwɪləti]

"	His	Excellency	,	Sir	Mallory	,	representing	the	Federal	Bureau	of	Internal	Tranquility
"	他的	阁下	,	先生	马洛里	,	代表	这	联邦	局	的	内部的	宁静

!

!

"尊敬的马洛里爵士阁下，代表联邦国内安宁局！

" [ʒɑːk,dʒeiks][felt] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'liːvd] .

"	Jacques	felt	suddenly	relieved	.
"	雅克	毛毡	突然	松了口气	.

雅克突然感到如释重负。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmwʌn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bjʊroʊ] [hɪr] .

It	was	good	to	have	someone	from	his	own	Bureau	here	.
它	曾是	好的	到	有	某人	从	他的	自己的	局	这里	.

很高兴他所在部门的人能来这里。

[ðiːz] ['dʒʌdʒɪz][wɜːr; wər] [tuː] [koʊld] , [tuː] [ɪm'pɜːrsən(ə)l] .

These	judges	were	too	cold	,	too	impersonal	.
这些	法官	是	也	寒冷的	,	也	不具个人色彩	.

这些法官太冷漠，太没有人情味了。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz][wɪg] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['fʊli] ['paʊdərd] .

The	Chief	Justice	was	carrying	his	wig	,	which	was	not	yet	fully	powdered	.
这	首席	正义	曾是	携带	他的	假发	,	哪个	曾是	不是	然而	完全	粉末状	.

首席大法官手里拿着他的假发，假发上还没有完全扑上扑粉。

[hɪz; ɪz] ['hevi] [dʒaʊl] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

His	heavy	jowls	quivered	with	indignation	.
他的	重的	下巴	颤抖	和	愤慨	.

他沉重的下巴因愤慨而颤抖。

" [wɒts] [ðɪs] ['nɑːnsens] , [sɜːr][ʒɑːk,dʒeiks] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] [ɪm'pɪriəsli] .

"	What's	this	nonsense	,	Sir	Jacques	?	"	he	demanded	imperiously	.
"	是什么	这	废话	,	先生	雅克	?	"	他	要求	专横跋扈	.

"雅克爵士，这是什么胡言乱语？"他傲慢地问道。

" [kɔːrt] [ɪz] ['redi] [tuː; tə] [kən'viːn] — [wiː; wi][hæv; həv][noʊ][taɪm][tuː; tə][get] [ə'nʌðər] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] ! "

"	Court	is	ready	to	convene	—	We	have	no	time	to	get	another	executioner	!	"
"	法庭	是	准备好	到	召开	—	我们	有	不	时间	到	得到	其他	刽子手	!	"

"法庭已准备就绪——我们没时间再找另一个刽子手了！"

" [aɪm] ['sɑːri] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][æsk][jʊr; jər] [ɪn'dʌldʒəns] [ðɪs] [wʌn][taɪm] . "

"	I'm	sorry	,	your	Highness	,	but	I	must	ask	your	indulgence	this	one	time	.	"
"	我是	对不起	,	你的	高度	,	但	我	必须	问	你的	放纵	这	一	时间	.	"

"殿下，很抱歉，但我必须请求您这一次的宽容。"

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

"	Impossible	!
"	不可能的	!

"不可能的！

" [sɜːr] ['mælɜ-i] [stept] ['fɔːrwərd][ænd; ənd][smaɪld][ɪn][ə; eɪ] [kən'sɪliətɔːri] ['mænər] .
" Sir Mallory stepped forward and smiled in a conciliatory manner .
" 先生 马洛里 步 向前 和 微笑 在 一个 和解 方式 .

"马洛里爵士走上前，面带和解的微笑。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

" [pər'hæps][sɜːr][ʒɑːk,dʒeiks] [dʌz] [nɑːt][ˌʌndər'stænd][ɔːl][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] , " [hiː; hi] [sed] ['suːðɪŋli]
" Perhaps Sir Jacques does not understand all the circumstances , " he said soothingly
" 也许 先生 雅克 做 不是 理解 全部 这 情况 , " 他 说 舒缓地
.
:
·

"或许雅克爵士并不了解所有情况，"他安慰道。

" [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr][ʒɑːk,dʒeiks] , [ðɪs] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɪz] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] - .
" You see , Sir Jacques , this execution is very important to FBIT .
" 你 看 , 先生 雅克 , 这 执行 是 非常 重要的 到 - .

"雅克爵士，您看，这次处决对 FBIT 来说非常重要。"

[ðer; ðər]['hæznt] [bɪn] [ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɪn] ['nɪrli] [θriː] ['jɪrz] ,
There hasn't been a first - rate execution in nearly three years ,
那里 还没有 到过 一个 第一的 - 速度 执行 在 几乎 三 年 ,

近三年来都没有出现过一流的死刑执行。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'liːs] [wiːv] [hæd; həd][tuː; tə]['ɔːfər][ðə; ði]['pʌblɪk][ɪn][ɔːl] [ðæt] [taɪm] .
and this is the only release we've had to offer the public in all that time .
和 这 是 这 仅有的 发布 我们已经 有 到 提供 这 民众 在 全部 那 时间 .

而这是我们这段时间以来唯一向公众发布的版本。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[ðə; ði] [kɔːrt] [stɪl] [mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [ɪn][ɪts] [oʊn] ['wɪzdəm] ['weðər] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['eni] [graʊndz]
the Court still must decide in its own wisdom whether there are any grounds
这 法庭 仍然 必须 决定 在 它是自己的 智慧 无论 那里 是 任何 理由
[fɔːr; fər] ['setɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði]['vɜːrdɪkt] ,
for setting aside the verdict ,
为了 环境 旁边 这 判决 ,

法院仍需自行判断是否存在撤销判决的理由。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wʊd] [nɑːt][wɑːnt]['eni][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['bjʊroʊ] [ˌpɜːrsə'nel] [tuː; tə][biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l]
but we would not want any of our Bureau personnel to be responsible
但 我们 会 不是 想 任何 的 我们的 局 人员 到 是 负责任的
[fɔːr; fər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [ðə; ði]['pʌblɪk] . "
for disappointing the public . "
为了 令人失望 这 民众 . "

但我们绝不希望我们局的任何工作人员让公众失望。

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] [dʌn] [maɪ]['duːti] , " [ʒɑːk,dʒeiks][prəu'testid] .
" I've always done my duty , " Jacques protested .
" 我已经 总是 完毕 我的 责任 , " 雅克 抗议 .

"我一直都尽职尽责，"雅克辩解道。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [taɪm] — "
" But this one time — "
" 但 这 一 时间 — "

但这一次——"

" [ðə; ði] - [ɪz] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv][jʊr; jər]['splendɪd]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , " [sɜːr] ['mælɚ-i] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,

" The FBIT is well aware of your splendid record , " Sir Mallory interrupted ,

" 这 - 是 出色地 意识到的 的 你的 灿烂 记录 , " 先生 马洛里 中断 ,

"FBIT非常清楚您辉煌的履历，"马洛里爵士打断道。

['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [noʊt] [ʌv; əv] [sɪn'serəti] .

striking a hearty note of sincerity .

引人注目 一个 爽朗 笔记 的 诚意 .

表达了由衷的真诚。

" [jʊr; jər]['sɜːrvɪsɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['diːpli] [ə'priːʃieɪtɪd] [ɪn] [ðiːz] ['dɪfɪkəlt] [taɪmz] .

" Your services have been deeply appreciated in these difficult times .

" 你的 服务 有 到过 深 感谢 在 这些 难的 时代 .

"在这些艰难时期，我们非常感谢您的服务。"

[jet] , [wiː; wi] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [ðə; ði] [lɔːŋ] [vjuː] !

Yet , we must always take the long view !

然而 , 我们 必须 总是 拿 这 长的 看法 !

但是，我们必须始终着眼长远！

[pər'tɪkjələrli] - [ðɪs] [wʌn] [taɪm] - , [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] .

Particularly ' this one time ' , as you say .

特别 - 这 一 时间 - , 作为 你 说 .

尤其是像你说的"那一次"。

[tek'nɑːlədʒi] [hæz; həz] [rʌʃt] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [niːd] [fɔːr; fər] [straɪf] [ɔːr] ['kɑːnflɪkt] ,

Technology has rushed us into a world without need for strife or conflict ,

技术 有 匆忙 我们 进入 一个 世界 没有 需要 为了 冲突 或者 冲突 ,

科技已经将我们带入了一个无需纷争或冲突的世界。

[bʌt; bət] [mæn] [hæz; həz] [nɑːt] [jet] [mə'tʃʊrd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːrld] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [niːdz]

but man has not yet matured enough for such a world — and he needs

但 男人 有 不是 然而 成熟的 足够的 为了 这样的 一个 世界 — 和 他 需求

[rɪ'liːs] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['deɪndʒərəs] [ɪksp'ləʊʒnz] .

release to prevent dangerous explosions .

发布 到 防止 危险的 爆炸 .

但人类尚未成熟到足以适应这样的世界——他需要释放，以防止危险的爆发。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [sɜːr] [ʒɑːk,dʒeiks] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] [poʊ'spoʊn] [tə'deɪz, 'tuːdeɪz]

Believe me , Sir Jacques , it would not be wise to postpone today's

相信 我 , 先生 雅克 , 它 会 不是 是 明智的 到 推迟 今天的

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] !

execution !

执行 !

相信我，雅克爵士，推迟今天的处决是不明智的！

" [ðə; ði] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['æŋgrəli] .

" The Chief Justice cleared his throat angrily .

" 这 首席 正义 已清除 他的 喉 愤怒地 .

首席大法官愤怒地清了清嗓子。

" [ænd; ənd] [its] [nɑːt] [waɪz] [tuː; tə] [stænd] [hɪr] ['tɔːkɪŋ] [waɪl] [maɪ] [kɔːrt] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [kən'viːn] ,

" And it's not wise to stand here talking while my court is waiting to convene ,

" 和 它是 不是 明智的 到 站立 这里 说 尽管 我的 法庭 是 等待 到 召开 ,

"在我的法庭即将开庭之际，站在这里说话是不明智的。"

" [hiː; hi] [snæpt] " [sɜːr] ['mælɚ-i] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [rɪ'maɪnd] [ðɪs] [mæn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊθ] ,

" he snapped " Sir Mallory , can't you remind this man of his oath ,

" 他 啪啪 " 先生 马洛里 , 不能 你 提醒 这 男人 的 他的 誓言 ,

他厉声说道："马洛里爵士，您难道不能提醒这个人他的誓言吗？"

[hɪz; ɪz]['duːti] , [ænd; ənd][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
his **duty** **,** **and** **be** **done** **with** **it** **?**
他的 责任 , 和 是 完毕 和 它 ?

履行完他的职责，就此结束?

" [ʒɑːk,dʒeiks][felt][hɪz; ɪz][oʊn]['æŋgər]['raɪzɪŋ] .
" **Jacques** **felt** **his** **own** **anger** **rising** **.**
" 雅克 毛毡 他的 自己的 愤怒 上升 .

雅克感到自己的怒火在心中升腾。

" [aɪ] [noʊ] [maɪ] [oʊθ] , " [hiː; hi] [grauld] , " [bʌt; bət] — "
" **I** **know** **my** **oath** **,** **"** **he** **growled** **,** **"** **but** **—** **"**
" 我 知道 我的 誓言 , " 他 咆哮 , " 但 — "

"我知道我的誓言，"他咆哮道，"但是——"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['mɝːmɝd] [sɜːr] ['mælɝi] , " [ænd; ənd][ðə; ði] - ['ʃɛrz] [jʊr; jər]
" **Of** **course** **,** **of** **course** **,** **"** **murmured** **Sir** **Mallory** **,** **"** **and** **the** **FBIT** **shares** **your**
" 的 课程 , 的 课程 , " 低声说道 先生 马洛里 , " 和 这 - 分享 你的
['fiːlɪŋz] .
feelings **.**
情怀 .

"当然，当然，"马洛里爵士低声说道，"FBIT也和您有同样的感受。"

[wiː; wi]['ɔːlsoʊ] [dɪ'plɔːr] — ['nætʃ(ə)rəli] — [ðə; ði]['aɪd(ə)l]['gɑːsɪp] [ðæt] [ɪz]['sɜːrkjəˌletɪŋ][tuː; tə] [bɪld] [sʌtʃ]
We **also** **deplore** **—** **naturally** **—** **the** **idle** **gossip** **that** **is** **circulating** **to** **build** **such**
我们 还 遗憾 — 自然 — 这 闲置的 闲话 那 是 循环 到 建造 这样的
['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
interest **in** **this** **execution** **.**
兴趣 在 这 执行 .

我们当然也对那些为了博取人们对这次处决的关注而流传的闲言碎语感到遗憾。

[bʌt; bət]['sɜːrkəmstænsɪz][ɑːr; ər] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr][kən'troʊl] , [sɜːr][ʒɑːk,dʒeiks] .
But **circumstances** **are** **beyond** **our** **control** **,** **Sir** **Jacques** **.**
但 情况 是 超过 我们的 控制 , 先生 雅克 .

但情况并非我们所能控制，雅克爵士。

[æz; əz]['pʌblɪk] ['sɜːrvənt] , [wiː; wi][mʌst; məst] [sɜːrv] . . . .
As **public** **servants** **,** **we** **must** **serve** **.** **.** **.** **.**
作为 民众 仆人 , 我们 必须 服务 . . . .

作为公职人员，我们必须服务.....

" [ðə; ði] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][wɪg][ɪn][ʒɑːk,dʒeiks] - [feɪs] .
" **The** **Chief** **Justice** **shook** **his** **wig** **in** **Jacques** **'** **face** **.**
" 这 首席 正义 摇晃 他的 假发 在 雅克 - 脸 .

首席大法官在雅克面前晃了晃他的假发。

" [jʊr; jər] ['ænsər] , [mæn] ! " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
" **Your** **answer** **,** **man** **!** **"** **he** **demanded** **.**
" 你的 回答 , 男人 ! " 他 要求 .

"你的回答，伙计！"他厉声问道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][pər'fɔːrm][jʊr; jər]['duːti] ?
" **Are** **you** **or** **are** **you** **not** **going** **to** **perform** **your** **duty** **?**
" 是 你 或者 是 你 不是 去 到 履行 你的 责任 ?

你到底要不要履行你的职责?

" [sɜːr] ['mælɝi] [stept] [bæk] ,
" **Sir** **Mallory** **stepped** **back** **,**
" 先生 马洛里 步 后退 ,

马洛里爵士后退了一步，

['spredɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ʒɑ:k,dʒeiks][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [hi:; hi]

spreading	out	his	hands	as	if	to	show	Jacques	there	was	nothing	more	he
传播	出去	他的	双手	作为	如果	到	展示	雅克	那里	曾是	没有什么	更多的	他

[kʊd; kəd][du:][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

could	do	about	it	.
可以	做	关于	它	.

他摊开双手，仿佛在告诉雅克，他对此已经无能为力了。

[ʒɑ:k,dʒeiks] [stʊd] ['tɔ:tli] [ɪ'rekt] , [ɪm'pæsɪv] , [waɪl] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ri:ld] [ɑ:n][ə; eɪ] ['herlaɪn] ['bæləns]

Jacques	stood	tautly	erect	,	impassive	,	while	his	mind	reeled	on	a	hairline	balance
雅克	站立	紧绷	直立	,	冷漠	,	尽管	他的	头脑	卷曲	在	一个	发际线	平衡

[bɪ'twi:n] [dɪ'faɪəns] [ænd; ənd] [səb'mɪʃ(ə)n] .

between	defiance	and	submission	.
之间	蔑视	和	提交	.

雅克笔直地站着，面无表情，而他的内心却在反抗和顺从之间摇摆不定，徘徊在微妙的平衡点上。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn] ['ɪʃu:] [wʊd] [bi:; bi][dɪ'saɪdɪd][baɪ][hɪz; ɪz][nekst][wɜ:rdz] .

He	knew	that	more	than	this	one	issue	would	be	decided	by	his	next	words	.
他	知道	那	更多的	比	这	一	问题	会	是	决定	经过	他的	下一个	字	.

他知道，他接下来说的话将决定的远不止这一件事。

[hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [prə'feʃən(ə)l] [laɪf][wʌz; wəz] [ɪn'vɑ:lvd] ,

His	entire	professional	life	was	involved	,
他的	全部的	专业的	生活	曾是	涉及	,

他的整个职业生涯都与此有关，

['evriθɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [treɪnd] [ænd; ənd] [fɔ:t] [fɔ:r; fər] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]

everything	he	had	trained	and	fought	for	since	he	had	been
一切	他	有	受过训练	和	战斗	为了	自从	他	有	到过

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌθɜ:r'ti:n] .

selected	for	the	service	at	the	age	of	thirteen	.
已选	为了	这	服务	在	这	年龄	的	十三	.

自从十三岁被选入伍以来，他所训练和奋斗的一切。

[ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [wɜ:rd] , [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪs'mɪst] [baɪ][ðə; ði] ['bjʊroʊ] .

A	wrong	word	,	and	he	could	be	dismissed	by	the	Bureau	.
一个	错误的	单词	,	和	他	可以	是	解雇	经过	这	局	.

一句话说错，他就可能被局里开除。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [wʊd] [bi:; bi][spent][ɪn][ə; eɪ]['kju:bɪkl][ɪn][sʌm; səm]['ætəm] - ['paʊərd]

The	rest	of	his	years	would	be	spent	in	a	cubicle	in	some	atom	-	powered
这	休息	的	他的	年	会	是	花费	在	一个	隔间	在	一些	原子	-	动力

[plænt] ,

plant	,
植物	,

他余生将在某个原子能发电厂的小隔间里度过。

[wer] ['hi:d][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bʌt(ə)n][tu:; tə] [pʊʃ] [fɔ:r; fər] [tu:] ['aʊərz] ['evri] [deɪ] .

where	he'd	have	his	own	button	to	push	for	two	hours	every	day	.
在哪里	他会	有	他的	自己的	按钮	到	推	为了	二	小时	每一个	天	.

他每天都可以按自己的按钮两个小时。

[ðə; ði] [mə'nɑ:təni] [wʊd] [bi:; bi][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l]['æftər][ðə; ði] [wei] [hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] !

The	monotony	would	be	intolerable	after	the	way	he	had	lived	!
这	单调	会	是	无法容忍	后	这	方式	他	有	居住地	!

他以前的生活方式让他无法忍受这种单调乏味的生活！

[bʌt; bət][tu:; tə][send][hɪz; ɪz]['bulits] ['smæʃɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] [hu:] [maɪt] [bi:; bi]

But	to	send	his	bullets	smashing	into	the	body	of	a	woman	who	might	be
但	到	发送	他的	子弹	粉碎	进入	这	身体	的	一个	女士	WHO	可能	是

[æn] . . . .

Ann	.	.	.	.
安	.	.	.	.

但他却将子弹射入一个可能是安的女人体内.....

[swet] ['trikld] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪzld] ['fɜ:rəʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .

Sweat	trickled	down	the	chiseled	furrows	of	his	cheeks	.
汗	涓涓细流	向下	这	凿刻	沟壑	的	他的	脸颊	.

汗水顺着他棱角分明的脸颊缓缓流下。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['skwaɪər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] [stɪl] [laɪf] , [pɔɪzd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt]

Beside	him	,	the	little	squire	was	a	study	in	still	life	,	poised	with	one	foot
旁	他	,	这	小的	乡绅	曾是	一个	学习	在	仍然	生活	,	准备	和	一	脚

['fɔ:rwərd] ,

forward	,
向前	,

他身旁的小侍从宛如一幅静物画，一只脚向前迈着，摆出一个优雅的姿势。

[ðə; ði] [waɪt] ['tu:nɪk]

the	white	tunic
这	白色的	束腰外衣

白色束腰外衣

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[stɪl] [dreɪpt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑ:rm] .

still	draped	on	his	outstretched	arm	.
仍然	垂坠的	在	他的	伸展	手臂	.

仍然挂在他伸出的手臂上。

" [sɜ:r][ʒɑ:k,dʒeiks] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][rɪ'plaɪ] , " ['prɑ:mptɪd][ðə; ði][koʊld] [vɔɪs] [ʌv; əv]

"	Sir	Jacques	,	we	are	waiting	for	your	reply	,	"	prompted	the	cold	voice	of
"	先生	雅克	,	我们	是	等待	为了	你的	回复	,	"	提示	这	寒冷的	嗓音	的

[ðə; ði] [tʃi:f] ['dʒʌstɪs] .

the	Chief	Justice	.
这	首席	正义	.

“雅克爵士，我们正在等待您的答复，”首席大法官冷冷地说道。

[ə; eɪ]['tɜ:rbjələnt] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [ʒɑ:k,dʒeiks]['ɜ:dʒd][hɪm; ɪm][tu:; tə][tɜ:rn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:n][ɔ:l][ʌv; əv]

A	turbulent	voice	within	Jacques	urged	him	to	turn	his	back	on	all	of
一个	湍流	嗓音	之内	雅克	敦促	他	到	转动	他的	后退	在	全部	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

雅克内心深处有个声音在怂恿他背弃所有人。

[bʌt; bət]['pru:d(ə)ns] ['kaʊnsəld] [ðæt] [hi:; hi] [pleɪ] [fɔ:r; fər] [taɪm] .

but	prudence	counseled	that	he	play	for	time	.
但	谨慎	咨询	那	他	玩	为了	时间	.

但谨慎起见，他决定拖延时间。

[frʌm; frəm][sɜ:r] ['mæləriz] ['ɔɪli] ['mænər] ,

From	Sir	Mallory's	oily	manner	,
从	先生	马洛里的	油腻的	方式	,

从马洛里爵士油滑的举止来看，

[hiː; hi][kʊd; kəd]['veri] [wel] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp][ænd; ənd]['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd][ðə; ði]['gɑːsɪp] [ə'baʊt]

he	could	very	well	have	made	up	and	circulated	the	gossip	about
他	可以	非常	出色地	有	制成	向上	和	流通	这	闲话	关于

[hɪz; ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][pæst] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kən'demd] ['wʊmən] .

his	supposed	past	relationship	with	this	condemned	woman	.
他的	据称	过去的	关系	和	这	谴责	女士	.

他很有可能捏造并散布了关于他与这位被判死刑的女子过去关系的谣言。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][waɪz][tuː; tə][weɪt][ə; eɪ][bɪt] [bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ]

It	might	be	wise	to	wait	a	bit	before	making	a	decision	that	could	be	so
它	可能	是	明智的	到	等待	一个	少量	前	制作	一个	决定	那	可以	是	所以

['faɪn(ə)l] .

final	.
最终的	.

在做出如此重要的最终决定之前，或许最好再等等。

[ʒɑːk,dʒeiks] [boʊd] , [ænd; ənd] [sed] ['hɔːrsli] .

Jacques	bowed	,	and	said	hoarsely	.
雅克	鞠躬	,	和	说	沙哑地	.

雅克鞠了一躬，声音沙哑地说。

" [aɪ][ə'weɪt][ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] .

"	I	await	the	orders	of	the	Court	,	Your	Highness	.
"	我	等待	这	订单	的	这	法庭	,	你的	高度	.

"殿下，我等待法庭的命令。"

" [ɪf] [ðə; ði] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs]['noʊtɪd] [ðæt] [ʒɑːk,dʒeiks] [sed] " [ə'weɪt] " [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [kə'rekt]

"	If	the	Chief	Justice	noted	that	Jacques	said	"	await	"	instead	of	the	more	correct
"	如果	这	首席	正义	著名的	那	雅克	说	"	等待	"	反而	的	这	更多的	正确的

" [wɪl] [ə'beɪ] " ,

"	will	obey	"	,
"	将要	服从	"	,

"如果首席大法官注意到雅克说的是'等待'而不是更正确的'将服从'，

[hiː; hi] [geɪv] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

he	gave	no	sign	of	it	.
他	给予	不	符号	的	它	.

他没有表现出任何迹象。

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Very	well	,	"	he	said	.
"	非常	出色地	,	"	他	说	.

"很好，"他说。

" [kɔːrt] [wɪl] [kən'viːn] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .

"	Court	will	convene	in	five	minutes	.
"	法庭	将要	召开	在	五	分钟	.

"法庭将在五分钟后开庭。"

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [soʊ] [ə'brʌptli] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [bʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['beɪlɪf] ,

"	He	turned	so	abruptly	that	he	almost	bumped	into	the	Bailiff	,
"	他	转向	所以	突然	那	他	几乎	撞	进入	这	法警	,

他转身太突然了，差点撞到法警。

[huː] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr] ['efərt] [tuː; tə]['kʌvər][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

who	was	making	a	poor	effort	to	cover	his	disappointment	.
WHO	曾是	制作	一个	贫穷的	努力	到	覆盖	他的	失望	.

他极力掩饰自己的失望，但效果并不理想。

[sɜːr] ['mælɜ-i] [smaɪld][æt; ət][ʒɑːk,dʒeiks] , [ænd; ənd] [sed] ['wɔːrmli] :

Sir	Mallory	smiled	at	Jacques	,	and	said	warmly	:
先生	马洛里	微笑	在	雅克	,	和	说	热情地	:

马洛里爵士微笑着对雅克说：

" [ðə; ði] - [ɪz] [praʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] !
" The FBIT is proud of you !
" 这 - 是 自豪的 的 你 !

“FBIT 为你感到骄傲！”

" [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] [stɪl] ['fraɪt(ə)nd] ['skwaɪər] ['stʌtəd] :
" When they had left the room , the still frightened squire stuttered :
" 什么时候 他们 有 左边 这 房间 , 这 仍然 害怕 乡绅 结巴 :

“他们离开房间后，那位仍然惊魂未定的侍从结结巴巴地说：”

" [es] - [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [diː] - [dres] , ['saɪər] ?
" S - shall we d - dress , Sire ?
" S - 将 我们 d - 裙子 , 父系 ?

“陛下，我们该穿衣服了吗？”

" [ʒɑːk,dʒeiks] [wɔːkt] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ]
" Jacques walked without answering to the couch and sat down on the edge
雅克 步行 没有 回答 到 这 长椅 和 卫星 向下 在 这 边缘
[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

雅克没有回应沙发，径直走到沙发边坐了下来。

" [get] [ə; eɪ] [muːv] [ɑːn] !
" Get a move on !
" 得到 一个 移动 在 !

快点！

" [hiː; hi] ['ɔːrdərd] .
" he ordered .
" 他 订购 .

他下令道。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [ɪn] ['tɜːrmɔɪl] : [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['despərətli] ['iːgər] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['leɪdi] [æn] ,
His feelings were in turmoil : He was desperately eager to see this Lady Ann ,
他的 情怀 是 在 动荡 : 他 曾是 绝望地 渴望的 到 看 这 女士 安 ,

他内心五味杂陈：他迫切地想要见到这位安妮小姐，

[jet] [hiː; hi] ['dredɪd] [ðə; ði] ['moʊmənt] .
yet he dreaded the moment .
然而 他 令人恐惧的 这 片刻 .

但他却害怕那一刻的到来。

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [æn] . . . .
If this was the Ann . . . .
如果 这 曾是 这 安 . . . .

如果这是安妮.....

['fɪŋgərz] ['tremblɪŋ] , [ðə; ði] ['skwaɪər] [ə'nɔɪntɪd] [iːtʃ] ['mʌskjələr] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ] [θriː] [drɑːps] [ʌv; əv]
Fingers trembling , the squire anointed each muscular shoulder with three drops of
手指 发抖 , 这 乡绅 受膏者 每个 肌肉发达的 肩膀 和 三 滴 的
['pɜːrfjuːmd] [ɔɪl] ,
perfumed oil ,
香 油 ,

侍从手指颤抖着，将三滴香油涂抹在自己肌肉发达的双肩上。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [druː] ['oʊvər] [ʒɑːk,dʒeiks] - [hed] [ænd; ənd] ['ʌpər] ['bɑːdi] [ðə; ði] [waɪt] ['tuːnɪk] —
after which he drew over Jacques ' head and upper body the white tunic —
后 哪个 他 画 超过 雅克 - 头 和 上 身体 这 白色的 束腰外衣 —
[waɪt] [tuː; tə] ['sɪmbəlaɪz] [ðə; ði] ['pjʊrəti] [ʌv; əv] ['moʊtɪv] [ɪn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ə'riːnə] .
white to symbolize the purity of motive in entering the execution arena .
白色的 到 象征 这 纯度 的 动机 在 进入 这 执行 竞技场 .

之后，他给雅克穿上了白色长袍——白色象征着进入刑场的动机纯洁无瑕。

[nekst] [keɪm] [ðə; ði] [blæk] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] [hoʊz] — [blæk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [rɪ'membrəns]

Next	came	the	black	breeches	and	hose	—	black	for	the	eternal	remembrance
下一个	来了	这	黑色的	马裤	和	软管	—	黑色的	为了	这	永恒	纪念

[ʌv; əv] [deθ] .

of	death	.
的	死亡	.

接下来是黑色马裤和长袜——黑色象征着对死亡的永恒纪念。

['oʊvər] [ðə; ði] ['tuːnɪk] [keɪm] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [red] ['dʒuˌpɑːn; dʒu'pɑːn] ,

Over	the	tunic	came	the	flaming	red	jupon	,
超过	这	束腰外衣	来了	这	炽盛	红色的	朱邦	,

束腰外衣外罩着一件鲜红色的短袄，

['bleɪznd] [ɑːn] [ðə; ði] [sliːvz] [wɪð; wɪθ] [gjuːlz] [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['laɪən] ['ræmpənt] ['ɑːrdʒənt] .

blazoned	on	the	sleeves	with	gules	and	on	the	back	with	a	lion	rampant	argent	.
纹章	在	这	袖子	和	红色	和	在	这	后退	和	一个	狮子	猖獗	银色	.

袖子上饰以红色纹章，背面饰以银色跃立狮纹章。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [left] ['ʃoʊldər] , [ðə; ði] ['skwaɪər] [fɪkst] [ə; eɪ] [leɪs] [ʌv; əv] [waɪt] [sɪlk] ,

On	his	left	shoulder	,	the	squire	fixed	a	lace	of	white	silk	,
在	他的	左边	肩膀	,	这	乡绅	固定的	一个	蕾丝	的	白色的	丝绸	,

侍从在左肩上别了一块白色丝绸花边。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] [diːd] [nɑːt] [jet] [ə'kɑːmplɪʃt] .

representing	a	deed	not	yet	accomplished	.
代表	一个	契据	不是	然而	完成	.

代表尚未完成的事情。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

Following	the	execution	,
下列的	这	执行	,

行刑后，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ɪn] [hɜːr; hər] [plænt] ['lɑːtəri] [wʊd] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

a	woman	who	had	won	the	honor	in	her	plant	lottery	would	cut	it	off	.
一个	女士	WHO	有	韩元	这	荣誉	在	她	植物	彩票	会	切	它	离开	.

一位在植物抽签中赢得这项荣誉的女士会把它剪掉。

['æftər] ['leɪsɪŋ] [ɑːn] [ʒɑːk,dʒeiks] - [buːts] , [ðə; ði] ['skwaɪər] [stept] [bæk] , ['snætʃɪŋ] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [əd'maɪər] [hɪz; ɪz] ['hændiwɜːrk] .

After	lacing	on	Jacques	'	boots	,	the	squire	stepped	back	,	snatching	an	instant	to	admire	his	handiwork	.
后	系带	在	雅克	-	靴子	,	这	乡绅	步	后退	,	抢夺	一个	立即的	到	钦佩	他的	手工制品	.

给雅克系好靴子后，侍从后退一步，趁机欣赏了一下自己的杰作。

" [wel] [dʌn] , ['skwaɪər] , " [sed] [ʒɑːk,dʒeiks] .

"	Well	done	,	Squire	,	"	said	Jacques	.
"	出色地	完毕	,	乡绅	,	"	说	雅克	.

"干得好，乡绅，"雅克说道。

" [naʊ] , [lets] [biː; bi] [ɔːf] !

"	Now	,	let's	be	off	!
"	现在	,	我们来吧	是	离开	!

"好了，我们出发吧！"

" [ðə; ði] ['skwaɪər] [flʌʃt] [ænd; ənd] [biːmd] [ɪn] ['grætɪtuːd] .

"	The	squire	flushed	and	beamed	in	gratitude	.
"	这	乡绅	酡	和	光束	在	感激	.

乡绅满脸通红，感激涕零。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['sɪlvər] [keɪs] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['pɪstəˌlɛt][diː'ju][mɔːrt] , [wʌn][fɔːr; fər]

He	picked	up	the	silver	case	containing	the	two	Pistolet	du	Mort	,	one	for
他	挑选	向上	这	银	案件	包含	这	二	手枪	杜	莫特	,	一	为了

[ʒɑːk,dʒeiks] ,

Jacques	,
雅克	,

他拿起装有两把死亡手枪的银盒，一把是给雅克的。

[wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'demd] ['pɜːrs(ə)n] .

one	for	the	condemned	person	.
一	为了	这	谴责	人	.

一份给死刑犯。

[kɔːrt] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['pɔːrtəb(ə)l]['plætfɔːrm][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði][dʒuː'dɪʃəl][ə'riːnə] .

Court	was	on	a	portable	platform	in	the	center	of	the	Judicial	Arena	.
法庭	曾是	在	一个	便携的	平台	在	这	中心	的	这	司法	竞技场	.

法庭设在司法竞技场中央的一个可移动平台上。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wiːld] [aʊt][ʌv; əv]

As	soon	as	the	execution	was	confirmed	,	it	would	be	wheeled	out	of
作为	很快	作为	这	执行	曾是	确认的	,	它	会	是	带轮子的	出去	的

[ðə; ði] [wei] .

the	way	.
这	方式	.

一旦处决得到确认，就会立即将刑具推到一边。

[wen] [ʒɑːk,dʒeiks] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ænd; ənd] [stroʊd] [tɔːrd] [ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

When	Jacques	stepped	from	the	tunnel	and	strode	toward	the	platform	,
什么时候	雅克	步	从	这	隧道	和	大步走	朝向	这	平台	,

当雅克走出隧道，大步走向站台时，

[æn; ən] [ə'brʌpt] [hʌʃ] [tʃoʊkt] [ɔːf][ðə; ði] ['bæblɪŋ] [ænd; ənd] ['læftər] [ɪn][ðə; ði][stændz] .

an	abrupt	hush	choked	off	the	babbling	and	laughter	in	the	stands	.
一个	突然	嘘	窒息	离开	这	胡说	和	笑声	在	这	站立	.

看台上原本的喧闹声和笑声戛然而止，一片寂静。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd][kə'pæsəti] [kraʊd] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['siːtɪd] .

Most	of	the	hundred	thousand	capacity	crowd	was	already	seated	.
最多	的	这	百	千	容量	人群	曾是	已经	坐着	.

十万个座位的大部分已经入座。

[bɪ'haɪnd][ʒɑːk,dʒeiks] , [ðə; ði]['skwaɪər] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz] ['næroʊ] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ][praɪd] .

Behind	Jacques	,	the	squire	straightened	his	narrow	shoulders	with	pride	.
在后面	雅克	,	这	乡绅	拉直	他的	狭窄的	肩膀	和	自豪	.

在雅克身后，乡绅骄傲地挺直了他那窄窄的肩膀。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['haɪˌpɔɪnt] [ɪn][ə; eɪ][laɪf] [spent] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [teɪps] ,

This	was	the	highpoint	in	a	life	spent	among	the	tapes	,
这	曾是	这	高点	在	一个	生活	花费	之中	这	磁带	,

这是他毕生与录音带为伴的巅峰时刻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

['sɜːrkɪt] [ænd; ənd] ['fiːdbæk] ['prɔːbləms][ʌv; əv][kəm'pjuːtər] ['riːsɜːrtʃ] .

circuits	and	feedback	problems	of	computer	research	.
电路	和	反馈	问题	的	电脑	研究	.

计算机研究中的电路和反馈问题。

[ʒɑ:k,dʒeiks] ['maʊntɪd] [ðə; ði]['plætfɔ:rm] , [boʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] [ɪn]

Jacques	**mounted**	**the**	**platform**	**,**	**bowed**	**to**	**the**	**crowd**	**and**	**took**	**his**	**seat**	**in**
雅克	安装	这	平台	,	鞠躬	到	这	人群	和	采取	他的	座位	在

[ðə; ði] [blæk] - [dreɪpt] ,

the	**black**	**-**	**draped**	**,**
这	黑色的	-	垂坠的	,

雅克登上讲台，向人群鞠躬，然后在铺着黑纱的座位上坐下。

[kɑ:vd] [oʊk] [tʃer] [tu:; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪlɪf] .

carved	**oak**	**chair**	**to**	**the**	**left**	**of**	**the**	**Bailiff**	**.**
雕刻	橡木	椅子	到	这	左边	的	这	法警	.

执达吏左侧是一把雕花橡木椅。

[hɪz; ɪz]['skwaɪər] [stʊd] ['praʊdli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

His	**squire**	**stood**	**proudly**	**behind**	**him**	**.**
他的	乡绅	站立	自豪地	在后面	他	.

他的侍从骄傲地站在他身后。

[ðə; ði] ['beɪlɪf] ['mɝ:mɝd] :

The	**Bailiff**	**murmured**	**:**
这	法警	低声说道	:

法警低声说道：

" [æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] ['entrəns] [fɔ:r; fər][wʌn] [hu:] [hæd; həd]['oʊnli][faɪv] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [dres] !

"	**An**	**imposing**	**entrance**	**for**	**one**	**who**	**had**	**only**	**five**	**minutes**	**to**	**dress**	**!**
"	一个	气势磅礴	入口	为了	一	WHO	有	仅有的	五	分钟	到	裙子	!

"对于一个只有五分钟时间打扮的人来说，这出场方式真是气势十足！"

[jʊr; jər] [fer] ['vɪktɪm] ['iznt] [hɪr] [jet] .

Your	**fair**	**victim**	**isn't**	**here**	**yet**	**.**
你的	公平的	受害者	不是	这里	然而	.

你的受害者还没到呢。

" [ʒɑ:k,dʒeiks]['stoʊnɪli] [ɪg'nɔ:rd] [hɪm; ɪm] .

"	**Jacques**	**stonily**	**ignored**	**him**	**.**
"	雅克	冷漠地	忽略	他	.

雅克冷漠地无视了他。

[æn; ən][ɪk'sploʊsɪv][kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][stændz] [brɔ:t] [ðə; ði] ['beɪlɪf] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

An	**explosive**	**cry**	**from**	**the**	**stands**	**brought**	**the**	**Bailiff**	**to**	**his**	**feet**	**.**
一个	爆炸物	哭	从	这	站立	带来	这	法警	到	他的	脚	.

看台上突然爆发出一声震耳欲聋的呐喊，法警顿时站了起来。

" [hɪr] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] !

"	**Here**	**she**	**comes**	**!**
"	这里	她	来	!

她来了！

" [hi:; hi] [ə'naʊnst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn][ʌv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

"	**he**	**announced**	**with**	**a**	**grin**	**of**	**anticipation**	**.**
"	他	宣布	和	一个	咧嘴笑	的	预期	.

他带着期待的笑容宣布道。

" [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] , [sɜ:r][ʒɑ:k,dʒeiks] — [its] [wɜ:rθ] [waɪl] !

"	**Take**	**a**	**good**	**look**	**,**	**Sir**	**Jacques**	**—**	**it's**	**worth**	**while**	**!**
"	拿	一个	好的	看	,	先生	雅克	—	它是	值得	尽管	!

"雅克爵士，好好看看吧——绝对值得！"

" [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] [θɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [dʌn] ,

"	**Though**	**it**	**was**	**the**	**hardest**	**thing**	**he**	**had**	**ever**	**done**	**,**
"	尽管	它	曾是	这	最难	事物	他	有	曾经	完毕	,

"虽然这是他做过的最难的事情，

[ʒɑːk,dʒeiks] [riˈfreind] [frʌm; frəm] [ˈlʊkɪŋ] [ʌnˈtɪl][ðə; ði][ˈwʊmən][ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] [ˈdʒeɪləz][hæd; həd]

Jacques	refrained	from	looking	until	the	woman	and	her	two	jailers	had
雅克	克制	从	寻找	直到	这	女士	和	她	二	狱卒	有

['nɪrli] [riːtʃt] [ðə; ði]['plætfɔːrm] [steps] .

nearly	reached	the	platform	steps	.
几乎	达到	这	平台	步骤	.

直到那女人和她的两个狱卒快要走到站台台阶前，雅克才忍住没去看。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

And	then	he	looked	straight	at	her	,	and	the	shock	of	it	was
和	然后	他	看起来	直的	在	她	,	和	这	震惊	的	它	曾是

[ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [bloʊ] .

a	physical	blow	.
一个	身体的	吹	.

然后他直直地看着她，那一瞬间的冲击力如同重击一般。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [æn] , [ɔːl] [raɪt] .

This	was	Ann	,	all	right	.
这	曾是	安	,	全部	正确的	.

这就是安，没错。

[ˈiːv(ə)n][ˈæftər][ɔːl][ðə; ði] [ˈjɪrz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .

Even	after	all	the	years	there	was	no	doubt	about	it	.
甚至	后	全部	这	年	那里	曾是	不	怀疑	关于	它	.

多年过去，这一点也毋庸置疑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][tɔːl][æz; əz][hiː; hi] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] ,

She	was	as	tall	as	he	remembered	her	,
她	曾是	作为	高的	作为	他	记得	她	,

她和记忆中一样高。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˈsɔːftnəs] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [ɪn][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	there	was	the	same	softness	and	warmth	in	the	curve	of	her
和	那里	曾是	这	相同的	柔软	和	温暖	在	这	曲线	的	她

[sʌn] - [braʊn] [ˈʃəuldəz] .

sun	-	brown	shoulders	.
太阳	-	棕色的	肩膀	.

她那晒成小麦色的肩膀曲线也同样柔软温暖。

[hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [felt][ðə; ði][oʊld] [eɪk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

He	suddenly	felt	the	old	ache	for	her	.
他	突然	毛毡	这	老的	疼痛	为了	她	.

他突然间又开始对她心生怜惜。

[ʃiː; ʃi][held][ə; eɪ] [ˈvelvɪt] [roʊb][əˈraʊnd][hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][held][ˌaɪ ˈtiː] [ˈluːsli] ,

She	held	a	velvet	robe	around	her	shoulders	,	but	she	held	it	loosely	,
她	握住	一个	天鹅绒	长袍	大约	她	肩膀	,	但	她	握住	它	松散地	,

[dɪsˈdeɪnfəli] .

disdainfully	.
轻蔑地	.

她肩上披着一件天鹅绒长袍，但她披得很松，带着轻蔑的神情。

[ˈʌndər] [ˌaɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [drest] [ɪn][ðə; ði][trænzˈluːs(ə)nt] [deθ] [gaʊn] .

Under	it	,	she	was	already	dressed	in	the	translucent	death	gown	.
在下面	它	,	她	曾是	已经	穿着	在	这	半透明	死亡	袍	.

在它下面，她已经穿上了半透明的寿衣。

[hɜːr; hər] [θɪk] , [blɑːnd] [her] , [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [fel] ['nɪrli]

Her	thick	,	blond	hair	,	much	longer	than	the	fashion	of	the	day	,	fell	nearly
她	厚的	,	金发	头发	,	很多	更长	比	这	时尚	的	这	天	,	跌倒	几乎

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

to	her	shoulders	.
到	她	肩膀	.

她浓密的金发比当时的流行发型长得多，几乎垂到肩膀。

[ɑːn] [hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['sænd(ə)lz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['leɪtər] [rɪ'muːv] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

On	her	feet	were	the	silver	sandals	she	would	later	remove	,	along	with	the
在	她	脚	是	这	银	凉鞋	她	会	之后	消除	,	沿着	和	这

['velvɪt] [roʊb] ,

velvet	robe	,
天鹅绒	长袍	,

她脚上穿着银色凉鞋，后来她会把凉鞋和天鹅绒长袍一起脱掉。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['stepɪŋ] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['pedɪst(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ['sɜːrk(ə)l] .

just	before	stepping	up	on	the	pedestal	in	the	execution	circle	.
只是	前	步进	向上	在	这	座	在	这	执行	圆圈	.

就在即将登上行刑台之前。

[ðə; ði] [tuː] ['dʒeɪləz] , [iːtʃ] [ɪn] [skʌl] [kæp] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [blæk] ['sliːvləs] [roʊb] ,

The	two	jailers	,	each	in	skull	cap	and	long	black	sleeveless	robe	,
这	二	狱卒	,	每个	在	颅骨	帽	和	长的	黑色的	无袖的	长袍	,

两名狱卒，均头戴无檐帽，身穿黑色无袖长袍，

[led] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪzənɝz, 'prɪznɝz] [bentʃ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['deɪɪs] [wer] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [wʊd] [sɪt]

led	her	to	the	prisoner's	bench	below	the	dais	where	the	judges	would	sit
引领	她	到	这	囚犯的	长椅	以下	这	台	在哪里	这	法官	会	坐

.

:

.

他把她带到法官席下方的囚犯席上。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tɔːrment] [tuː; tə] [ʒɑːk,dʒeiks] , [ðə; ði] ['rɪpɪŋ] ['oʊpən] [ʌv; əv]

The	sight	of	her	was	a	torment	to	Jacques	,	the	ripping	open	of
这	视线	的	她	曾是	一个	折磨	到	雅克	,	这	撕裂	打开	的

[æn; ən] [oʊld] [skɑːr] .

an	old	scar	.
一个	老的	瘢痕	.

看到她对雅克来说是一种折磨，就像撕开了一道旧伤疤。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðer; ðər] [aɪz] [wʊd] [miːt] ,

He	knew	that	in	a	moment	their	eyes	would	meet	,
他	知道	那	在	一个	片刻	他们的	眼睛	会	见面	,

他知道，片刻之后，他们的目光将会交汇。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪ'nʌf] [streŋθ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrdɪd] ['mʌslz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nek] [tuː; tə]

but	there	was	not	enough	strength	in	the	corded	muscles	of	his	neck	to
但	那里	曾是	不是	足够的	力量	在	这	有线	肌肉	的	他的	脖子	到

[tɜːrn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] .

turn	his	face	away	.
转动	他的	脸	离开	.

但他脖子上的肌肉没有丝毫力量，无法将脸转向一边。

[taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ʒɑːk,dʒeiks] [θɔːt] [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Time	had	been	kind	to	her	,	Jacques	thought	in	one	corner	of	his
时间	有	到过	种类	到	她	,	雅克	想法	在	一	角落	的	他的

[nʌmd] [breɪn] .

numbed	brain	.
麻木	脑	.

时间对她很仁慈，雅克麻木的大脑一角这样想着。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [saɪnz] [ʌv; əv][ɪts] ['pæsɪŋ] , [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [maʊθ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] ,

There	were	signs	of	its	passing	,	around	her	mouth	and	her	eyes	,
那里	是	标志	的	它是	通过	,	大约	她	嘴	和	她	眼睛	,

她的嘴周和眼周都出现了疾病消退的迹象。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] [wʌt] [ju:θ] [kʊd; kəd][nɑ:t] .

but	it	had	given	her	what	youth	could	not	.
但	它	有	给定	她	什么	青年	可以	不是	.

但它给了她青春无法给予她的东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɜ:rv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][lɪps] ,

There	was	a	knowing	in	the	curve	of	her	lips	,
那里	曾是	一个	会心	在	这	曲线	的	她	嘴唇	,

她嘴角勾起一丝了然的笑意。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wʌndɝd] [wʌt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

and	he	wondered	what	her	eyes	would	tell	him	now	.
和	他	想知道	什么	她	眼睛	会	告诉	他	现在	.

他想知道，现在她的眼神会告诉他什么。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [fɜ:rst] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'mju:zmənt] , [æt; ət][ðə; ði] [tu:] ['dʒeɪləz] ,

But	she	glanced	first	,	with	some	amusement	,	at	the	two	jailers	,
但	她	瞥了一眼	第一的	,	和	一些	娱乐	,	在	这	二	狱卒	,

但她先饶有兴味地瞥了一眼那两个狱卒，

[hu:] [held][ðer; ðər] ['krʊkɪd] [stæfs] [æt; ət][ðə; ði][ə'lɜ:rt][pə'zɪʃ(ə)n] .

who	held	their	crooked	staffs	at	the	alert	position	.
WHO	握住	他们的	歪	员工	在	这	警报	位置	.

他们高举弯曲的棍棒，保持警戒姿势。

[nekst] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [kən'temptʃuəsli] [swept] [ðə; ði]['semi] - ['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] ['empti] [dʒu:'dɪʃəl] [tʃerz] .

Next	,	her	eyes	contemptuously	swept	the	semi	-	circle	of	empty	judicial	chairs	.
下一个	,	她	眼睛	轻蔑地	扫荡	这	半	-	圆圈	的	空的	司法	椅子	.

接着，她的目光轻蔑地扫过半圆形的空法官椅。

[ðeɪ] [pæst] [baɪ][ðə; ði] ['beɪlɪf] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [hi:; hi] [lʊkt] ['tʃi:tɪd] ,

They	passed	by	the	Bailiff	so	quickly	that	he	looked	cheated	,
他们	通过了	经过	这	法警	所以	迅速地	那	他	看起来	作弊	,

他们从法警身边飞快地走过，法警看起来像是被骗了一样。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [stɑ:pt] [fʊl] [ɑ:n][ʒɑ:k,dʒeiks] .

and	then	they	stopped	full	on	Jacques	.
和	然后	他们	停止	满的	在	雅克	.

然后他们就彻底停止了对雅克的攻击。

[hi:; hi] [ri:d] [ɪn][ðer; ðər][kɑ:m] [ə'preɪz(ə)l] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]

He	read	in	their	calm	appraisal	the	knowledge	that	she	had	expected	him	to
他	读	在	他们的	冷静的	评价	这	知识	那	她	有	预期的	他	到

[bi:; bi] [hɪr] ,

be	here	,
是	这里	,

他从他们平静的眼神中读出了她知道他会在这里的意思。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [sər'praɪzd] [æt; ət] [wʌt] [ðə; ði] ['jɪrz] [hæd; həd] [dʌn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

and	that	she	was	not	surprised	at	what	the	years	had	done	to	him	.
和	那	她	曾是	不是	惊讶	在	什么	这	年	有	完毕	到	他	.

她对岁月在他身上留下的痕迹并不感到惊讶。

[pər'hæps][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði] - , [ɔ:r]['i:v(ə)n] [wɑ:tʃt] [sʌm; səm]

Perhaps	she	had	seen	his	pictures	in	the	faxpapers	,	or	even	watched	some
也许	她	有	已见	他的	图片	在	这	-	,	或者	甚至	观看	一些

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌeksi'kju:ʃənz] .

of	his	executions	.
的	他的	处决	.

或许她曾在传真报纸上看到过他的照片，甚至看过他的一些死刑执行过程。

[bʌt; bət][hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

But	he	wanted	to	know	more	than	this	,
但	他	通缉	到	知道	更多的	比	这	,

但他想知道的远不止这些。

[ænd; ənd][hi:; hi][traɪd][tu:; tə] [lʊk] [di:pər] ['ɪntu:][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] .

and	he	tried	to	look	deeper	into	the	light	and	shadows	of	her	eyes	.
和	他	尝试	到	看	更深	进入	这	光	和	阴影	的	她	眼睛	.

他试图看得更清楚些，看清她眼中的光影。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] , [hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] ,

It	was	still	there	,	he	discovered	,
它	曾是	仍然	那里	,	他	发现	,

他发现它还在那里。

['fi:lɪŋ] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [sens] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][faʊnd] [wʌt] [hi:; hi]['hædnt] [bɪn]

feeling	a	selfish	sense	of	pleasure	that	she	had	not	found	what	he	hadn't	been
感觉	一个	自私	感觉	的	乐趣	那	她	有	不是	成立	什么	他	之前没有	到过

['eɪb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] .

able	to	give	her	.
有能力的	到	给	她	.

她感到一种自私的快感，因为她没有找到他没能给她的东西。

[ðə; ði] ['endləs] ['si:kɪŋ] , [ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]

The	endless	seeking	,	the	search	for	some
这	无尽的	寻求	,	这	搜索	为了	一些

无休止的追寻，对某些事物的探寻

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[θɪŋ] ['nevər] [pʊt] ['ɪntu:][wɜ:rdz] , [ðə; ði][wɑ:nt] [ˌʌnfʊl'fɪld] — [ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] .

thing	never	put	into	words	,	the	want	unfulfilled	—	all	this	was	still	there	.
事物	绝不	放	进入	字	,	这	想	未实现的	—	全部	这	曾是	仍然	那里	.

那些从未用言语表达的东西，那些未实现的愿望——这一切都依然存在。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ,

He	knew	that	she	was	reading	him	in	the	same	way	,
他	知道	那	她	曾是	阅读	他	在	这	相同的	方式	,

他知道她也在用同样的方式看待他。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] .

but	he	could	not	tell	what	she	found	.
但	他	可以	不是	告诉	什么	她	成立	.

但他无法告诉她她发现了什么。

['faɪnəli] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [hu:] [lʊkt] [ə'weɪ][fɜ:rst] , [nɑ:t][ɪn] [rɪ'tri:t] , ['ræðər][tu:; tə] [ə'preɪz]

Finally	,	it	was	she	who	looked	away	first	,	not	in	retreat	,	rather	to	appraise
最后	,	它	曾是	她	WHO	看起来	离开	第一的	,	不是	在	撤退	,	相当	到	评价

[hɪm; ɪm] ['θɔ:tfəli] .

him	thoughtfully	.
他	深思熟虑	.

最后，是她先移开了视线，不是退缩，而是若有所思地打量他。

[hi:; hi] [felt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['nɑ:tɪd] ['mʌslz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] , [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] ,

He	felt	her	eyes	on	the	knotted	muscles	of	his	cheeks	,	on	his	arms	,
他	毛毡	她	眼睛	在	这	打结的	肌肉	的	他的	脸颊	,	在	他的	武器	,

他感觉她的目光落在了他紧绷的脸颊肌肉上，落在了他的手臂上。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['hwaɪtnd] ['nʌklz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ska:d] [hændz] , [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [bu:ts] ,

on	the	whitened	knuckles	of	his	scarred	hands	,	on	his	boots	,
在	这	漂白	指关节	的	他的	疤痕	双手	,	在	他的	靴子	,

在他伤痕累累、泛白的指节上，在他的靴子上，

[naʊ] [greɪ] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔ:k] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ə'ri:nə] .

now	grey	with	dust	from	the	walk	across	the	arena	.
现在	灰色的	和	灰尘	从	这	走	穿过	这	竞技场	.

现在上面沾满了穿过竞技场时扬起的灰尘，呈灰色。

[wen] [hɜ:r; hər] [aɪz] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] , [hɜ:r; hər] [ʌn'peintid] [lɪps] ['pɑ:rtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl]

When	her	eyes	came	back	to	his	,	her	unpainted	lips	parted	in	a	faint	smile
什么时候	她	眼睛	来了	后退	到	他的	,	她	未上漆	嘴唇	分手了	在	一个	头晕的	微笑

.

:

.

当她的目光再次与他对视时，她未涂唇膏的嘴唇微微张开，露出一丝淡淡的微笑。

[ʃi:; ʃi] [noʊz] , [θɔ:t] [ʒɑ:k,dʒeiks] .

She	knows	,	thought	Jacques	.
她	知道	,	想法	雅克	.

"她知道，"雅克心想。

[ʃi:; ʃi] [noʊz] [aɪ] [dəunt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [kɪl] [hɜ:r; hər] !

She	knows	I	don't	want	to	kill	her	!
她	知道	我	不	想	到	杀	她	!

她知道我不想杀她!

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['tɔ:rment] [ɪn] [hɪm; ɪm] [bɪ'keɪm] [ʌn'berəb(ə)l] .

And	then	the	torment	in	him	became	unbearable	.
和	然后	这	折磨	在	他	成为	难以忍受	.

然后，他内心的痛苦变得难以忍受。

[wʌt] ['aɪrəni] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk]

What	irony	that	out	of	all	the	years	of	their	lives	they	should	come	back
什么	讽刺	那	出去	的	全部	这	年	的	他们的	生活	他们	应该	来	后退

[tə'geðər] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

together	at	this	moment	.
一起	在	这	片刻	.

多么讽刺啊，在他们漫长的人生旅程中，他们竟然在此时此刻重逢。

[æn; ən] ['ɪmpʌls] [tʌgd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [snætʃ] [hɪz; ɪz] ['pistlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['skwaɪərz] ['sɪlvər]

An	impulse	tugged	at	him	to	snatch	his	pistols	from	the	squire's	silver
一个	冲动	拉扯	在	他	到	抢夺	他的	手枪	从	这	乡绅的	银

[bɑ:ks] [ænd; ənd] [traɪ] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'ri:nə] ,

box	and	try	to	take	her	from	the	arena	,
盒子	和	尝试	到	拿	她	从	这	竞技场	,

他突然涌起一股冲动，想从侍从的银盒里抽出手枪，把她带离竞技场。

['derɪŋ] ['eni] [tu:; tə] [stɑ:p] [ðem; ðəm] .

daring	any	to	stop	them	.
大胆	任何	到	停止	他们	.

他们胆敢阻止任何人。

[ðen] [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['beɪlɪf] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'gen] ,

Then	he	realized	that	the	Bailiff	was	standing	again	,
然后	他	已实现	那	这	法警	曾是	常设	再次	,

然后他意识到法警又站起来了。

[ðæt] [ðə; ði] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [spek'teitəs][wɜːr; wər]['sɜːrdʒɪŋ][tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] .

that	the	hundred	thousand	spectators	were	surging	to	their	feet	.
那	这	百	千	观众	是	滔滔	到	他们的	脚	.

十万名观众纷纷站了起来。

['trʌmpɪt] ['fænfer] ['blæstɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn] ['tʌn(ə)l] , ['sɪgnəlɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

Trumpet	fanfare	blasted	from	the	main	tunnel	,	signalling	the	arrival	of	the
喇叭	号角	炸毁	从	这	主要的	隧道	,	信号传导	这	到达	的	这

['dʒʌdʒɪz] .

judges	.
法官	.

主隧道内响起嘹亮的号角声，宣告评委们的到来。

['ɪnstɪŋkt] [brɔːt] [ʒɑːk,dʒeiks][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Instinct	brought	Jacques	to	his	feet	.
本能	带来	雅克	到	他的	脚	.

本能让雅克站了起来。

[æn] [rɪ'meɪnd] ['siːtɪd] , [ænd; ənd][roʊz]['oʊnli]['æftər][ðə; ði]['dʒeɪləz] [nʌdʒd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

Ann	remained	seated	,	and	rose	only	after	the	jailers	nudged	her	with	their
安	剩余	坐着	,	和	玫瑰	仅有的	后	这	狱卒	轻推	她	和	他们的

[kɜːrvd] [stæfs] .

curved	staffs	.
弯曲	员工	.

安妮仍然坐着，直到狱卒们用弯曲的木杖轻轻推了推她，她才站了起来。

" [oʊ'jeɪ] , [oʊ'jeɪ] , [oʊ'jeɪ] !

"	Oyez	,	oyez	,	oyez	!
"	oyez	,	oyez	,	oyez	!

“喂，喂，喂！”

" [kraɪd][ðə; ði] ['beɪlɪf] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['maɪkrəfoʊn] [kən'siːld] [ɪn][ə; eɪ] [kaːvd] ['bɔːrz] [hed] . " - [tɪz]

"	cried	the	Bailiff	into	a	microphone	concealed	in	a	carved	boar's	head	.	"	-	Tis
"	哭	这	法警	进入	一个	麦克风	暗	在	一个	雕刻	野猪的	头	.	"	-	的

“法警对着藏在雕刻野猪头里的麦克风喊道。”

[naʊ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [æt; ət][æftɚ] ['nuːn] ,

now	two	of	the	clock	at	aftir	noone	,
现在	二	的	这	钟	在	之后	没有人	,

现在两点钟之后，没有人了，

[ænd; ənd][jɑːn]['herəldz] ['berɪŋ] ['trʌmpits] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪz] [gɪv] [ɪn] ['nɑːlɪdʒ] ['ʌntə,'ʌntu][ɔːl] -

and	yon	heralds	bearing	trumpets	of	devise	give	in	knowledge	unto	all	gentilmen
和	远	使者	轴承	小号	的	设计	给	在	知识	到	全部	-

,

,

,

那些吹着号角的使者将消息传达给所有绅士。

[ænd; ənd] - [ðə; ði] [kuːmɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [haɪ] [ænd; ənd][moʊst] ['ɑːnərəb(ə)l] [kɔːrt]

ladyes	and	gentilwoomen	the	cooming	of	this	high	and	most	honourable	court
女士们	和	-	这	来	的	这	高的	和	最多	光荣的	法庭

!

!

!

各位女士和贵妇人，恭候贵宾莅临！

[rɪ'meɪn] [æt; ət] ['stændɪŋ] [ʌn'tɪl] [sed] [kɔːrt] [ɪz] ['siːtɪd] !

Remain	at	standing	until	said	court	is	seated	!
保持	在	常设	直到	说	法庭	是	坐着	!

保持站立姿势，直到法庭成员就座！

" [ðə; ði] [tʃi:f] ['dʒʌstɪs] , ['ri:gəli] [stɜ:rn] , [led][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒʌdʒɪz] , [klɑ:ks] [ænd; ənd]

"	The	Chief	Justice	,	regally	stern	,	led	the	procession	of	judges	,	clerks	and
"	这	首席	正义	,	皇家气派	船尾	,	引领	这	游行	的	法官	,	职员	和

['peɪdʒɪz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][ə'ri:nə] .

pages	across	the	arena	.
页面	穿过	这	竞技场	.

首席大法官神情庄严，带领法官、书记员和侍从们穿过竞技场。

[ðeɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði]['plætfɔ:rm] , ['stepɪŋ] [ɪn]['keɪd(ə)ns] .

They	mounted	the	platform	,	stepping	in	cadence	.
他们	安装	这	平台	,	步进	在	节奏	.

他们迈着整齐的步伐登上了平台。

[wen] [ðə; ði][roʊbd][ænd; ənd] [bɪ'wɪgd] ['dʒʌdʒɪz][wɜ:r; wər][ɔ:l] ['si:tɪd] ,

When	the	robed	and	bewigged	judges	were	all	seated	,
什么时候	这	身着长袍	和	戴假发	法官	是	全部	坐着	,

当身着法袍、头戴假发的法官们全部就座后，

[ðə; ði] ['beɪlɪf] [reɪzd] [hɪz; ɪz][stɑ:f][ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] ['setld] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌz] [ʌv; əv]

the	Bailiff	raised	his	staff	and	the	crowd	settled	down	with	a	buzz	of
这	法警	提高	他的	职员	和	这	人群	定居	向下	和	一个	嗡嗡声	的

[æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

anticipation	.
预期	.

法警举起法杖，人群安静下来，充满了期待的嗡嗡声。

[haɪ] [ə'tɑ:p][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] ['taʊərz] ,

High	atop	one	of	the	north	towers	,
高的	顶部	一	的	这	北	塔楼	,

在北侧其中一座塔楼的顶端，

['hɪd(ə)n]['kæmɝəz, 'kæmrəz] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [si:n] [ænd; ənd][vɪdkæst][ˌaɪ 'ti:] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

hidden	cameras	picked	up	the	scene	and	vidcast	it	around	the	earth	,
隐	相机	挑选	向上	这	场景	和	视频播客	它	大约	这	地球	,

隐藏摄像头拍下了现场画面，并将其直播到世界各地。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['sætlˌlaɪts] [ænd; ənd] ['loʊnli] ['plænɪt]['aʊtˌpəʊsts] .

and	to	the	satellites	and	lonely	planet	outposts	.
和	到	这	卫星	和	孤独	行星	前哨站	.

以及卫星和孤独星球前哨站。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑ:ks] [pɪkt] [ʌp] [faɪv] [roʊlz][ʌv; əv] ['pɑ:rtʃmənt] , [ʌn'taɪd] [ðə; ði]['skɑ:rlət] ['rɪbən] [ɑ:n]

One	of	the	clerks	picked	up	five	rolls	of	parchment	,	untied	the	scarlet	ribbon	on
一	的	这	职员	挑选	向上	五	卷	的	羊皮纸	,	解开	这	猩红	丝带	在

[i:tʃ] ,

each	,
每个	,

其中一名职员拿起五卷羊皮纸，解开每卷上的猩红色丝带，

[ænd; ənd] [pæst] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] .

and	passed	them	around	to	the	judges	.
和	通过了	他们	大约	到	这	法官	.

然后将它们分发给评委。

[ðə; ði] [tʃi:f] ['dʒʌstɪs] [went] [θru:] [ðə; ði]['pri:tekst][ʌv; əv] ['skænɪŋ] [hɪz; ɪz] ,

The	Chief	Justice	went	through	the	pretext	of	scanning	his	,
这	首席	正义	去	通过	这	借口	的	扫描	他的	,

首席大法官以扫描他的……为借口，

[ðen] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['beɪlɪf] [tu:; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

then	nodded	to	the	Bailiff	to	present	the	prisoner	.
然后	点头	到	这	法警	到	展示	这	囚犯	.

然后示意法警将犯人带过来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ][wɪŋk][æt; ət][ʒɑ:k,dʒeiks] ,

With	a	sly	wink	at	Jacques	,
和	一个	狡猾	眨眼	在	雅克	,

她狡黠地朝雅克眨了眨眼，

[ðə; ði]['beɪlɪf] [tʊk] [æn]['fɜ:rmli][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm][ænd; ənd]['gaɪdɪd][hɜ:r; hər] [θri:] [steps]['fɔ:rwərd] .

the	Bailiff	took	Ann	firmly	by	the	arm	and	guided	her	three	steps	forward	.
这	法警	采取	安	牢牢	经过	这	手臂	和	引导	她	三	步骤	向前	.

法警紧紧抓住安的胳膊，引导她向前走了三步。

[ðə; ði] [tʃi:f] ['dʒʌstɪs] [kɔft] [ðə; ði] ['nɜ:rvəsnəs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] [æskt] :

The	Chief	Justice	coughed	the	nervousness	from	his	throat	,	and	asked	:
这	首席	正义	咳嗽	这	紧张	从	他的	喉	,	和	问	:

首席大法官咳嗽了一声，驱散了喉咙里的紧张，问道：

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði]['leɪdi] [æn] [ʌv; əv]['koʊbɜ·li] ?

"	Is	this	the	Lady	Ann	of	Coberly	?
"	是	这	这	女士	安	的	科伯利	?

“这是科伯利的安妮夫人吗？”

" [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['beɪlɪf] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [kə'rekt] [rɪ'spɑ:ns] , [æn] [geɪv] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]

"	Before	the	Bailiff	could	make	the	correct	response	,	Ann	gave	her	own	impatient
"	前	这	法警	可以	制作	这	正确的	回复	,	安	给予	她	自己的	不耐烦

['ænsər] .

answer	.
回答	.

“在法警做出正确回答之前，安妮不耐烦地给出了自己的回答。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [bædʒ] [noʊ] . - , [træn'zɪstər][dɪ'vɪʒ(ə)n] , ['koʊbɜ·li][prɪ'sɪʒ(ə)n] ['prɑ:dʌkt] , ['limitid] .

"	I	am	Badge	No	.	7462883	,	Transistor	Division	,	Coberly	precision	Products	,	Ltd	.
"	我	是	徽章	不	.	-	,	晶体管	分配	,	科伯利	精确	产品	,	有限公司	.

“我是 Coberly 精密产品有限公司晶体管部门的 7462883 号员工。”

" [ðə; ði] [tʃi:f] ['dʒʌstɪs] [fraund] [æt; ət] [ðɪs] [bri:tʃ] [ʌv; əv] [kɔ:rt] ['etɪkət] .

"	The	Chief	Justice	frowned	at	this	breach	of	court	etiquette	.
"	这	首席	正义	皱眉	在	这	违反	的	法庭	礼仪	.

首席大法官对这种违反法庭礼仪的行为表示不满。

" [hæv; həv][ji:; ji][nɑ:t] [bɪn] ['prɑ:pərli] [ɪn'strʌktɪd] ?

"	Have	ye	not	been	properly	instructed	?
"	有	是的	不是	到过	适当地	指示	?

你们没有接受过正确的教导吗?

" [æn] [ʃ'rʌgd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lu:s] [roʊb] [slɪpt] ['loʊər][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] .

"	Ann	shrugged	,	and	the	loose	robe	slipped	lower	on	her	shoulders	.
"	安	耸了耸肩	,	和	这	松动的	长袍	滑倒了	降低	在	她	肩膀	.

安耸了耸肩，宽松的长袍顺着她的肩膀滑落下来。

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə] [weɪst] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ?

"	I	suppose	so	,	but	is	it	necessary	to	waste	all	this	time	?
"	我	认为	所以	,	但	是	它	必要的	到	浪费	全部	这	时间	?

“我想是这样，但是有必要浪费这么多时间吗？”

[ju:v] [gɑ:t]

You've	got
你已经	得到

你已经拥有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] !

the	record	in	front	of	you	!
这	记录	在	正面	的	你	!

你眼前的这张唱片!

" [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [iks'tʃeindʒd] [sɪg'nɪfɪkənt] [glɑ:nsiz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['ʃʌdər] [swept] [θru:]

"	The	judges	exchanged	significant	glances	,	and	a	delicious	shudder	swept	through
"	这	法官	交换	重要的	眼神	,	和	一个	可口的	不寒而栗	扫荡	通过

[ðə; ði][stændz] .

the	stands	.
这	站立	.

评委们交换了一个意味深长的眼神，看台上顿时响起一阵令人愉悦的颤栗。

[ʒɑ:k,dʒeiks][felt] [taɪm] ['rʌnɪŋ] [aʊt][ɑ:n][hɪm; ɪm] .

Jacques	felt	time	running	out	on	him	.
雅克	毛毡	时间	跑步	出去	在	他	.

雅克感到时间不多了。

[æt; ət][best][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pri:v] [fɔ:r; fər]['eni]['prɪz(ə)nər][wɜ:r; wər][smɔ:l] ,

At	best	the	chances	of	a	reprieve	for	any	prisoner	were	small	,
在	最好的	这	机会	的	一个	缓刑	为了	任何	囚犯	是	小的	,

任何囚犯获得赦免的机会都微乎其微。

[ænd; ənd][ɪn] [feɪs] [ʌv; əv] ['ænz] ['ætɪtu:d] . . . .

and	in	face	of	Ann's	attitude	.	.	.	.
和	在	脸	的	安妮的	态度	.	.	.	.

面对安的态度.....

[ðə; ði] [tʃi:f] ['dʒʌstɪsɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [kən'dʒi:ld] ['ɪntu:][dʒu:'dɪʃəl] [ɪm'pæsɪvnɪs] .

The	Chief	Justice's	expression	congealed	into	judicial	impassiveness	.
这	首席	正义的	表达	凝固	进入	司法	冷漠	.

首席大法官的表情凝固成一种司法上的冷漠。

" [ji:; ji][ɑ:r; ər] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , " [hi:; hi][bɪ'gæn] ['sɑ:ləmli] .

"	Ye	are	charged	with	taking	the	life	of	a	man	,	"	he	began	solemnly	.
"	叶	是	带电	和	采取	这	生活	的	一个	男人	,	"	他	开始	庄严地	.

“你们被控夺取他人性命，”他严肃地说道。

" [ðæts] [nɑ:t] [tru:] !

"	That's	not	true	!
"	那就是	不是	真的	!

“那不是真的！”

" [æn] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	Ann	interrupted	.
"	安	中断	.

安妮打断道。

[hɜ:r; hər] [ˌʌnɪk'spektɪd] [wɜ:rdz] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['stɑ:rtld] [gæsp][frʌm; frəm][ðə; ði][spek'teitəs] .

Her	unexpected	words	brought	a	startled	gasp	from	the	spectators	.
她	意外	字	带来	一个	惊慌	喘气	从	这	观众	.

她出人意料的话语让在场的观众倒吸了一口凉气。

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [li:nd] ['fɔ:rwərd] [ə'lɜ:rtli] .

The	judges	leaned	forward	alertly	.
这	法官	倾斜	向前	警觉地	.

法官们警觉地向前倾身。

" [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['evɪdəns] . . . " [ðə; ði] [tʃi:f] ['dʒʌstɪs][bɪ'gæn] [ə'gen] .

"	According	to	the	evidence	.	.	.	"	the	Chief	Justice	began	again	.
"	根据	到	这	证据	.	.	.	"	这	首席	正义	开始	再次	.

“根据证据.....”首席大法官再次开口说道。

" [hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ][mæn] !
" He wasn't a man !
" 他 不是 一个 男人 !

"他不是人！"

" [æn] [kraɪd] ['skɔːrnfəli] .
" Ann cried scornfully .
" 安 哭 轻蔑地 .

安妮轻蔑地叫道。

[hɜːr; hər] [glæns] ['flikəd] [ə'krɔːs] [æt; ət][ʒɑːk,dʒeiks] .
Her glance flickered across at Jacques .
她 瞥一眼 闪烁 穿过 在 雅克 .

她的目光迅速扫过雅克。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] [men] .
" There are no more men .
" 那里 是 不 更多的 男人 .

"已经没有男人了。"

" ['pɑːndərəsli] , [laɪk][ə; eɪ] [sloʊ] ['muːvɪŋ] ['rɪvər] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][daɪ'vɜːrtɪd][frʌm; frəm][ɪts]
" Ponderously , like a slow moving river that would not be diverted from its
" 沉重地 , 喜欢 一个 慢的 移动 河 那 会 不是 是 改道 从 它是
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,

"沉重地，就像一条缓慢流淌的河流，不愿改变它的流向，

[ðə; ði] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] :
the Chief Justice returned to the facts of the case :
这 首席 正义 返回 到 这 事实 的 这 案件 :

首席大法官回归案件事实:

" [jiː; ji] [spiːk] [ɪn] ['ridlz] , ['leɪdi] [æn] !
" Ye speak in riddles , Lady Ann !
" 叶 说话 在 谜语 , 女士 安 !

"安妮夫人，你说话像谜语一样！"

[ðə; ði] ['evɪdəns] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði]['vɪktɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] . . . . "
The evidence makes it full clear that the victim was a man . . . . "
这 证据 制作 它 满的 清除 那 这 受害者 曾是 一个 男人 . . . . "

证据清楚地表明，受害者是一名男性.....

" ['evɪdəns] !
" Evidence !
" 证据 !

"证据!

" [æn] ['dʒestʃəd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['breθləs] [stændz] .
" Ann gestured toward the breathless stands .
" 安 做手势 朝向 这 喘不过气 站立 .

安妮朝屏息凝神的看台做了个手势。

" [ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər] ['evɪdəns] !
" There is your evidence !
" 那里 是 你的 证据 !

这就是你们的证据!

[æsk] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [hɪr] !
Ask those women what they are doing here !
问 那些 女性 什么 他们 是 正在做 这里 !

问问那些女人在这里做什么!

[æsk][ðem; ðəm] [wʌt] [ðer; ðər] [greɪt] , [greɪt] ['grænd,mʌðəz] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['eɪnʃənt]
Ask **them** **what** **their** **great** **,** **great** **grandmothers** **were** **doing** **at** **the** **ancient**
问 他们 什么 他们的 伟大的 , 伟大的 祖母们 是 正在做 在 这 古老的
['reslɪŋ] [mætʃɪz] ! !
wrestling **matches** **!** **!**
摔角 比赛 ! !

问问他们，他们的曾祖母在古代摔跤比赛中都做些什么！

[æsk][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv]['evər] [noʊn] [ə; eɪ]['riːəl][mæn] — [ɔːr][æsk][jʊr; jər] [oʊn] [waɪvz] !
Ask **them** **if** **they** **have** **ever** **known** **a** **real** **man** **—** **or** **ask** **your** **own** **wives** **!**
问 他们 如果 他们 有 曾经 已知 一个 真实的 男人 — 或者 问 你的 自己的 妻子们 !

问问她们是否认识真正的男人——或者问问你们自己的妻子！

" [ðə; ði] [tʃiːf] ['dʒʌstɪsɪz] [ɪm'pæsɪvnɪs] [wʌz; wəz] ['ʃætərd] .
" **The** **Chief** **Justice's** **impassiveness** **was** **shattered** **.**
" 这 首席 正义的 冷漠 曾是 破碎 .

首席大法官的冷漠被打破了。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [pʌft] [aʊt] [ɪn'dɪgnəntli] .
His **cheeks** **puffed** **out** **indignantly** **.**
他的 脸颊 膨胀的 出去 愤慨地 .

他气愤地鼓起了腮帮子。

[ə; eɪ][streɪndʒ] , [tens] ['saɪləns] [gript] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][stændz] ; [ðə; ði][men] [druː] [bæk]
A **strange** **,** **tense** **silence** **gripped** **the** **women** **in** **the** **stands** **;** **the** **men** **drew** **back**
一个 奇怪的 , 紧张 沉默 紧握 这 女性 在 这 站立 ; 这 男人 画 后退
[ðer; ðər] [pædɪd] ['ʃəuldəz] ,
their **padded** **shoulders** **,**
他们的 带衬垫 肩膀 ,

看台上女人们陷入了一种奇怪而紧张的沉默；男人们则耸了耸肩，露出他们垫着垫肩的肩膀。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] [rɪ'pruːf] :
and **shouted** **in** **reproof** **:**
和 喊叫 在 责备 :

并大声斥责道：

" [ʃeɪm] !
" **Shame** **!**
" 耻辱 !

"耻辱！

[fɔːr; fər] [ʃeɪm] , ['leɪdi] [æn] ! "
For **shame** **,** **Lady** **Ann** **!** **"**
为了 耻辱 , 女士 安 ! "

安妮夫人，你真丢人！

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][æsk][ðem; ðəm] ?
" **Why** **don't** **you** **ask** **them** **?**
" 为什么 不 你 问 他们 ?

你为什么不问问他们呢?

" [æn] [pə'sistid] .
" **Ann** **persisted** **.**
" 安 持续 .

安妮坚持了下来。

[jes] , [æsk][ðem; ðəm] , [ʒɑːk,dʒeiks] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['æŋgər][ʌv; əv]
Yes **,** **ask** **them** **,** **Jacques** **thought** **,** **with** **a** **sudden** **,** **overpowering** **anger** **of**
是的 , 问 他们 , 雅克 想法 , 和 一个 突然 , 压倒性的 愤怒 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] .
his **own** **.**
他的 自己的 .

"是啊，去问问他们，"雅克心想，心中突然涌起一股难以抑制的怒火。

[æsk][ðem; ðəm] !
Ask **them** **!**
问 他们 !

问问他们!

['meɪbi] [ðer; ðər] ['ænsər] [wʊd] [tel] [waɪ] [hiː; hi] , [tuː] , [ʌv; əv][ɔːl][men] ,
Maybe **their** **answers** **would** **tell** **why** **he** **,** **too** **,** **of** **all** **men** **,**
或许 他们的 答案 会 告诉 为什么 他 , 也 , 的 全部 男人 ,

或许他们的答案会解释为什么他，偏偏是他，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [feɪld] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
should **have** **failed** **so** **many** **of** **them** **.**
应该 有 失败的 所以 许多 的 他们 .

他们中的许多人本该不及格。

" [hoʊld][ðaɪ] ['ɪnsələnt] [tʌŋ] , ['wʊmən] ! " [rɔːrd] [ðə; ði] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] .
" **Hold** **thy** **insolent** **tongue** **,** **woman** **!** **"** **roared** **the** **Chief** **Justice** **.**
" 抓住 你的 傲慢的 舌头 , 女士 ! " 咆哮 这 首席 正义 .

“女人，闭上你那无礼的嘴！”首席大法官咆哮道。

" [ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [kɔːrt] ['oʊnli][wʌn] ['ɪʃuː] — [dɪd][jiː; ji][ɔːr][dɪd][jiː; ji][nɑːt] [streɪk] [ə; eɪ]
" **There** **remains** **before** **this** **Court** **only** **one** **issue** **—** **Did** **ye** **or** **did** **ye** **not** **strike** **a**
" 那里 遗迹 前 这 法庭 仅有的 一 问题 — 做过 是的 或者 做过 是的 不是 罢工 一个
[mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv] [skɔːrz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] -
man **to** **his** **death** **in** **the** **full** **view** **of** **scores** **of** **gentilmen** **and** **gentilwoomen**
男人 到 他的 死亡 在 这 满的 看法 的 得分 的 - 和 -
[ʌv; əv]['koʊbɜ-li] ?
of **Coberly** **?**
的 科伯利 ?

“本法庭只剩下一个问题——你们是否在科伯利镇众多绅士淑女的众目睽睽之下将一名男子打死？”

" [æn] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [her] [ɪn] [dɪ'faɪəns] .
" **Ann** **shook** **her** **long** **hair** **in** **defiance** **.**
" 安 摇晃 她 长的 头发 在 蔑视 .

安妮甩了甩长发，以示反抗。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ][mæn][aɪ] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['keɪsɪŋ] ,
" **It** **wasn't** **a** **man** **I** **struck** **with** **that** **casing** **,**
" 它 不是 一个 男人 我 击 和 那 套管 ,

“我用那枚弹壳击中的不是男人。”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] - [he'rældɪk] ['mɑːkəri] [kɑːnt] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][mæn] !
and **all** **the** **FBIT's** **heraldic** **mockery** **can't** **make** **him** **a** **man** **!**
和 全部 这 - 纹章学 嘲讽 不能 制作 他 一个 男人 !

FBIT 的所有纹章嘲讽都无法让他成为一个真正的男人!

[aɪ] [strʌk] [ə; eɪ] ['blʌdləs] [slaɪd] - [ruːl] , [ə; eɪ][koʊld]['faɪlɪŋ]['kæbɪnət] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪ'kweɪʒənz] ,
I **struck** **a** **bloodless** **slide** **-** **rule** **,** **a** **cold** **filing** **cabinet** **full** **of** **equations** **,**
我 击 一个 无血 滑动 - 规则 , 一个 寒冷的 备案 内阁 满的 的 方程式 ,

我敲击着一把毫无生气的计算尺，一个装满方程式的冰冷文件柜。

[ə; eɪ][set][ʌv; əv] [dʌl] [ˌdʒiːə'metrɪk] ['pætərn] ,
a **set** **of** **dull** **geometric** **patterns** **,**
一个 放 的 乏味的 几何的 图案 ,

一组单调的几何图案，

[æn; ən] [ɔː'tɑːmətən] [ðæt] [traɪd][tuː; tə] [triːt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk][ə; eɪ] [pʌntʃt] - [kɑːrd] !
an **automaton** **that** **tried** **to** **treat** **a** **woman** **like** **a** **punched** **holrith** **card** **!**
一个 自动机 那 尝试 到 对待 一个 女士 喜欢 一个 拳击 - 卡片 !

一个试图把女人当成打孔霍尔里斯卡片一样对待的自动装置!

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən] [ðɪs] . . . .

He	was	no	more	a	man	than	this	.	.	.	.
他	曾是	不	更多的	一个	男人	比	这	.	.	.	.

他根本就不是个人……

" [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['elboʊ] [ʌp] [soʊ] ['ʃɑːrpli] [ðæt] [ðə; ði] ['pɔːntʃi] ['beɪlɪf] [wʌz; wəz] ['tɔpld] [ɔːf]

"	She	brought	her	elbow	up	so	sharply	that	the	paunchy	Bailiff	was	toppled	off
"	她	带来	她	弯头	向上	所以	尖锐地	那	这	大肚腩	法警	曾是	倾覆	离开

['bæləns] [ænd; ənd] ['nɪrli] [fel] .

balance	and	nearly	fell	.
平衡	和	几乎	跌倒	.

"她猛地抬起胳膊肘，那位大腹便便的法警顿时失去平衡，差点摔倒。"

[hiː; hi] [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] .

He	looked	frightened	.
他	看起来	害怕	.

他看起来很害怕。

" [jiː; ji][æd'mɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] , [ðen] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] .

"	Ye	admit	to	the	killing	,	then	?	"	demanded	the	Chief	Justice	.
"	叶	承认	到	这	杀	,	然后	?	"	要求	这	首席	正义	.

"那么，你们承认杀人了吗？"首席大法官质问道。

" [aɪm] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! "

"	I'm	proud	of	it	!	"
"	我是	自豪的	的	它	!	"

我为此感到自豪!

" [ænd; ənd][jiː; ji][kleɪm][noʊ]['speʃ(ə)l]['sɜːrkəmstænsɪz] ? "

"	And	ye	claim	no	special	circumstances	?	"
"	和	是的	宣称	不	特别的	情况	?	"

"你们没有提出任何特殊要求吗？"

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd][ðem; ðəm] ?

"	How	would	you	understand	them	?
"	如何	会	你	理解	他们	?

你会如何理解他们?

" [ðə; ði] [kraʊd] [ɪk'sploʊdɪd]['ɪntuː][ə; eɪ]['fræntɪk] , [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l]['bæb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs]

"	The	crowd	exploded	into	a	frantic	,	unintelligible	babble	,	and	the	Chief	Justice
"	这	人群	爆炸了	进入	一个	疯狂的	,	无法理解	潺潺	,	和	这	首席	正义

[slæmd] [daʊn] [hɪz; ɪz]['gæv(ə)l] .

slammed	down	his	gavel	.
猛烈抨击	向下	他的	法槌	.

"人群爆发出一阵疯狂而混乱的喧闹声，首席大法官猛地敲下法槌。"

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['dʒʌdʒɪz] .

He	turned	to	his	fellow	judges	.
他	转向	到	他的	同伴	法官	.

他转向其他法官。

[tuː] [wɜːr; wər] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

Two	were	staring	at	the
二	是	凝视	在	这

两人正盯着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

['prɪz(ə)nər][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ðæt] [ɪk'siːdɪd] [hɪz; ɪz][oʊn] .

prisoner	with	an	indignation	that	exceeded	his	own	.
囚犯	和	一个	愤慨	那	超出	他的	自己的	.

囚犯的愤慨之情甚至超过了他自己。

[ðə; ðiː] ['ʌðər] [tuː] , [bəuθ]['veri][oʊld][men] , [sæt][wɪð; wɪθ] ['hedz] [boʊd] [ænd; ənd][hændz] ['fʌmblɪŋ]

The	other	two	,	both	very	old	men	,	sat	with	heads	bowed	and	hands	fumbling
这	其他	二	,	两个都	非常	老的	男人	,	卫星	和	头部	鞠躬	和	双手	笨拙

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][roʊbz] .

with	their	robes	.
和	他们的	长袍	.

另外两人都是上了年纪的老人，低着头，双手笨拙地摆弄着长袍。

[ʒɑːk,dʒeiks][felt][hɪz; ɪz] [pʌls] [liːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊp] [ðæt][hæd; həd] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

Jacques	felt	his	pulse	leap	with	a	hope	that	had	seemed	impossible	.
雅克	毛毡	他的	脉冲	飞跃	和	一个	希望	那	有	似乎	不可能的	.

雅克感到自己的心跳加速，心中燃起了一股看似不可能的希望。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] ['æftər][ɔːl] . . . ?

Could	it	be	that	after	all	.	.	.	?
可以	它	是	那	后	全部	.	.	.	?

难道最终还是那样.....?

[æn] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , ['fɔːltərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stɛərd]['ɪntuː]

Ann	turned	toward	him	,	faltering	for	the	first	time	,	and	they	stared	into
安	转向	朝向	他	,	摇摇欲坠	为了	这	第一的	时间	,	和	他们	凝视	进入

[iːtʃ] ['ʌðɝz] [aɪz] .

each	other's	eyes	.
每个	其他的	眼睛	.

安妮转过身面向他，第一次有些犹豫，两人四目相对。

[æt; ət][ə; eɪ][kɜːrt][nɑːd][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] , [ðə; ði] ['beɪlɪf] , [stɪl] ['tremblɪŋ] , [bɪ'gæn][tuː; tə]

At	a	curt	nod	from	the	Chief	Justice	,	the	Bailiff	,	still	trembling	,	began	to
在	一个	简短	点头	从	这	首席	正义	,	这	法警	,	仍然	发抖	,	开始	到

[poʊl][ðə; ði] [kɔːrt] .

poll	the	Court	.
轮询	这	法庭	.

首席大法官简短地点了点头，法警仍然颤抖着开始向法庭询问情况。

[ðə; ði][fɜːrst] [tuː] ['dʒʌdʒɪz]['æŋgrəli] [reɪzd] [ðer; ðər][hændz][tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ][ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['voʊtɪŋ]

The	first	two	judges	angrily	raised	their	hands	to	signify	that	they	were	voting
这	第一的	二	法官	愤怒地	提高	他们的	双手	到	表示	那	他们	是	表决

[tuː; tə][ʌp'hoʊld][ðə; ði] [deθ] ['sentəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊər] [kɔːrt] .

to	uphold	the	death	sentence	of	the	lower	court	.
到	坚持	这	死亡	句子	的	这	降低	法庭	.

前两名法官愤怒地举起手，表示他们投票支持维持下级法院的死刑判决。

[ðə; ði][θɜːrd][dʒʌdʒ]['hezɪteɪtɪd, 'hezəteɪtɪd] , [ðen] [held] [aʊt][bəuθ][hændz] , [pɑːmz] [daʊn] .

The	third	judge	hesitated	,	then	held	out	both	hands	,	palms	down	.
这	第三	法官	犹豫了一下	,	然后	握住	出去	两个都	双手	,	棕榈树	向下	.

第三位法官犹豫了一下，然后伸出双手，掌心向下。

[ðɪs] [brɔːt] [æn; ən]['aʊtbɜːrst][ʌv; əv] [ə'plɔːz] [frʌm; frəm][ðə; ði][stændz] .

This	brought	an	outburst	of	applause	from	the	stands	.
这	带来	一个	爆发	的	掌声	从	这	站立	.

这引来看台上爆发出热烈的掌声。

[ðə; ði][fɜːrst][pɑːmz] - [daʊn] [voʊt] ['ɔːlweɪz] [i'vəukt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ,

The	first	palms	-	down	vote	always	evoked	such	a	demonstration	,
这	第一的	棕榈树	-	向下	投票	总是	唤起	这样的	一个	示范	,

第一次手掌朝下的投票总是会引发这样的示威活动。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][wʌn] - ['saɪdɪd][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [dʌl] [ə'fer] .

for	a	one	-	sided	execution	was	a	comparatively	dull	affair	.
为了	一个	一	-	侧面	执行	曾是	一个	比较	乏味的	事务	.

一场一边倒的处决相对来说比较乏味。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'plɔːz] [wʌz; wəz] [tʃoʊkt] [ɔːf][æz; əz][ðə; ði] [fɔːrθ] [dʒʌdʒ] ['sloʊli] [ɪk'stendɪd] [bəuθ]

But	the	applause	was	choked	off	as	the	fourth	judge	slowly	extended	both
但	这	掌声	曾是	窒息	离开	作为	这	第四	法官	缓慢地	扩展	两个都

[hændz] , [pɑːmz] [daʊn] .

hands	,	palms	down	.
双手	,	棕榈树	向下	.

但当第四位法官缓缓伸出双手，掌心向下时，掌声戛然而止。

[ə; eɪ] ['skætərɪŋ] [ʌv; əv] [buːz] [ænd; ənd] ['kætkɔːl] ['stɑːrtɪd] .

A	scattering	of	boos	and	catcalls	started	.
一个	散射	的	嘘声	和	吹口哨	开始	.

零星的嘘声和起哄声响起。

[æn; ən] ['ʌgli] ['ʌndərkɜːrənt] ['rɪpld] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

An	ugly	undercurrent	rippled	close	to	the	surface	.
一个	丑陋的	暗流	涟漪	关闭	到	这	表面	.

一股丑陋的暗流在水面附近涌动。

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['wʊmən]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɪn][ə; eɪ][rɪ'vɜːrs(ə)l] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['ɪnsələns] ?

Was	this	woman	going	to	win	a	reversal	,	in	spite	of	all	her	insolence	?
曾是	这	女士	去	到	赢	一个	逆转	,	在	尽管如此	的	全部	她	傲慢	?

尽管她如此傲慢无礼，但这个女人最终会扭转乾坤吗?

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ðə; ði] [hoʊl] ['hɑːlədeɪ] [wʊd] [biː; bi] [spɔɪld] ,

If	she	did	,	the	whole	holiday	would	be	spoiled	,
如果	她	做过	,	这	所有的	假期	会	是	被宠坏了	,

如果她那样做，整个假期就毁了。

[sɪns] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ʌðər] [ˌeksi'kjuːʃənz][ɑːn][ðə; ði] ['dɑːkɪt] .

since	there	were	no	other	executions	on	the	docket	.
自从	那里	是	不	其他	处决	在	这	案卷	.

因为日程上没有其他死刑执行任务。

['betər] [tuː; tə][hæv; həv] [steɪd] [hoʊm] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['fɪlmz][ʌv; əv][oʊld][ˌeksi'kjuːʃənz][ɑːn][ðə; ði]

Better	to	have	stayed	home	and	watched	films	of	old	executions	on	the
更好的	到	有	入住	家	和	观看	电影	的	老的	处决	在	这

- ['naɪtli] [vɪdkæst] !

FBIT's	nightly	vidcast	!
-	每晚	视频播客	!

还不如待在家里，看看 FBIT 每晚视频直播里播放的旧死刑影片呢!

[ʒɑːk,dʒeiks] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [æn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] .

Jacques	looked	away	from	Ann	to	watch	the	Chief	Justice	.
雅克	看起来	离开	从	安	到	手表	这	首席	正义	.

雅克将目光从安身上移开，看向首席大法官。

[ðə; ði][laɪnz][ɪn][ʒɑːk,dʒeiks] - [feɪs] [wɜːr; wər][laɪk]['gaʊdʒɪz][ɪn][ə; eɪ]['met(ə)l] ['kæstɪŋ] .

The	lines	in	Jacques	'	face	were	like	gouges	in	a	metal	casting	.
这	线条	在	雅克	-	脸	是	喜欢	凿子	在	一个	金属	铸件	.

雅克脸上的皱纹就像金属铸件上的凹槽。

[ə'kjuːtli] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][roʊl] ,

Acutely	aware	of	his	role	,
急性	意识到的	的	他的	角色	,

他非常清楚自己的角色，

[ðə; ði] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [roʊb] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪgnəti] ,

the	Chief	Justice	stood	up	and	drew	his	robe	about	him	with	great	dignity	,
这	首席	正义	站立	向上	和	画	他的	长袍	关于	他	和	伟大的	尊严	,

首席大法官站起身，庄严地拢了拢法袍。

['teɪkɪŋ] [ker] [tuː; tə] [feɪs] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˌtiː 'viː] ['kæmɝəz, 'kæmrəz] [ɑːn] [ðə; ði] [nɔːrθ] ['taʊər] .

taking	care	to	face	toward	the	TV	cameras	on	the	north	tower	.
采取	关心	到	脸	朝向	这	电视	相机	在	这	北	塔	.

注意面向北塔上的电视摄像机。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['beɪlɪf] [kɔːld] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪdɪŋ] [voʊt] , [ðə; ði] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] ['sɑːləmli]

And	as	the	Bailiff	called	for	his	deciding	vote	,	the	Chief	Justice	solemnly
和	作为	这	法警	称为	为了	他的	决定	投票	,	这	首席	正义	庄严地

[reɪzd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

raised	his	right	hand	.
提高	他的	正确的	手	.

当法警要求首席大法官投出决定性的一票时，首席大法官庄严地举起了右手。

[θriː] [tuː; tə] [tuː] [fɔːr; fər] [deθ] !

Three	to	two	for	death	!
三	到	二	为了	死亡	!

三比二，死神！

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [spek'teitəs] [liːpt] [tuː; tə] [ðer; ðər] [fiːt] , [hɪ'sterɪkli] ['weɪvɪŋ] [ðer; ðər] [ɑːrmz]

A	hundred	thousand	spectators	leaped	to	their	feet	,	hysterically	waving	their	arms
一个	百	千	观众	跳跃	到	他们的	脚	,	歇斯底里地	挥手	他们的	武器

.

:

.

十万名观众跳了起来，歇斯底里地挥舞着手臂。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

刽子手(The Executioner)
第2/2页

[θriː] [ʃɑːts] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːrd] [haɪ] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] !
Three shots for the Lord High Executioner !
三 镜头 为了 这 主 高的 刽子手 !

给刽子手大人三枪!

[tuː] [fɔːr; fər]['leɪdi] [æn] !
Two for Lady Ann !
二 为了 女士 安 !

给安妮夫人两份!

[wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [ðɪs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['æftər][ɔːl] !
What a day this was going to be after all !
什么 一个 天 这 曾是 去 到 是 后 全部 !

看来今天注定是不平凡的一天!

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['truːli] [greɪt] [dʒaʊt] - - !
Here was a truly great joute à l'outrance !
这里 曾是 一个 真的 伟大的 乔特 - - !

这真是一次伟大的越野赛!

[æn] [swei] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðen] [smaɪld] .
Ann swayed a little , then smiled .
安 摇摆 一个 小的 , 然后 微笑 .

安妮身体微微晃动了一下，然后笑了。

[ʒɑːk,dʒeiks] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Jacques closed his eyes .
雅克 关闭 他的 眼睛 .

雅克闭上了眼睛。

['rɪtʃuəl][ænd; ənd]['hæbɪt] [tʊk] ['oʊvər] [wer] [ʒɑːk,dʒeiks] - [wɪl] [kʊd; kəd][nɑːt]['fʌŋkʃ(ə)n] .
Ritual and habit took over where Jacques ' will could not function .
仪式 和 习惯 采取 超过 在哪里 雅克 - 将要 可以 不是 功能 .

在雅克的意志无法发挥作用的地方，仪式和习惯就占据了主导地位。

[hɪz; ɪz]['skwaɪər] [stept] ['fɔːrwərd] , ['oʊpənd][ðə; ði]['sɪlvər][bɑːks][ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [pɪstəlɪts] [diː'ju]
His squire stepped forward , opened the silver box and offered the Pistolets du
[mɔːrt][tuː; tə][ðə; ði] ['beɪlɪf] .
Mort to the Bailiff .
他的 乡绅 步 向前 , 打开 这 银 盒子 和 提供 这 小手枪 杜
莫特 到 这 法警 .

他的侍从上前，打开银盒，将死亡手枪献给了执达吏。

[ðə; ði] ['wɛpənz] ['spɑːkld] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .
The weapons sparkled in the sunlight .
这 武器 闪闪发光 在 这 阳光 .

武器在阳光下闪闪发光。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['mɑːdərn][ˌædæp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [dɪ'zaɪn] ,
They were a modern adaptation of an ancient design ,
他们 是 一个 现代的 适应 的 一个 古老的 设计 ,

它们是对古代设计的现代演绎，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'fɪʃ(ə)l] [deθ] ['wɛpənz] ['æftər] ['ɜ:rliər]

and	had	become	official	death	weapons	after	earlier
和	有	变得	官方的	死亡	武器	后	早些时候

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][hæd; həd] [kən'vɪnst] [ðə; ði] - [ðæt] [fju:] 22nd

experiments	had	convinced	the	FBIT	that	few	22nd
实验	有	确信	这	-	那	很少	22nd

['sentʃəri] [men] [wɜ:r; wər] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði][swɔ:dz][ænd; ənd] [læns] [ʌv; əv]

century	men	were	strong	enough	to	handle	the	swords	and	lances	of
世纪	男人	是	强的	足够的	到	处理	这	剑	和	长矛	的

['ʃɪvəlri] .

chivalry	.
骑士精神	.

在早期的实验使 FBIT 确信 22 世纪很少有人能够驾驭骑士精神的刀剑和长矛之后，它们就成为了官方的死亡武器。

[ðə; ði] ['beɪlɪf] ['loʊdɪd] [wʌn] [gʌn] [wɪð; wɪθ] [tu:] ['ʃɛlz] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [θri:] .

The	Bailiff	loaded	one	gun	with	two	shells	,	the	other	with	three	.
这	法警	已加载	一	枪	和	二	贝壳	,	这	其他	和	三	.

法警给一门枪装了两发子弹，给另一门枪装了三发子弹。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'pleɪst] [bəuθ][ɪn][ðə; ði]['sɪlvər][bɑ:ks] ,

Then	he	replaced	both	in	the	silver	box	,
然后	他	替换	两个都	在	这	银	盒子	,

然后他把它们都放回了银盒子里。

[kloʊzd][ðə; ði][lɪd][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][bɑ:ks][ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] ['dʒʌstɪs] .

closed	the	lid	and	put	the	box	on	the	bench	in	front	of	the	Chief	Justice	.
关闭	这	盖	和	放	这	盒子	在	这	长椅	在	正面	的	这	首席	正义	.

盖上盖子，把盒子放在首席大法官面前的长凳上。

[ɔ:l'redi] [ðə; ði][dʒu:'dɪʃəl]['plætfɔ:rm][wʌz; wəz] [wi:ld] [tu:; tə][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ə'ri:nə] ;

Already	the	judicial	platform	was	wheeled	to	one	side	of	the	arena	;
已经	这	司法	平台	曾是	带轮子的	到	一	边	的	这	竞技场	;

审判台已被推到竞技场的一侧；

[ðə; ði][twɪn] ['pedɪstəlz] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [roʊld] [tu:; tə][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n]['sɜ:rk(ə)l] .

the	twin	pedestals	were	being	rolled	to	position	in	the	execution	circle	.
这	双	基座	是	存在	滚动	到	位置	在	这	执行	圆圈	.

两座台座被推到行刑圈内的指定位置。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['θɜ:rti] [ɪntʃɪz] [haɪ] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [pə'ziʃənd] [prɪ'saɪsli] ['sɪksti] [fi:t] [ə'pɑ:rt] ,

They	were	thirty	inches	high	,	and	were	positioned	precisely	sixty	feet	apart	,
他们	是	三十	英寸	高的	,	和	是	定位	恰恰	六十	脚	除	,

它们高三十英寸，彼此间隔六十英尺。

[i:tʃ] [ɑ:n][ə; eɪ][laɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊpən]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði][stændz][soʊ] [ðæt] [waɪld] [ʃɑ:ts] [wʊd] [nɑ:t]

each	on	a	line	with	the	open	ends	of	the	stands	so	that	wild	shots	would	not
每个	在	一个	线	和	这	打开	结束	的	这	站立	所以	那	荒野	镜头	会	不是

每个球门都与看台的开口端成一条直线，这样就不会出现偏离球门的情况。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[straɪk] [ə; eɪ]['spekteɪtər] .

strike	a	spectator	.
罢工	一个	旁观者	.

殴打观众。

[nekst] [keɪm] [ðə; ði]['serəmoʊni][ʌv; əv] [ˌkɑ:nfrən'teɪʃn] ,

Next	came	the	Ceremony	of	Confrontation	,
下一个	来了	这	仪式	的	对抗	,

接下来是对抗仪式，

[ɪn'tendɪd] [tu:; tə] ['sɪmbəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:rd] [haɪ] [ˌeksɪ'kju:ʃənər] [wʌz; wəz] ['æktɪŋ] ['oʊnli] ['ʌndər] [ðə; ði]

intended	**to**	**symbolize**	**that**	**the**	**Lord**	**High**	**Executioner**	**was**	**acting**	**only**	**under**	**the**
故意的	到	象征	那	这	主	高的	刽子手	曾是	表演	仅有的	在下面	这

[kəm'pʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv]['du:ti] ,

compulsion	**of**	**duty**	**,**
强迫症	的	责任	,

意在象征刽子手大人只是在职责的驱使下行事。

[wɪ'ðaʊt] ['mælɪs] [ɔ:r] ['eni] [beɪs] ['moʊtɪv] .

without	**malice**	**or**	**any**	**base**	**motive**	**.**
没有	恶意	或者	任何	根据	动机	.

没有任何恶意或卑劣动机。

['mu:vɪŋ] [mə'kænɪkli] , [ʒɑ:k,dʒeiks] [stept] [tɔ:rd] [æn] .

Moving	**mechanically**	**,**	**Jacques**	**stepped**	**toward**	**Ann**	**.**
移动	机械地	,	雅克	步	朝向	安	.

雅克机械地走向安。

[ðə; ði]['dʒeɪləz] [krɔ:st] [ðer; ðər] [stæfs] [tu:] ['peɪsɪz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

The	**jailers**	**crossed**	**their**	**staffs**	**two**	**paces**	**in**	**front**	**of**	**her**	**.**
这	狱卒	交叉	他们的	员工	二	步幅	在	正面	的	她	.

狱卒们在她面前两步远的地方交叉着手中的木棍。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['kloʊsɪst][ʒɑ:k,dʒeiks] [wʊd] [bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [ə'proʊtʃ] [ʌn'tɪl][ðə; ði]

It	**was**	**the**	**closest**	**Jacques**	**would**	**be**	**permitted**	**to**	**approach**	**until**	**the**
它	曾是	这	最接近	雅克	会	是	允许	到	方法	直到	这

['serəmoʊni][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

Ceremony	**of**	**the**	**Spirit**	**,**
仪式	的	这	精神	,

这是雅克在灵魂仪式之前被允许靠近的最近距离。

[wen] [hi:; hi] [wʊd] [ni:l] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ['ʃætərd] ['bɑ:di][ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'ri:nə] .

when	**he**	**would**	**kneel**	**beside**	**her**	**shattered**	**body**	**in**	**the**	**dust**	**of**	**the**	**arena**	**.**
什么时候	他	会	下跪	旁	她	破碎	身体	在	这	灰尘	的	这	竞技场	.

他会跪在竞技场尘土飞扬的场地里，在她破碎的尸体旁。

[hi:; hi]['ɔ:lsoʊ][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] [ni:l] [naʊ] , [ænd; ənd]['saɪləntli] [spi:k] [ə; eɪ] [prer]

He	**also**	**was**	**supposed**	**to**	**kneel**	**now**	**,**	**and**	**silently**	**speak**	**a**	**prayer**
他	还	曾是	据称	到	下跪	现在	,	和	默默	说话	一个	祷告

[fɔ:r; fər][bəuθ][ðer; ðər][soʊlz] .

for	**both**	**their**	**souls**	**.**
为了	两个都	他们的	灵魂	.

他现在也应该跪下，默默地为他们两人的灵魂祈祷。

[hi:; hi] [nelt] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t][baʊ; boʊ][hɪz; ɪz] [hed] .

He	**knelt**	**,**	**but**	**could**	**not**	**bow**	**his**	**head**	**.**
他	跪下	,	但	可以	不是	弓	他的	头	.

他跪了下来，却无法低下头。

[æn] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][feɪnt] , [ʌn'fæðəməbl] [smaɪl] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə]

Ann	**looked**	**down**	**at**	**him**	**,**	**and**	**the**	**faint**	**,**	**unfathomable**	**smile**	**returned**	**to**
安	看起来	向下	在	他	,	和	这	头晕的	,	深不可测	微笑	返回	到

[hɜ:r; hər][lɪps] .

her	**lips**	**.**
她	嘴唇	.

安妮低头看着他，脸上又浮现出那淡淡的、难以捉摸的微笑。

" [its] [ɔ:l] [raɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɔ:ftli] .

"	**It's**	**all**	**right**	**,**	**"**	**she**	**said**	**softly**	**.**
"	它是	全部	正确的	,	"	她	说	轻轻	.

"没关系，"她轻声说道。

" [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][wɜːrdz] .

"	You	don't	have	to	speak	to	me	with	words	.
"	你	不	有	到	说话	到	我	和	字	.

你不必用言语和我交流。

" [ðə; ðiː]['nætʃ(ə)rəl] ,

"	The	natural	,
"	这	自然的	,

“自然的，

[wɔːrm] [sent] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi] [keɪm] [θruː] [ðə; ðiː] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ðiː][ɔɪlz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

warm	scent	of	her	body	came	through	the	fragrance	of	the	oils	with	which
温暖的	香味	的	她	身体	来了	通过	这	香味	的	这	油	和	哪个

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'nɔɪntɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [deθ] [sel] .

she	had	been	anointed	in	her	death	cell	.
她	有	到过	受膏者	在	她	死亡	细胞	.

她身上温暖的气息透过临终前涂抹在她身上的油的香味散发出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'membər] [sent] [ðæt] [wʌns] [ə'gen] [droʊv][ʒɑːk,dʒeiks][tuː; tə][ðə; ðiː][brɪŋk][ʌv; əv]

It	was	a	remembered	scent	that	once	again	drove	Jacques	to	the	brink	of
它	曾是	一个	记得	香味	那	一次	再次	驾驶	雅克	到	这	边缘	的

['mædnəs] .

madness	.
疯狂	.

那是一种熟悉的气味，它再次将雅克逼到了疯狂的边缘。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] , ['hʌski] [ænd; ənd] ['stediŋ] , [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

Her	voice	,	husky	and	steadying	,	came	down	to	him	:
她	嗓音	,	沙哑	和	稳定	,	来了	向下	到	他	:

她那沙哑而沉稳的声音传到他耳边:

" [fɔːr; fər] [tuː] [laɪk][ˌjuː 'es][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [wei] , [ʒɑːk,dʒeiks] .

"	For	two	like	us	there	is	no	other	way	,	Jacques	.
"	为了	二	喜欢	我们	那里	是	不	其他	方式	,	雅克	.

“像我们这样的两个人没有别的办法了，雅克。”

[dəunt][feɪl][ˌem 'iː] [ə'gen] .

Don't	fail	me	again	.
不	失败	我	再次	.

别再让我失望了。

" [hiː; hi][roʊz] ['stɪfli] , ['bækɪŋ] [ə'weɪ] ,

"	He	rose	stiffly	,	backing	away	,
"	他	玫瑰	僵硬地	,	后盾	离开	,

他僵硬地站起身，后退了几步。

['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðiː] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn][hɜːr; hər][waɪd] [aɪz] ,

staring	into	the	mystery	of	the	lights	and	shadows	in	her	wide	eyes	,
凝视	进入	这	神秘	的	这	灯	和	阴影	在	她	宽的	眼睛	,

她睁大双眼，凝视着光影交错的奥秘，

['groʊpɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ðiː] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] .

groping	for	the	meaning	of	her	words	.
摸索	为了	这	意义	的	她	字	.

努力理解她话语的含义。

[ə; eɪ]['fraɪər] [muːvd] [ʌp][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ðiː]['dʒeɪləz] [drɑːpt] [ðer; ðər] [stæfs] .

A	friar	moved	up	to	take	his	place	,	and	the	jailers	dropped	their	staffs	.
一个	修士	已搬	向上	到	拿	他的	地方	,	和	这	狱卒	掉落	他们的	员工	.

一名修士走上前去接替他的位置，狱卒们丢掉了手中的棍子。

[bʌt; bət] [æn] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]['fraɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] .

But	Ann	dismissed	the	friar	with	a	quick	shake	of	her	head	.
但	安	解雇	这	修士	和	一个	快的	摇	的	她	头	.

但安妮只是轻轻摇了摇头，便打发走了修士。

[ðə; ði] [koʊd] [naʊ] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ʒɑ:k,dʒeiks][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]['plætfɔ:rm][ænd; ənd] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ]

The	Code	now	called	for	Jacques	to	leave	the	platform	and	walk	with
这	代码	现在	称为	为了	雅克	到	离开	这	平台	和	走	和

['meʒərd] [steps] [ə'raʊnd] [ðə; ði][ə'ri:nə] [bɪ'fɔ:r] ['maʊntɪŋ] [hɪz; ɪz]['pedɪst(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n]

measured	steps	around	the	arena	before	mounting	his	pedestal	in	the	execution
测量	步骤	大约	这	竞技场	前	安装	他的	座	在	这	执行

['sɜ:rk(ə)l] .

circle	.
圆圈	.

法典现在要求雅克离开平台，迈着稳健的步伐绕着竞技场走一圈，然后再登上行刑圈中的基座。

[ə; eɪ]['sɪgnəl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['trʌmpits] ['stɑ:rtɪd][hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer]

A	signal	from	the	trumpets	started	him	on	his	way	before	he	was	aware
一个	信号	从	这	小号	开始	他	在	他的	方式	前	他	曾是	意识到的

[ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] .

of	what	he	was	doing	.
的	什么	他	曾是	正在做	.

号角声响起，他还没意识到自己在做什么，就出发了。

[ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][ˌeksi'kju:ʃənz] [di'mɑ:ndid] [ə'bi:diəns] .

The	habits	of	a	thousand	executions	demanded	obedience	.
这	习惯	的	一个	千	处决	要求	服从	.

千百次处决的惯例要求服从。

['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['roʊz; 'raʊz] [li:nd] [fɑ:r]['oʊvər][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] .

Women	in	the	front	rows	leaned	far	over	the	railing	.
女性	在	这	正面	行	倾斜	远的	超过	这	栏杆	.

前排的女观众们都倚在栏杆外。

[sʌm; səm] [ri:tʃt] [ðer; ðər][hændz] [daʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['ɔ:fərɪŋ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['kə:tʃifs] ,

Some	reached	their	hands	down	to	him	,	offering	flowers	and	kerchiefs	,
一些	达到	他们的	双手	向下	到	他	,	提供	花朵	和	手帕	,

有些人俯身向他伸出手，献上鲜花和手帕。

['hɔ:rsli] ['bɛgɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [wer] [ðer; ðər]['feɪvərz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .

hoarsely	begging	him	to	wear	their	favors	during	the	execution	.
沙哑地	乞讨	他	到	穿	他们的	恩惠	期间	这	执行	.

他们嘶哑着嗓子恳求他行刑时佩戴他们的恩惠。

['ʌðər] [sæt] [stɪl] , [træns'fɪkst] , [lɪps]['pɑ:rtɪd][ænd; ənd] [mɔɪst] .

Others	sat	still	,	transfixed	,	lips	parted	and	moist	.
其他的	卫星	仍然	,	呆若木鸡	,	嘴唇	分手了	和	潮湿	.

其他人则静静地坐着，目不转睛，嘴唇微张，湿润着。

[ðə; ði] [men] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [ʃræŋk] [bæk] [ɪn][ðer; ðər] [si:ts] ,

The	men	beside	them	shrank	back	in	their	seats	,
这	男人	旁	他们	缩小	后退	在	他们的	座位	,

他们身旁的男人们都缩回了座位里。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['spæroʊ] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [kɔɪld] [sneɪk] .

looking	at	him	as	a	sparrow	would	look	at	a	coiled	snake	.
寻找	在	他	作为	一个	麻雀	会	看	在	一个	卷曲	蛇	.

看他就像麻雀看盘绕的蛇一样。

['vendər] [ʌv; əv] ['rɪbənd] [ænd; ənd] ['sʊvəˌnɪrz] , [keɪks] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [stʊd] ['saɪlənt][æz; əz][hi:; hi]

Vendors	of	ribbands	and	souvenirs	,	cakes	and	drink	,	stood	silent	as	he
供应商	的	丝带	和	纪念品	,	蛋糕	和	喝	,	站立	沉默的	作为	他

[pæst] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .

passed	before	them	.
通过了	前	他们	.

当他从他们面前经过时，售卖丝带、纪念品、蛋糕和饮料的小贩们都默默地站在那里。

[ðə; ði] [flu:ts] , ['sɪtərn] [ænd; ənd]['simbəlz] , [ðə; ði][mə'lɑ:dɪk] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnstrəl] , [pɪkt]

The	flutes	,	citterns	and	cymbals	,	the	melodic	voices	of	the	minstrels	,	picked
这	长笛	,	西特恩斯	和	钹	,	这	旋律	声音	的	这	吟游诗人	,	挑选

[ʌp][ðə; ði] ['bru:dɪŋ] [deθ] ['ʃɑ:nsɔ:n] :

up	the	brooding	death	chanson	:
向上	这	沉思	死亡	香颂	:

笛子、西特琴和钹，吟游诗人的歌声，奏响了这首忧郁的死亡之歌：

" [ˌfer'wel] [maɪ] [frendz] , [ðə; ði] [taɪd] [ə'baɪdɪθ] [noʊ][mæn] ,

"	Farewell	my	friends	,	the	tyde	abideth	no	man	,
"	告别	我的	朋友们	,	这	泰德	安息	不	男人	,

“再见了，我的朋友们，潮水无处可留。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm] [hens] , [ænd; ənd][soʊ][ʃæl; ʃəl][ji:; ji] ;

I	am	departed	from	hence	,	and	so	shall	ye	;
我	是	已离开	从	因此	,	和	所以	将	是的	;

我已经离开这里，你们也将离开。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ðə; ði][best] [sɒndʒ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]

But	in	this	passage	the	best	songe	that	I	can
但	在	这	通道	这	最好的	歌曲	那	我	能

但就这段文字而言，我能想到的最好的歌是.....

[ɪz] ['rekwɪəm] - . . . .

Is	requiem	eternam	.	.	.	.
是	安魂曲	-	.	.	.	.

永恒安魂曲.....

" [ðə; ði] [wɔ:k] [ə'raʊnd] [ðə; ði][ə'ri:nə][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'tɜ:rnəti] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊvər]

"	The	walk	around	the	arena	was	an	eternity	,	and	then	it	was	over
"	这	走	大约	这	竞技场	曾是	一个	永恒	,	和	然后	它	曾是	超过

[ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ,

and	done	with	,
和	完毕	和	,

“绕场一周感觉像过了一个世纪那么久，然后一切就结束了。”

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz]['pedɪst(ə)l] .

and	he	had	mounted	his	pedestal	.
和	他	有	安装	他的	座	.

他登上了属于自己的基座。

[ə; eɪ] [loʊ] [krə'ʃendoʊ] , [laɪk][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv]['fɑ:rəweɪ][sɜ:rf] , [swept] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][stændz] .

A	low	crescendo	,	like	the	roll	of	faraway	surf	,	swept	across	the	stands	.
一个	低的	渐强	,	喜欢	这	卷	的	离这很远	冲浪	,	扫荡	穿过	这	站立	.

一阵低沉的渐强声，如同远处海浪的滚滚声，席卷了看台。

[æn] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔ:rm] .

Ann	was	at	the	edge	of	the	platform	.
安	曾是	在	这	边缘	的	这	平台	.

安妮站在站台边缘。

[ʃi:; ʃi] [stept] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['slɪpərz] , [ʌn'fæsənd] [ðə; ði] ['velvɪt] [roʊb] , ['hændɪd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

She	stepped	out	of	her	slippers	,	unfastened	the	velvet	robe	,	handed	it	to
她	步	出去	的	她	拖鞋	,	解开	这	天鹅绒	长袍	,	递交	它	到

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒeɪləz] .

one	of	the	jailers	.
一	的	这	狱卒	.

她脱下拖鞋，解开天鹅绒长袍，把它递给其中一个狱卒。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[krə'ʃendoʊ] [gru:] , ['mætʃɪŋ] [ðə; ði][sɜ:rdʒ][ʌv; əv] [blʌd] [ɪn][ʒɑ:k,dʒeiks] - ['tɛmpəlz] .

crescendo	grew	,	matching	the	surge	of	blood	in	Jacques	'	temples	.
渐强	生长	,	匹配	这	涌	的	血	在	雅克	-	寺庙	.

声音越来越大，与雅克太阳穴中涌动的血液相呼应。

[ə; eɪ] [bri:z] [swept] [ðə; ði][trænz'lu:s(ə)nt] [deθ] [gaʊn] [taɪt] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [ber] ['bɑ:di] ,

A	breeze	swept	the	translucent	death	gown	tight	against	her	bare	body	,
一个	微风	扫荡	这	半透明	死亡	袍	紧的	反对	她	裸	身体	,

一阵微风吹动，半透明的丧服紧紧地贴在她裸露的身上。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] ['stedəli] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði][ə'ri:nə] .

and	she	walked	steadily	down	the	steps	,	across	the	arena	.
和	她	步行	稳步	向下	这	步骤	,	穿过	这	竞技场	.

她稳步走下台阶，穿过竞技场。

[hɜ:r; hər] [fi:t] [stɜ:rd] ['lɪt(ə)l] [pʌfs] [ʌv; əv] [greɪ] [dʌst] [ðæt] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [wɜ:rl] [ə'weɪ] .

Her	feet	stirred	little	puffs	of	grey	dust	that	twisted	and	whirled	away	.
她	脚	搅拌	小的	泡芙	的	灰色的	灰尘	那	扭曲	和	旋转	离开	.

她的脚步扬起一阵阵灰色的尘土，尘土旋转飞散开来。

[ðə; ði]['freɪər] ['fɑ:loʊd] [ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz][bɪ'haɪnd] .

The	friar	followed	a	few	paces	behind	.
这	修士	随后	一个	很少	步幅	在后面	.

修士跟在几步开外。

[æt; ət][ðə; ði]['pedɪst(ə)l] , [hi:; hi] ['ɔ:fərd] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz][hænd] .

At	the	pedestal	,	he	offered	her	his	hand	.
在	这	座	,	他	提供	她	他的	手	.

在台座上，他向她伸出了手。

[ʃi:; ʃi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][ˌaɪ 'ti:] , [stept] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns] .

She	refused	it	,	stepped	up	without	assistance	.
她	拒绝	它	,	步	向上	没有	协助	.

她拒绝了，独自挺身而出。

['bəuiŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðə; ði]['freɪər] [wɔ:kt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz]['plætfɔ:rm] .

Bowing	his	head	,	the	friar	walked	back	to	the	judge's	platform	.
鞠躬	他的	头	,	这	修士	步行	后退	到	这	法官的	平台	.

修士低着头，走回了法官席。

[ʒɑ:k,dʒeiks] - ['skwaɪər][ænd; ənd][ə; eɪ][peɪdʒ] [bɔɪ] [ə'pɪrd] ['ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] .

Jacques	'	squire	and	a	page	boy	appeared	almost	immediately	.
雅克	-	乡绅	和	一个	页	男生	出现	几乎	立即地	.

雅克的侍从和一名男侍相几乎立刻就出现了。

[ðeɪ] [wɔːkt] [pɑːrt] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ə'riːnə] [tə'geðər] .

They	walked	part	way	across	the	arena	together	.
他们	步行	部分	方式	穿过	这	竞技场	一起	.

他们一起走过了竞技场的一部分。

[iːtʃ] [bɔːr] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pistlz] [ɑːn] [ə; eɪ] [blæk] ['sætn] ['pɪloʊ] .

Each	bore	one	of	the	pistols	on	a	black	satin	pillow	.
每个	钻孔	一	的	这	手枪	在	一个	黑色的	缎	枕头	.

每人将其中一把手枪放在一个黑色缎面枕头上。

[æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ['sɜːrk(ə)l] , [ðer; ðər] [pæðz] [fɔːrkt] [tɔːrd] [iːtʃ] [ʌv; əv]

At	the	edge	of	the	execution	circle	,	their	paths	forked	toward	each	of
在	这	边缘	的	这	执行	圆圈	,	他们的	路径	分叉	朝向	每个	的

[ðə; ði] ['pedɪstəlz] .

the	pedestals	.
这	基座	.

在行刑圈边缘，他们的路径分岔，分别通往两个台座。

[ðə; ði] ['tremblɪŋ] [peɪdʒ] ['ɔːfərd] [æn] [hɜːr; hər] ['pɪst(ə)l] [fɜːrst] .

The	trembling	page	offered	Ann	her	pistol	first	.
这	发抖	页	提供	安	她	手枪	第一的	.

颤抖的侍从先递给了安她的手枪。

" [duː] [jiː; ji] [rɪ'membər] [jʊr; jər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ?

"	Do	ye	remember	your	instructions	?
"	做	是的	记住	你的	指示	?

你们还记得你们的指示吗?

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [vɪdkæst] [baɪ] [ðə; ði]

"	he	asked	in	a	quavering	voice	that	was	picked	up	for	the	vidcast	by	the
"	他	问	在	一个	颤抖	嗓音	那	曾是	挑选	向上	为了	这	视频播客	经过	这

['maɪkrəfoʊn] [hʌŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [frɑːk] .

microphone	hung	under	his	frock	.
麦克风	悬挂	在下面	他的	连衣裙	.

"他用颤抖的声音问道，他的声音被挂在他裙子下的麦克风收录进了视频直播中。"

" [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Yes	,	thank	you	.
"	是的	,	感谢	你	.

"是的，谢谢。"

" [æn] [held] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] ['luːsli] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrd] [ʒɑːk,dʒeiks] ,

"	Ann	held	the	pistol	loosely	at	her	side	,	and	looked	toward	Jacques	,
"	安	握住	这	手枪	松散地	在	她	边	,	和	看起来	朝向	雅克	,

安妮松松地把手枪别在身侧，看向雅克。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [ə'bɪs] [ʌv; əv] ['sɪksti] [fiːt] .

across	the	abyss	of	sixty	feet	.
穿过	这	深渊	的	六十	脚	.

跨越六十英尺的深渊。

[wɪð; wɪθ] ['froʊz(ə)n] ['fɪŋgərz] , [ʒɑːk,dʒeiks] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɪst(ə)l] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['skwaɪər] ,

With	frozen	fingers	,	Jacques	accepted	the	other	pistol	from	his	squire	,
和	冷冻	手指	,	雅克	公认	这	其他	手枪	从	他的	乡绅	,

雅克手指冻僵，从侍从手中接过另一把手枪。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [noʊ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .

and	knew	that	he	was	out	beyond	the	point	of	no	returning	.
和	知道	那	他	曾是	出去	超过	这	观点	的	不	返回	.

他知道自己已经走得太远，无法回头了。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [kʊd; kəd][nɑːt] ,

But	he	did	not	,	could	not	,
但	他	做过	不是	,	可以	不是	,

但他没有，也不能

[noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː][wʌns][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] .

know	what	he	would	do	once	the	signal	for	the	execution	was	given	.
知道	什么	他	会	做	一次	这	信号	为了	这	执行	曾是	给定	.

知道一旦执行信号发出，他会做什么。

" [duː][nɑːt][feɪl][ˌem 'iː] [ə'gen] , " [æn] [hæd; həd]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	Do	not	fail	me	again	,	"	Ann	had	pleaded	.
"	做	不是	失败	我	再次	,	"	安	有	恳求	.

“请不要再让我失望了，”安恳求道。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ment] ?

But	what	had	she	meant	?
但	什么	有	她	意思是	?

但她究竟是什么意思?

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['faɪn(ə)l]['moʊmənt][hɜːr; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz][æz; əz][ˌenɪg'mætɪk][æz; əz]['evər] .

Even	at	this	final	moment	her	smile	was	as	enigmatic	as	ever	.
甚至	在	这	最终的	片刻	她	微笑	曾是	作为	神秘的	作为	曾经	.

即使在生命的最后时刻，她的笑容依然神秘莫测。

[ðə; ði][peɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪər] [ri'triːtid] [tuː; tə][ðer; ðər] ['steɪʃənz] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

The	page	and	the	squire	retreated	to	their	stations	at	the	side	of	the
这	页	和	这	乡绅	撤退	到	他们的	车站	在	这	边	的	这

[ə'riːnə] ,

arena	,
竞技场	,

侍童和侍从退回到竞技场边上的位置。

[ðɪs] [taɪm] ['muːvɪŋ] ['heɪstɪli] .

this	time	moving	hastily	.
这	时间	移动	草草	.

这次行动十分迅速。

[ðə; ði] ['beɪlɪf] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [blæk] [stɑːf] [ænd; ənd] ['penənt] , [held] [ˌaɪ 'tiː] [pɔɪzd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tʃiːf]

The	Bailiff	raised	his	black	staff	and	pennant	,	held	it	poised	until	the	Chief
这	法警	提高	他的	黑色的	职员	和	三角旗	,	握住	它	准备	直到	这	首席

['dʒʌstɪs]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ,

Justice	nodded	,
正义	点头	,

法警举起黑色权杖和旗帜，保持这个姿势，直到首席大法官点头示意。

[ðen] ['loʊɝd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] .

then	lowered	it	with	a	flourish	.
然后	降低	它	和	一个	繁荣	.

然后潇洒地将它放下。

[ə; eɪ] ['trʌmpɪt] ['saʊndɪd] [wʌn] [haɪ] , [klɪr] [noʊt] .

A	trumpet	sounded	one	high	,	clear	note	.
一个	喇叭	听起来	一	高的	,	清除	笔记	.

小号吹响了一声高亢清亮的音符。

[ðə; ði]['sɪgnəl][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] .

The	signal	had	been	given	.
这	信号	有	到过	给定	.

信号已经发出。

[ʒɑːk,dʒeiks] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm] [æn] .

Jacques	**remained**	**motionless**	**,**	**waiting**	**for**	**a**	**sign**	**from**	**Ann**	**.**
雅克	剩余	静止不动	,	等待	为了	一个	符号	从	安	.

雅克一动不动地站着，等着安的示意。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [tuː] , ['weɪtɪd] , [hɜːr; hər] [tʃɪn] ['slaɪtli] ['lɪftɪd] .

But	**she**	**,**	**too**	**,**	**waited**	**,**	**her**	**chin**	**slightly**	**lifted**	**.**
但	她	,	也	,	等待	,	她	下巴	轻微地	抬起	.

但她也静静地等待着，下巴微微抬起。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ?

What	**was**	**she**	**waiting**	**for**	**?**
什么	曾是	她	等待	为了	?

她还在等什么?

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi][ɪk'spekt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?

What	**did**	**she**	**expect**	**from**	**him**	**?**
什么	做过	她	预计	从	他	?

她对他有什么期望?

[ɪn][ðə; ði][stændz] , [ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræspɪŋ]

In	**the**	**stands**	**,**	**the**	**breathing**	**of**	**a**	**hundred**	**thousand**	**people**	**was**	**a**	**rasping**
在	这	站立	,	这	呼吸	的	一个	百	千	人们	曾是	一个	粗糙

[saʊnd] .

sound	**.**
声音	.

看台上，十万人的呼吸声汇成一阵刺耳的喘息声。

[ænd; ənd] [ðen] [æn] [muːvd] , [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .

And	**then**	**Ann**	**moved**	**,**	**so**	**quickly**	**that**	**the**	**surprise**	**was**	**complete**	**.**
和	然后	安	已搬	,	所以	迅速地	那	这	惊喜	曾是	完全的	.

然后安妮就动了，速度之快，让大家完全感到意外。

[hɜːr; hər]['pɪst(ə)l] [flæʃt] [ʌp] , ['faɪərd] [waɪl] [stɪl] [ɪn][ɪts][ɑːrk] .

Her	**pistol**	**flashed**	**up**	**,**	**fired**	**while**	**still**	**in**	**its**	**arc**	**.**
她	手枪	闪光灯	向上	,	被解雇	尽管	仍然	在	它是	弧	.

她的手枪闪了一下，在飞行过程中就开火了。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] ['blæstɪd][ðə; ði][er] [bɪ'saɪd][ʒɑːk,dʒeiks] - [ɪr] ,

The	**bullet**	**blasted**	**the**	**air**	**beside**	**Jacques**	**'**	**ear**	**,**
这	子弹	炸毁	这	空气	旁	雅克	-	耳朵	,

子弹在雅克耳边呼啸而过，划破空气。

[soʊ][kloʊz] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɪt] .

so	**close**	**that**	**for**	**a**	**fraction**	**of**	**a**	**second**	**he**	**thought**	**he**	**had**	**been**	**hit**	**.**
所以	关闭	那	为了	一个	分数	的	一个	第二	他	想法	他	有	到过	打	.

如此之近，以至于在那一瞬间，他以为自己被击中了。

['ænz] [vɔɪs] ['drɪftɪd] [ə'krɔːs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [stʌnd] ['saɪləns] ,

Ann's	**voice**	**drifted**	**across**	**to**	**him**	**,**	**across**	**the**	**stunned**	**silence**	**,**
安妮的	嗓音	漂移	穿过	到	他	,	穿过	这	目瞪口呆	沉默	,

安的声音飘到他耳边，打破了令人窒息的寂静。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [bəuθ][ə; eɪ] [tɔːnt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pliː] :

and	**it**	**contained**	**both**	**a**	**taunt**	**and**	**a**	**plea**	**:**
和	它	包含	两个都	一个	嘲讽	和	一个	恳求	:

其中包含着嘲讽和恳求:

" [aɪ][wəʊnt] [mɪs] [nekst][taɪm] , [ʒɑːk,dʒeiks] !

"	**I**	**won't**	**miss**	**next**	**time**	**,**	**Jacques**	**!**
"	我	惯于	错过	下一个	时间	,	雅克	!

"下次我一定不会再错过了，雅克！"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] .
" **And** **he** **knew** **she** **would** **not** **.**
" 和 他 知道 她 会 不是 .

他知道她不会。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [tuː] ['meni] ['gʌnz]['faɪərd][nɑːt][tuː; tə]['rekəgnaɪz] [tek'niːk] .
He **had** **seen** **too** **many** **guns** **fired** **not** **to** **recognize** **technique** **.**
他 有 已见 也 许多 枪支 被解雇 不是 到 认出 技术 .

他见过的枪声太多，自然能分辨出各种射击技巧。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðæt] [wel] ,
If **she** **had** **learned** **to** **shoot** **that** **well** **,**
如果 她 有 学习 到 射击 那 出色地 ,

如果她真的练就了那么好的枪法，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][hɪt][hɪm; ɪm][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .
there **was** **no** **doubt** **she** **could** **have** **hit** **him** **the** **first** **time** **.**
那里 曾是 不 怀疑 她 可以 有 打 他 这 第一的 时间 .

毫无疑问，她第一次就完全有能力打到他。

[ʒɑːk,dʒeiks] [stɪl] ['kudnt] ['fæðəm] [hɜːr; hər]['moʊtɪv] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['eni]
Jacques **still** **couldn't** **fathom** **her** **motive** **,** **but** **there** **was** **no** **longer** **any**
雅克 仍然 不能 捉摸 她 动机 , 但 那里 曾是 不 更长 任何
[tʃæns] [tuː; tə][kən'sɪdər][ˌaɪ 'tiː] .
chance **to** **consider** **it** **.**
机会 到 考虑 它 .

雅克仍然无法理解她的动机，但已经没有机会去思考了。

[hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəs] [maɪnd]['wɑːntɪd][tuː; tə][let][hɜːr; hər]['faɪər] [ə'gen] , [tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] [ðɪs]
His **conscious** **mind** **wanted** **to** **let** **her** **fire** **again** **,** **to** **put** **an** **end** **to** **this**
他的 有意识的 头脑 通缉 到 让 她 火 再次 , 到 放 一个 结尾 到 这
['terəb(ə)l] [driːm] .
terrible **dream** **.**
糟糕的 梦 .

他的理智告诉他，他想让她再次开火，结束这场可怕的噩梦。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv][self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] ;
But **the** **instinct** **of** **self** **-** **preservation** **was** **too** **strong** **;**
但 这 本能 的 自己 - 保存 曾是 也 强的 ;

但是，求生的本能太强烈了;

[ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][æt; ət][ðə; ði] - [ə'kædəmi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː] [wel] .
the **lessons** **at** **the** **FBIT** **academy** **had** **been** **taught** **too** **well** **.**
这 课程 在 这 - 学院 有 到过 教授 也 出色地 .

FBIT学院的课程教得太好了。

['nʌmnəs] [went] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['telteɪl]
Numbness **went** **out** **of** **him** **,** **and** **he** **watched** **her** **eyes** **for** **the** **telltale**
麻木 去 出去 的 他 , 和 他 观看 她 眼睛 为了 这 蛛丝马迹

他麻木的感觉消失了，他注视着她的双眼，寻找蛛丝马迹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **46** **]**
[页 -]

[第46页]

['flɪkər] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ][splɪt] - ['sekənd] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][nekst] [muːv] .
flicker **that** **would** **give** **a** **split** **-** **second** **warning** **of** **her** **next** **move** **.**
闪烁 那 会 给 一个 分裂 - 第二 警告 的 她 下一个 移动 .

那一闪而过的光芒，会在瞬间预示着她的下一步行动。

[ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

The	warning	came	,	and	he	was	ahead	of	it	.
这	警告	来了	,	和	他	曾是	前方	的	它	.

警告来了，而他早已预料到。

[hɪz; ɪz] [ʃɑːt] [strʌk] [æn] [haɪ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ['ʃoʊldər] .

His	shot	struck	Ann	high	on	the	right	shoulder	.
他的	射击	击	安	高的	在	这	正确的	肩膀	.

他的射门击中了安的右肩上部。

[hɜːr; hər]['sekənd][ænd; ənd][læst] ['bʊlɪt] ['plaʊd] ['ɪntuː][ðə; ði][dʌst] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

Her	second	and	last	bullet	ploughed	into	the	dust	midway	between	them	.
她	第二	和	最后的	子弹	耕作	进入	这	灰尘	中途	之间	他们	.

她的第二颗也是最后一颗子弹射入了他们中间的尘土中。

[ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] [ə'raʊnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪmpækt] , [ænd; ənd][hæf] [slɪpt] , [hæf] [fel]

She	twisted	around	from	the	force	of	the	impact	,	and	half	slipped	,	half	fell
她	扭曲	大约	从	这	力量	的	这	影响	,	和	一半	滑倒了	,	一半	跌倒

[frʌm; frəm][ðə; ði]['pedɪst(ə)l] .

from	the	pedestal	.
从	这	座	.

撞击的力道使她扭动身体，半滑半摔地从台座上跌落下来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr'self] [ɪ'rekt] , ['breɪsɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['pedɪst(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][left][hænd] .

But	she	kept	herself	erect	,	bracing	against	the	pedestal	with	her	left	hand	.
但	她	保留	她自己	直立	,	支撑	反对	这	座	和	她	左边	手	.

但她保持着身体直立，左手撑着台座。

[ə; eɪ] [red] [blɑːtʃ] [wʌz; wəz] ['spredɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] [ænd; ənd]

A	red	blotch	was	spreading	from	her	shoulder	to	her	breast	and
一个	红色的	斑点	曾是	传播	从	她	肩膀	到	她	胸部	和

[daʊn] [hɜːr; hər][saɪd] .

down	her	side	.
向下	她	边	.

一块红色的斑点从她的肩膀蔓延到胸部，然后向下延伸到她的侧腰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʃɑːk] [ænd; ənd][peɪn][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði][hæf] - [smaɪl][wʌz; wəz] [stɪl]

There	was	shock	and	pain	in	her	eyes	,	but	the	half	-	smile	was	still
那里	曾是	震惊	和	疼痛	在	她	眼睛	,	但	这	一半	-	微笑	曾是	仍然

[ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

on	her	lips	.
在	她	嘴唇	.

她眼中充满了震惊和痛苦，但嘴角仍然挂着一丝微笑。

" [ˌju ɛn 'i] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kraʊd] , [kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ʃɑːt] .

"	Une	!	"	shouted	the	crowd	,	counting	his	first	shot	.
"	一个	!	"	喊叫	这	人群	,	计数	他的	第一的	射击	.

〃一！〃人群喊道，数着他的第一枪。

[ʒɑːk,dʒeiks][noʊ][lɔːŋgər] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

Jacques	no	longer	needed	a	will	of	his	own	.
雅克	不	更长	需要	一个	将要	的	他的	自己的	.

雅克不再需要自己的遗嘱了。

[ðə; ði][moʊ'mentəm][ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['dɛθs] [swept] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] , [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['evriθɪŋ]

The	momentum	of	a	thousand	deaths	swept	him	along	,	overpowering	everything
这	势头	的	一个	千	死亡人数	扫荡	他	沿着	,	压倒性的	一切

[els] .

else	.
别的	.

千百人的死亡浪潮席卷而来，压倒了一切。

" ['duː] ! " [skriːmd] [ðə; ði] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['vɔɪsɪz] .
" **Deux** ! " **screamed** **the** **hundred** **thousand** **voices** .
" deux ! " 尖叫 这 百 千 声音 .

“Deux！”十万人齐声喊道。

" ['duː] ! ['duː] !
" **Deux** ! **Deux** !
" deux ! deux !

“Deux！Deux！

" [hɪz; ɪz]['sekənd] [ʃɑːt] [strʌk] [æn] [wel] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][left] ['ʃoʊldər] ,
" **His** **second** **shot** **struck** **Ann** **well** **below** **the** **left** **shoulder** **,**
" 他的 第二 射击 击 安 出色地 以下 这 左边 肩膀 ,

“他的第二枪击中了安的左肩下方很远的地方，

['nɔkiŋ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pedɪst(ə)l] , ['sprɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn]
knocking **her** **away** **from** **the** **support** **of** **the** **pedestal** **,** **sprawling** **her** **in**
敲门 她 离开 从 这 支持 的 这 座 , 蔓延 她 在
[ðə; ði] [dʌst] .
the **dust** **.**
这 灰尘 .

将她从基座上撞开，让她摔倒在尘土中。

[jet] [soʊ][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [wɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] [ænd; ənd]
Yet **so** **indomitable** **was** **her** **will** **that** **she** **brought** **her** **hands** **together** **and**
然而 所以 不屈不挠 曾是 她 将要 那 她 带来 她 双手 一起 和
[reɪzd] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] .
raised **herself** **to** **her** **knees** **.**
提高 她自己 到 她 膝盖 .

然而，她的意志如此坚定，以至于她双手合十，跪了起来。

[hɜːr; hər][ɪn'taɪər] ['ʌpər] ['bɑːdi][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd] ['spredɪŋ] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv]
Her **entire** **upper** **body** **was** **covered** **with** **dust** **and** **spreading** **fingers** **of**
她 全部的 上 身体 曾是 涵盖 和 灰尘 和 传播 手指 的
['krɪmz(ə)n] .
crimson **.**
赤红 .

她上半身沾满了灰尘，鲜红的血迹蔓延开来。

" ['twɑː] ! " [ʃriːkt] [ðə; ði] ['mædənd] [kraʊd] .
" **Trois** ! " **shrieked** **the** **maddened** **crowd** **.**
" 特洛伊 ! " 尖叫 这 疯狂的 人群 .

“特鲁瓦！”疯狂的人群尖叫道。

" ['twɑː] ! ['twɑː] !
" **Trois** ! **Trois** !
" 特洛伊 ! 特洛伊 !

“Trois！Trois！

" ['wɪmɪn] [tɔːr] [ə'weɪ] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd] [weɪvd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['sævɪdʒ]
" **Women** **tore** **away** **pieces** **of** **their** **clothing** **and** **waved** **them** **with** **savage**
" 女性 撕裂 离开 件 的 他们的 衣服 和 挥手 他们 和 野蛮的
[ə'bændən] .
abandon **.**
放弃 .

“女人们撕下身上的衣服，肆意挥舞着它们。”

" ['twɑː] ! ['twɑː] ! ['twɑː] !
" **Trois** ! **Trois** ! **Trois** !
" 特洛伊 ! 特洛伊 ! 特洛伊 !

“Trois！Trois！Trois！

" [ðə; ði][θɜːrd] [ʃɑːt] [kʊd; kəd] ['berli] [biː; bi] [hɜːrd] .

"	The	third	shot	could	barely	be	heard	.
"	这	第三	射击	可以	仅仅	是	听到	.

“第三声枪响几乎听不见。”

[æn] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [həːld] ['bækwərdz] .

Ann	was	lifted	from	her	knees	and	hurled	backwards	.
安	曾是	抬起	从	她	膝盖	和	投掷	向后	.

安妮被人从跪着的姿势提了起来，然后向后扔了出去。

[ʃiː; ʃi] [roʊld] ['oʊvər] [twaɪs] , [ðen] [leɪ] [feɪs] ['daʊnwərd] , [hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [dɪgɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɑːrd] [ɜːrθ] .

She	rolled	over	twice	,	then	lay	face	downward	,	her	fingers	digging	in	the	hard	earth	.
她	滚动	超过	两次	,	然后	躺	脸	向下	,	她	手指	挖掘	在	这	难的	地球	.

她翻了两个身，然后脸朝下躺着，手指深深地抠进坚硬的泥土里。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][læst] [ʃɑːt] , [ðə; ði] ['fɪrsnəs] [dreɪnd] [aʊt][ʌv; əv][ʒɑːk,dʒeiks] .

With	his	last	shot	,	the	fierceness	drained	out	of	Jacques	.
和	他的	最后的	射击	,	这	凶猛	排水	出去	的	雅克	.

随着最后一击，雅克的凶狠劲儿也消失了。

[hiː; hi] [bliŋkt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [ə'weɪkənɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [driːm] .

He	blinked	like	a	man	awakening	from	a	horrible	dream	.
他	眨眼	喜欢	一个	男人	唤醒	从	一个	可怕	梦	.

他眨了眨眼，就像从噩梦中惊醒的人一样。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət] ['ænz] ['ʃudərɪŋ] ['bɑːdi] , [nɑːt] [bɪ'liːvɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] .

He	stared	at	Ann's	shuddering	body	,	not	believing	he	could	have	done	this	.
他	凝视	在	安妮的	颤抖	身体	,	不是	相信	他	可以	有	完毕	这	.

他盯着安颤抖的身体，不敢相信自己竟然会做出这种事。

[hiː; hi][kraɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd][wɪð; wɪθ] [greɪt] , ['lʌndʒɪŋ] [steps] .

He	cried	out	to	her	,	and	ran	to	her	side	with	great	,	lunging	steps	.
他	哭	出去	到	她	,	和	跑	到	她	边	和	伟大的	,	突进	步骤	.

他大声呼喊着，迈着大步跑到她身边。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][draɪ]['sɒbz] .

His	body	shook	with	dry	sobs	.
他的	身体	摇晃	和	干燥	啜泣	.

他浑身颤抖，发出干涩的抽泣声。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər]['oʊvər] ['tendərli] , [smuːðd] [bæk] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [her] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ,

He	turned	her	over	tenderly	,	smoothed	back	the	tangled	hair	from	her	forehead	,
他	转向	她	超过	温柔地	,	平滑	后退	这	纠缠不清	头发	从	她	前额	,

他温柔地将她翻过身，轻轻抚平她额前凌乱的头发。

[traɪd][tuː; tə][waɪp][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][dɜːrt][ænd; ənd] ['bʌblz] [ʌv; əv] [red] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .

tried	to	wipe	some	of	the	dirt	and	bubbles	of	red	from	her	lips	.
尝试	到	擦拭	一些	的	这	污垢	和	气泡	的	红色的	从	她	嘴唇	.

她试图擦掉嘴唇上的一些污垢和红色的气泡。

[æn; ən] - [mæn] [rʌʃt] [tɔːrd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪkrəfoʊn] .

An	FBIT	man	rushed	toward	them	with	a	microphone	.
一个	-	男人	匆忙	朝向	他们	和	一个	麦克风	.

一名 FBIT 男子拿着麦克风朝他们冲了过来。

[wɪð; wɪθ][wʌn]['terəb(ə)l] [lʊk] , [ʒɑ:k,dʒeiks][sent][hɪm; ɪm] ['skɜ:ri:ɪŋ] [bæk] .

With	one	terrible	look	,	Jacques	sent	him	scurrying	back	.
和	一	糟糕的	看	,	雅克	发送	他	匆匆忙忙	后退	.

雅克狠狠地瞪了他一眼，吓得他落荒而逃。

" [æn] . . . [æn] . . . " [hi:; hi][kraɪd] .

"	Ann	.	.	.	Ann	.	.	.	"	he	cried	.
"	安	.	.	.	安	.	.	.	"	他	哭	.

“安……安……”他哭喊着。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?

"	What	have	I	done	?
"	什么	有	我	完毕	?

我做了什么?

" [hɜ:r; hər] ['gleɪzɪŋ] , [peɪn] - [fɪld] [aɪz] [klɪrd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [dru:] [hɪm; ɪm]

"	Her	glazing	,	pain	-	filled	eyes	cleared	for	a	moment	,	and	drew	him
"	她	玻璃	,	疼痛	-	已填	眼睛	已清除	为了	一个	片刻	,	和	画	他

['kloʊzər] .

closer	.
更近	.

她迷离、充满痛苦的眼神瞬间变得明亮起来，将他拉得更近了。

[ɪn][ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][peɪn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [pi:s] [æt; ət][læst] .

In	them	,	for	all	the	pain	,	there	was	peace	at	last	.
在	他们	,	为了	全部	这	疼痛	,	那里	曾是	和平	在	最后的	.

尽管经历了种种痛苦，但最终他们都获得了平静。

[noʊ] [rɪ'proʊtʃ] , [noʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

No	reproach	,	no	disappointment	.
不	责备	,	不	失望	.

没有责备，没有失望。

['oʊnli] [pi:s] .

Only	peace	.
仅有的	和平	.

只有和平。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðen] , [wʌt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd]['ɔ:lweɪz][hæv; həv] [noʊn] :

And	he	knew	then	,	what	he	should	always	have	known	:
和	他	知道	然后	,	什么	他	应该	总是	有	已知	:

那时他才明白，他本该一直都知道的事:

[ðæt] [wen] [ə; eɪ][mæn] [lɪvd] [æz; əz][wʌn][wɪð; wɪθ] [deθ] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [gɪv] [les] [tu:; tə]['eni]

That	when	a	man	lived	as	one	with	Death	,	he	could	not	give	less	to	any
那	什么时候	一个	男人	居住地	作为	一	和	死亡	,	他	可以	不是	给	较少的	到	任何

['pɜ:rs(ə)n] ,

person	,
人	,

当一个人与死神同在时，他不可能对任何人吝啬付出。

[nɔ:r][ɪk'spekt] [mɔ:r] .

nor	expect	more	.
也不	预计	更多的	.

不要期望更多。

['ænz] ['fɪŋgərz] [krɔ:ld] [θru:] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bu:t] .

Ann's	fingers	crawled	through	the	dust	and	touched	the	toe	of	his	boot	.
安妮的	手指	爬行	通过	这	灰尘	和	感动	这	脚趾	的	他的	启动	.

安的手指穿过尘土，摸到了他靴子的鞋尖。

[hɜːr; hər] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] ['twɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['grɪməs] [ʌv; əv] ['ɛkstəsi] .

Her	quivering	lips	twisted	in	a	final	grimace	of	ecstacy	.
她	颤抖	嘴唇	扭曲	在	一个	最终的	鬼脸	的	狂喜	.

她颤抖的嘴唇扭曲成最后的狂喜表情。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊnli] [vɔɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [keɪm] [ðə; ði] [wɜːrdz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz]

And	out	of	the	lonely	void	of	the	dying	came	the	words	he	had	always
和	出去	的	这	孤独	空白	的	这	垂死	来了	这	字	他	有	总是

[hoʊpt] [tuː; tə] [hɪr] ,

hoped	to	hear	,
希望	到	听到	,

在垂死之人孤独的虚空中，传来了他一直渴望听到的话语。

[ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] [hɪr] [ə'gen] :

and	would	never	hear	again	:
和	会	绝不	听到	再次	:

再也没有听到过：

" [gʊd] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	Good	night	,	"	she	whispered	.
"	好的	夜晚	,	"	她	低声说道	.

“晚安，”她轻声说道。

" [juː; jʊ] — [wɜːr; wər]['wʌndərf(ə)l] — [maɪ]['lʌvər] — [maɪ]['hʌzbənd] . "

"	You	—	were	wonderful	—	my	lover	—	my	husband	.	"
"	你	—	是	精彩的	—	我的	情人	—	我的	丈夫	.	"

“你——真是太棒了——我的爱人——我的丈夫。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神